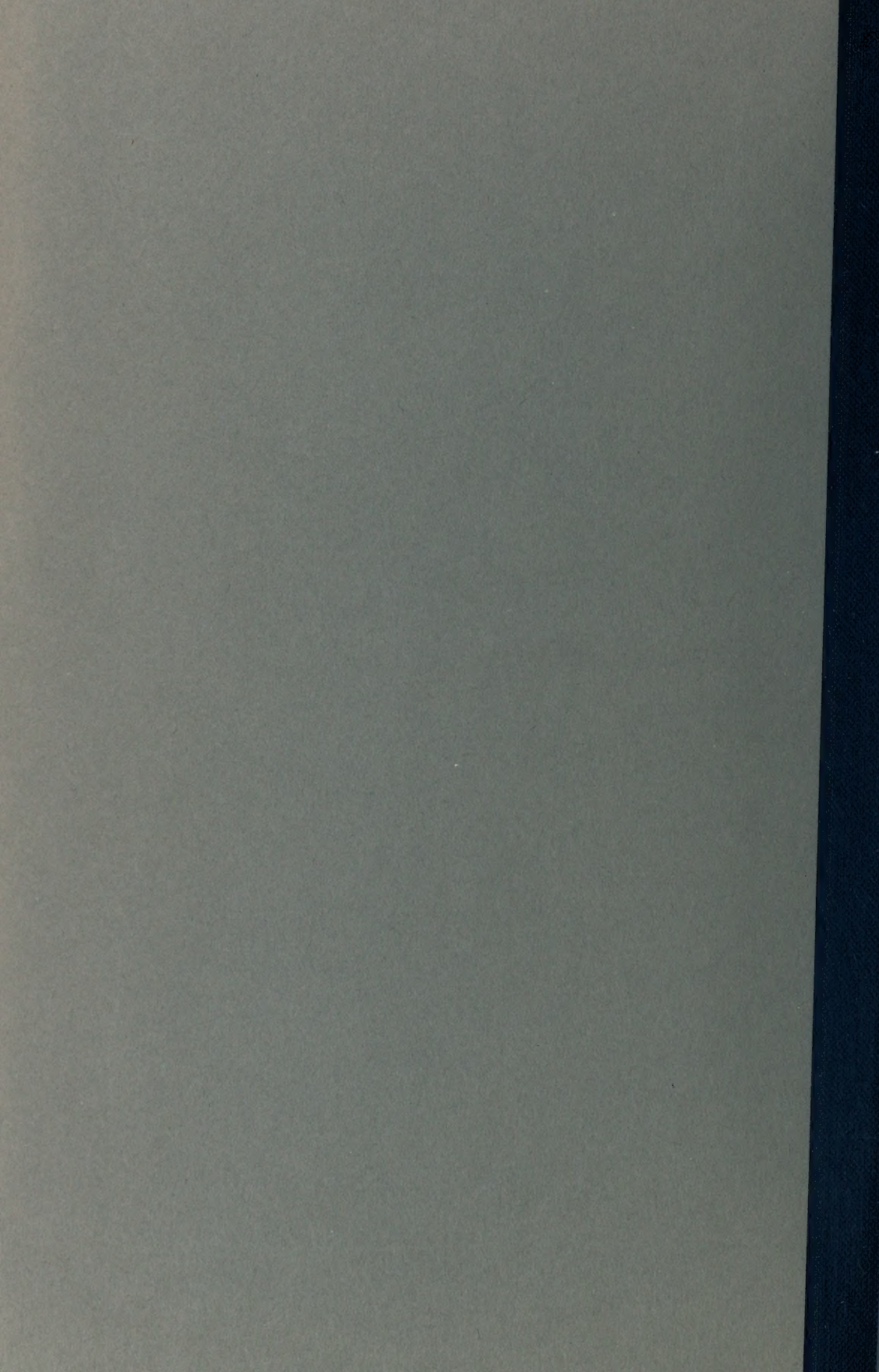


Kolsen, Adolf  
Dichtungen der Trobadors  
Heft 1

PC  
3322  
K6  
Heft 1







# DICHTUNGEN DER TROBADORS

AUF GRUND ALTPROVENZALISCHER HANDSCHRIFTEN  
TEILS ZUM ERSTEN MALE KRITISCH HERAUSGEGEBEN  
TEILS BERICHTIGT UND ERGÄNZT

VON

PROF. DR. ADOLF KOLSEN  
FRÜHER DOZENT AN DER KÖNIGL. TECHN. HOCHSCHULE ZU AACHEN

---

1. HEFT  
(Nr. 1—16)

---

HALLE (SAALE)  
VERLAG VON MAX NIEMEYER  
1916

Die Hefte erscheinen  
in freier Folge

Einzelpreis des Heftes M 3,60  
Subskriptionspreis M 3,—

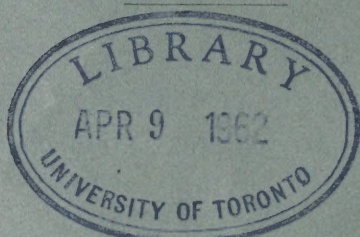


## Inhalt des I. Heftes.

	Seite
Nr. 1 = Gr. 167, 29 G. Faidit, Ges no'm tuelh . . . . .	3
„ 2 = Gr. 124, 9a Daude de Pradas, El temps . . . . .	9
„ 3 = Gr. 384, 1 (432, 3) Prebost u. Savaric, Savaric, e'us deman	14
„ 4 (B. Gr. S. 41) Graf v. Anjou, Domna, vos m'avez . . . . .	21
„ 5 = Gr. 236, 5 G. de la Tor, Plus qe las domnas . . . . .	31
„ 6 = Gr. 236, 9 G. de la Tor, Si mos fis cors . . . . .	35
„ 7 = Gr. 173, 11 G. de Poicibot, S'ieu anc jorn . . . . .	39
„ 8 = Gr. 9, 3 Aim. de Belenoi, Aissi quo'1 pres . . . . .	45
„ 9 = Gr. 9, 15 Aim. de Belenoi, Per Crist . . . . .	52
„ 10 = Gr. 392, 26 (9, 13a) Aim. de Belenoi, Nuls hom . . . . .	56
„ 11 = Gr. 231, 4 G. Rainol d'Apt, Quant aug chantar . . . . .	61
„ 12 = Gr. 389, 17 R. d'Aurenga, Assatz m'es belh . . . . .	66
„ 13 = Gr. 343, 1 P. de Gavaret, Peironet, en Savartes . . . . .	72
„ 14 = Gr. 340, 1 P. de Durban, Peironet, ben vos es pres . . . . .	75
„ 15 = Gr. 95, 1 Lo Vesques de Clarmon, Coms, que vol enseignar	78
„ 16 = Gr. 48, 1 B. de Poizrenger, Mal'aventura . . . . .	80

Gr. 9, 3 Nr. 8; 9, 13a Nr. 10; 9, 15 Nr. 9; 48, 1 Nr. 16; 95, 1 Nr. 15; 124, 9a Nr. 2; 167, 29 Nr. 1; 173, 11 Nr. 7; 231, 4 Nr. 11; 236, 5 Nr. 5; 236, 9 Nr. 6; 340, 1 Nr. 14; 343, 1 Nr. 13; 384, 1 Nr. 3; 389, 17 Nr. 12; 392, 26 Nr. 10; 432, 3 Nr. 3. — B. Gr. S. 41 Domna, vos m'avez Nr. 4.

PC  
3322  
K6  
Heft I



790421



## Vorwort.

Eine Anzahl bisher noch ganz oder teilweise unedierter Trobadorlieder, die im Verlaufe provenzalischer Forschungen irgendwie mein Interesse erregten, habe ich, sobald mir genügend handschriftliches Material zur Verfügung stand, zwecks Herausgabe zu rekonstruieren versucht. Bei diesen textkritischen Arbeiten traf ich in den Handschriften auf immer mehr Gedichte, die mir der Bearbeitung wert erschienen. So kam ich darauf, den Plan Mahns (MW. I, S. XX), „sämtliche Werke der Troubadours, soweit sie nur irgend zugänglich sind oder noch werden, zu einem Gesamtwerk zu vereinigen und in mehreren Bänden herauszugeben“, wiederaufzunehmen und beschloß, seiner vierbändigen Reihe der „Werke der Troubadours“, mit der er sich um die Förderung der altprovenzalischen Studien ein bedeutendes Verdienst erworben hat, meinerseits in den „Dichtungen der Trobadors“ einen oder womöglich mehrere Bände hinzuzufügen. Was ich an Texten schon jetzt fertig liegen habe, und das, was künftig noch hinzukommt, gedenke ich darin allmählich zugleich mit Übersetzung und Kommentar der Öffentlichkeit zu übergeben. Gelegentlich sollen auch Gedichte, die schon anderweit ediert worden sind, aus etwa noch unbenutzten Handschriften ergänzt und berichtet werden. Einige Lieder, deren Veröffentlichung inzwischen von anderer Seite für bald oder später angekündigt wurde, habe ich, soweit die Texte durch mich bereits ganz fertiggemacht waren, doch bringen zu sollen geglaubt; andere aber, deren Wiederherstellung zurzeit noch nicht abgeschlossen ist, habe ich bis auf weiteres zurückgestellt.

Bei der Art des Entstehens dieser Sammlung kann die Reihenfolge der Dichtungen immer nur eine mehr zufällige sein; öfters werden freilich mehrere Erzeugnisse eines und desselben Dichters aufeinander folgen.



Es wird beabsichtigt, insofern die Verhältnisse das gestatten, von Zeit zu Zeit in sich abgeschlossene und auch einzeln erhältliche Hefte von je fünf Bogen erscheinen zu lassen. Fünf solcher Lieferungen sollen dann einen Band mit den üblichen Registern bilden.

Ich hoffe, daß das nicht ohne Schwierigkeit ins Werk gesetzte Unternehmen bei den Liebhabern der provenzalischen Sprache und Literatur dieselbe freundliche Aufnahme finden möge wie der erste Teil meiner Giraut-Ausgabe, deren zweiter Teil voraussichtlich nicht allzu lange nach Beendigung des Krieges erscheinen wird.

Berlin W. 30, den 25. Juni 1916.

**Adolf Kolsen.**



## 1.

**Gaucelm Faidit,**

Ges no'm tuelh (Gr. 167, 29).

*A* 80 (226), *C* 61 (MG. 466), *D* 34, *R* 14 (MG. 467), *a* 156  
(Rlr. 44, 515). — Text und Orthographie nach *C*.

Strophenfolge: 1 2 3 4 5 6 *A C a*.

1 3 5 2 4 6 *R*.<sup>1</sup>

1 4 2 3 *D*.

Die fünf Hss., in denen sich das Gedicht findet, zerfallen in die Gruppen *A C a* und *D R*. Den Anlaß zu dieser Einteilung bietet außer der Strophenfolge der v. 40, wo es sich um *me*:Präsens von *menar* und nicht wie bei *D R* um das v. 18 schon im Reime stehende Pronomen handelt, sowie v. 14 u. 36 mit ihren Varianten. *D* allein entbehrt der Str. V u. VI, und es weist erhebliche Fehler auf in v. 27 mit dem bereits in v. 14 vorhandenen Reimwort *rete*, in v. 31 mit dem aus v. 5 wiederholten *ve* = *venit* und in v. 49 mit *chantadors*. *R* ist noch in v. 6 und 62 fehlerhaft. *D* hat mit *a* in v. 18, *R* mit *A* in v. 8 für die Feststellung ihrer Verwandtschaft weniger wichtige Fehler gemeinsam. *A* zeigt an anderer Stelle des Gedichtes verwendete Reimwörter in v. 5 (*ave*, v. 53) und in v. 25 (*amor*, v. 64). Fast tadellos ist allein Hs. *C*, die ich denn auch dem Texte zugrunde lege.

Das Gedicht, eine Kanzzone, besteht aus 5 dreizehnzeiligen *coblas unissonans* und einer sechszeiligen *tornada*. Sein Schema 6a b a b a b a c c d c d c steht als *unicum* bei Maus unter Nr. 247. Es erscheinen zweimal, aber immer von verschiedenem Ursprung, die Reimwörter *ve*, v. 5 „kommt“ und v. 31 „sieht“, *me*, v. 18 „mich“ und v. 40 „ich führe“, und *apaïs* (v. 24 von *apaïsser*, 3. P. sing. ind. praes., und v. 47 von *apaïssar*, 3. P. sing. conj. praes.); im Geleit kehren *jays* aus v. 9, *verays* aus v. 13 und *senhor* aus v. 36 im Reime wieder.

<sup>1</sup> Vielleicht hat der Schreiber von *R* oder seiner Vorlage die zuvor auf einer Seite in der Anordnung

1 4

2 5

3 6

geschriebenen Strophen nicht zuerst von oben nach unten kopiert, sondern fälschlich immer auf die linke die rechtsstehende Strophe folgen lassen, so daß sich diese Reihenfolge für *R* ergab.



- I. Ges no'm tuelh ni'm recre  
 De solatz ni de chan  
 Ni'm desconort en re  
 Per perda ni per dan  
 5 Ni, quant avers mi ve,  
 No m'en do joy trop gran;  
 Qu'enaissi s'esdeve.  
 Pero d'ir'e d'esmay  
 Sui yssitz; q'us rics jays  
 10 De midons, cui ador,  
 Mi ven al cor e'm nays  
 Entiers, ples de doussor,  
 Fis, valens e verays.
- II. Hai, quan gen mi rete  
 15 La belha, cuy reblan,  
 Quan del cor mi sove  
 Qu'ilh m'emblet sospiran,  
 Quan alenet vas me,  
 E ma bocha bayan,  
 20 E'l cor seguet l'ale!  
 Qu'ab aital ghen lo'm trays  
 E quar aquelh dous bays  
 M'ac tan doussa sabor,  
 La belha, que m'apais,  
 25 Fetz m'apres tan d'onor  
 Qu'anc pueis joys no'm sofrays.
- III. Aquest joys mi reve  
 E m'a gitat d'afan  
 E'm renouvel'e'm te,  
 30 Don m'esbaudey chantan.
- I. 3 en] de *R* 4 perdas *R a* 5 auer *R a*; men ue *R*, maue *A*  
 6 men ue ioya g. *R* 7 Qen aissim *D*; sendeue *A*, deue *D* 8 desmai *AR*  
 9 essuz *D* 12 E.] Clars e *D*; plen *R* 13 Finz *a*, Fin *R*; ualen *R*
- II. 14 *A D*; tan g. *DR* 17 Que m'e. *DA* 18 a. uos *D*; se *Da*  
 19 En *R*; baisan *ADRa* 20 cors *AD* 21 Ab *R*; lentrans *Aa*  
 22 aqels *D*; dos *R* 23 dessa *R* 24 qi *a*, cui *D* 25 Fes *R*, Fei *a*;  
 damor *A* 26 a. p. non *D*; sostris *a*
- III. 27 ioi *D*, iays *R*; rete *D* 28 girat *A* 29 E malegra em soste *D*  
 30 D. mesbaudi *R*, Per qem conort *D*



La belha sap e ve  
 Que mi ni mon talan  
 No lueng de sa merce  
 Ni'm cambi ni'm biays;  
 35 Ans quar Amors m'atrays  
 A tan honrat senhor,  
 Li fatz fi del pantays,  
 Don m'a fag sofridor  
 Manhs jorns e manhs essays.

IV. 40 Per lieys am joy e me,  
 Que'l sui fis merceyan,  
 Quar finamen e be  
 Vai sos pretz enansan  
 E l'onor, qu'ilh mante,  
 45 E'l gay cortes semblan  
 Son de joi e cove  
 Qu'amors e joys l'apays,  
 Et es tan sos cors guays  
 Que l'auzelh chantador  
 50 S'en alegron pels plays  
 E n'an gaug entre lor  
 E'n fan voutas e lays.

V. E pos aissi s'ave  
 Que'l platz que m'honor tan,  
 55 Conques m'a per jasse  
 A far tot son coman;  
 Quar de cor e de fe

31 Per lo ben qem ue *D* 33 Nos part d. *D* 34 camie *A*,  
 camgi *R*, uire *D* 36 Ab t. h. *a*, Abitant h. *A*, Tan auinenz *D*, Tan  
 auinen *R* 37 Ill perdon les esglais *D* 38 Dom ma *D* 39 M. j. en *A*,  
 Lonc temps ab *D*; assais *ADRa*

IV. 40 am] ai *D*, es *R*; ioy *Ra*; ab me *DR* 41 Queil soi fiz *a*,  
 Qiel soplei *A*, Cui soplei *DR* 42 Q. finamenz *D*, Onradamen *R* 43 son *D*;  
 e.] ad enan *ARa*, meilloran *D* 44 Quel be quela *R*, E lo iois qem *D*  
 45 gais *a*, seu *D* 46 iois e c. *a*, leys cay ab se *R* 47 Qamor *a*; ioy *R*  
 48 son *DR*; iais *D*, gai *R* 49 auzels *a*; chantadors *D* 50 pel *R*,  
 per *Da* 51 ioy *R*, iois *D*; lors *a* 52 E f. *Da*

V. fehlt *D* 54 quem onre *R*, que monte *Aa* 56 Per f. *Aa*



L'am si que tan ni quan  
 No vir alhors mo fre  
 60 Ni'm desrenc ni m'eslays,  
 E si per estz fals brays,  
 Que fan lausenjador,  
 No's camja ni s'irays,  
 Pro m'esta miels d'amor  
 65 Qu'a Floris el palays.

VI. Us avinens, rics jays  
 Fis, valens e verays  
 A n'Agout, mo senhor,  
 Sobr'autres tan e mays  
 70 Cum a mais de valor  
 D'un veir'us rics balays.

58 si] fi *a*      60 Ni'm] Ni *A*; derenc *a*      61 p. est *CR*, pelz *a*  
 62 lauzengadors *R*      65 flori *A*  
 VI. fehlt *D*      66 Un auinen *R*      67 Fiz *a*, Fin *R*; ualen *R*      69 a.  
 tans *C*, atretan *AA*      71 De veirs *a*, Deuer *A*, Don uey *R*; un *CR*,  
 uers *A*; ric *ACR*

I. Trotz Verlustes und Schadens verzichte ich keineswegs auf Kurzweil und Gesang noch verliere ich deshalb irgendwie den Mut, und anderseits gerate ich vor Freude über einen Gewinn<sup>1</sup> nicht aufser mir; so ist es eben!<sup>2</sup> Von Kummer und Unruhe bin ich aber erlöst; denn seitens meiner von mir angebeteten Herrin wird meinem Herzen eine köstliche, vollkommene, höchst angenehme, reine, treffliche und wahrhafte Freude zuteil.

II. Ach, mit welcher Freundlichkeit nimmt die Schöne, der ich diene, mich auf, wie muß ich daran denken, daß sie mir, dem schmach tenden Liebhaber, das Herz stahl, als sie, meinen Mund küssend, mir ihren Atem zuwehte und das Herz dem Atem folgte! Denn so listig raubte sie es mir, und da mir jener süße Kufs so süß schmeckte, so erwies meine schöne Gönnerin mir hernach soviel Ehre, daß es mir seitdem nie an Freude fehlte.

III. Diese Freude erquickt mich, sie hat mich von Leid befreit, macht mich jung und hält mich fest; deshalb erfreue ich mich am Singen. Die Schöne weiß und sieht, daß ich mich und meine Liebe ihrem Wohlwollen nicht entziehe, auch daß ich nicht

<sup>1</sup>) „wenn mir Besitz zukommt“.

<sup>2</sup>) „denn so trifft es sich“.



unbeständig bin und nicht auf Abwege gerate; da mich die Minne aber einem so trefflichen Gebieter zuführte, so verzeihe ich ihr (der Minne) die Pein, die sie mich oft bei vielen Bemühungen hat erdulden lassen.

IV. Um ihretwillen, der ich, da sie mir Gnade erweist, die Treue halte, bin ich lustig und vergnügt; denn da sie auf Ehre hält,<sup>1</sup> steigt ihr Wert bis zur Vollkommenheit; ihre heiteren, edlen Mienen rühren von der Lust her, und es gehört sich, dafs Liebe und Freude sie sättigen; ihr Körper aber ist so frisch, dafs die Singvögel in den Hecken ihr Wohlgefallen daran finden, und sie freuen sich miteinander über sie und singen von ihr ihre mannigfachen Lieder.

V. Und da es sich so trifft, dafs es ihr beliebt mich zu ehren, so hat sie mich für immer gewonnen, ihr in allem gehorsam zu sein; denn ich liebe sie so herzlich und treu, dafs ich mich durchaus keiner anderen zuwende noch mich vergesse und meinen Wünschen die Zügel schiefsen lasse, und wenn sie trotz des falschen Geschreis, das die Verleumder erheben, nicht wankelmütig und ärgerlich wird, so ergeht es mir betreffs der Liebe viel besser, als Floris im Palast.

VI. Herrn Agout, meinem Gebieter, geht eine angemessene, köstliche, lautere, treffliche und wahrhafte Freude so sehr und mehr über andere, wie ein kostbarer Ballasrubin mehr Wert besitzt als ein Stück Glas.

Robert Meyer, Das Leben des Trobadors G. Faidit, S. 53, schließt aus v. 24—26, dieses Lied könne sich nur auf Jordana d'Ebrun beziehen. Ist dem so, so wäre es in der Zeit von 1204 bis 1206 entstanden, nachdem der Dichter Maria von Ventadorn als Geliebte aufgegeben hatte und bevor er Margarida d'Albusso zu besingen anfing.

4. *per* hier und in v. 61 „trotz“; s. Tobler, Verm. Beitr. 2<sup>3</sup>, S. 26. 18—21 zitiert Raynouard 2, 84, 2.

19. Auch in Gr. 167, 53 I (MW. 2, 90) tut der Dichter des von der Geliebten erhaltenen Kusses Erwähnung mit den Worten *Lo jorn que m retenc baizan*. — *bayar* in *C* ist = *bazar*; s. Levy, Sw. I, 119 b.

20. *E'l cor seguet l'ale*. Soll das bedeuten, sein Herz sei dem zu ihr zurückgekehrten Atem gefolgt? Oder will der Dichter sagen, durch den Kuß sei ihm der Atem und zugleich das Herz von der Dame geraubt worden? Vgl. die Redensart *tolre l'alena* Appel, Chrest., St. 24, 24 und *tolre sen et alena* Lex. rom. 2, 84, 4.

24. „Die Schöne, die mich nährt“ ist die, die mir Gutes erweist, die mir gewogen ist, die Gönnerin. So bedeutet russ.

<sup>1</sup>) „bei der Ehre, die sie aufrechterhält“.



кормилецъ zunächst „Ernährer, Verpfleger“, und dann volkstümlich auch „Wohltäter“.

27. *revenir* „beleben, stärken, erquicken“ Sw. 7; 313, 10. Über trans. *revenir* vgl. ferner Appel, BVent. S. 102 zu v. 44.

35. Auch für afz. *ains* findet sich bei Godefroy die Bedeutung „mais“.

36. Dafs *senhor* „Gebierter“ auf die geliebte Dame bezogen werden kann, zeigt nicht nur der Versteckname *Senhor* (*Bel S.*), den Giraut von Bornelh seiner Geliebten gibt (vgl. G. v. B., Berlin 1894, S. 25), sondern auch die Stelle in der Giraut-Ausgabe Nr. 36, v. 99 ff.: *E, pos mos Sobre-Totz s'atrai Vas una domna, l'a senhor, Cui prei'e preza.*

37. *faire fin a alcu de* entspricht dem *perdonar alc. re a alcu* der Hs. *D*; s. *fin* „accord, paix“ in Levys Pet. Dict.

40. *menar joi* „jubeln, jauchzen“; vgl. *m. dol* „jammern, klagen“ Sw. 2, 266, 2.

59—60 zitiert Raynouard 5, 83 a und übersetzt: „Je ne tourne ailleurs mon frein ni m'ébranle ni m'élançe“. Meines Erachtens ist hier *desrengar* „die Schranken überschreiten, sich vergessen“, was es wohl auch in Levys Zitat, Sw. 2, 107 b (= Sordel, ed. De Lollis 18, 31, S. 174) *Peire Gilhem, vos derrengatz A lei d'ome cui joi non platz* bedeuten dürfte.

61—66 hat A. Tobler in seinem Vortrag „Ein Minnesänger der Provence“ (Verm. Beitr. 5, 140) in deutsche Verse gebracht, welche lauten:

„Wenn der Verleumder Chor  
Und ihrem Lügenheer  
Sie fest verschließt ihr Ohr,  
So dank' ich Liebe mehr  
Als im Palaste Flor.“

Tobler ist der Ansicht, dafs Gaucelm hier, am Schlusse des „sonst lauter Seligkeit atmenden Gedichtes“, doch fürchte, die Dame könnte dem Geschrei der Verleumder Glauben schenken und sich von ihm lossagen. Aber will nicht der Dichter auch hier seiner Überzeugung von der steten Treue seiner Geliebten Ausdruck geben? Er meint doch wohl: Wenn sie trotzdem nicht wankelmütig wird — und sie wird es eben nicht werden! —, so kann er zufrieden sein. Bei dieser Auffassung schwindet dann auch der Widerspruch mit den von Tobler ebenda bezeichneten, die *gilos* betreffenden Versen aus Gaucelms Gedicht *Pel messalgie* (Gr. 167, 46; MG. 492, VI):

Que ja non er que per [la] lur devinalha  
Bona domna lays son amic coral.

65. *Floris el palais*. Der Dichter spielt auf die Sage von Flore und Blancheflore an; er vergleicht sein Glück mit dem des Flore



bei seinem endlichen Wiedersehen mit seiner Geliebten im Palaste des Sultans zu Babylon. Vgl. dazu Tobler a. a. O. und Junker, Gesch. d. frz. Lit. § 72.

66—71. Tobler versteht den Inhalt der *tornada* (S. 141) so, daß der Dichter seinen „freundlichen Gönner über dessen Standesgenossen stellt, so hoch als ein Edelstein über gemeinem Glase stehe“. Der nunmehr hergestellte kritische Text läßt aber erkennen, daß Gaucelms Vergleich wohl eher auf die höheren und gemeineren Freuden zu beziehen ist.

66—67 sind = v. 9 und 13.

68. Über G. Faidits Gönner Agout s. Diez, L. u. W.<sup>2</sup>, S. 305 und R. Meyer, G. Faidit, S. 46 f.

71. *un veire*. Der unbestimmte Artikel bei Stoffnamen bezeichnet einen Teil des Stoffes; vgl. Diez, Gram., S. 784.

2.

**Daude de Pradas,**

El temps (fehlt im Gr., nun = 124, 9a).

*A* 122 (350, Arch. 33, 462, MG. 1050; Daurde depradas), *D* 56 (Deude de Pradas), *H* 8 (26; Deude de prades), *N* 130 (MG. 1049; Deudes de prades), *a*<sup>1</sup> 490 (239; Vaude de Paradadas). —

Nicht benutzt: *C* 167, *E* 121, *M* 169, *R* 31. — Text und Orthographie nach *A*.

*DHN* haben in v. 22 nicht *la clau*, sondern *D: las clau* und *HN* das schon in v. 19 vorkommende *l'esclau*; in diesen drei Hss. steht auch in v. 21 *anç* statt *on*; in *DH* heißt es in v. 48 *torn viatge* für *fai (ten) ton v*. Diese und weitere Abweichungen, wie in v. 2, 9, 12 und 31, reichen aber für eine Gruppierung der Hss. kaum aus. Als besonders zuverlässig erweist sich Hs. *A*, die denn auch dem Texte zugrunde gelegt ist.

Das Gedicht, das in v. 48 *chansos* genannt wird, umfaßt fünf neunzeilige *coblas unissonans* und eine dreizeilige *tornada*. Sein Schema 8 a b b a c c d e e findet sich bei Maus unter Nr. 546, 6. — Zweimal im Reime kommt *dolh* (doleo) in der nämlichen Bedeutung vor, v. 30 und 39, sowie *volh* v. 12 als Subst. (s. d. Anm.) und v. 29 als Verb.



- I. El temps que'l rossignols s'esgau  
 E fai sos vers sotz lo vert fuoill  
 Per sa pareilla, qan l'acuoill,  
 N'om laiss'Amors estar soau,  
 5 Anz vol q'ieu chant, o vuoill'o no  
 Cill que m'a tengut en preiso  
 Tant longamen c'apenas sai  
 Si poirai viure, si'm n'estrai,  
 Que mais non torn en son estatge.
- II. 10 Ab bel semblan et ab cor brau  
 A tengut cil, cui amar suoill,  
 Aissi lonc temps mon cor en vuoill  
 Que l'uoill m'en son tornat tot blau.  
 Tots hom q'en amor s'abando  
 15 En trop ric luoc, sap per razo  
 Cal angoiss'a ni cal mal trai  
 Qui ama so que no'ill eschai,  
 Si merces no'i forssa paratge.
- III. De Joi-Novel segiei l'esclau,  
 20 Tro fui vengutz a son capduoill,  
 On mi mostret tant gran orguoill,  
 Cum si tengues del mon la clau.  
 Del covinen mi fetz tenso,  
 Cais que disses enoia pro,  
 25 S'ab pessamen cortes e gai  
 Vos sai donar joi et esmai  
 E'us fatz plazer vostre dampnatge!

I. 1 Al *H*; rosignol *DN* 2 f. s. lais *DHNa*<sup>1</sup> 3 parilla *D*  
 4 Non *H*, No *N*; las *DH* 5 ch. vuoilla (uoill *D*) *ADH* 6 Cel *N*;  
 preso *H* 7 a pena *H* 8 Sim *H*, Sin *N*; poiria *DH*; sen *HN*; m'e.  
*DHN* 9 ostage *ADH*

II. 10 A *a*<sup>1</sup> 11 cel *ADHN* 12 Asi *DH*; m. c. l. t. *DHNa*<sup>1</sup>;  
 e duoil *D* 13 Queil li oeill *a*<sup>1</sup>; me s. *Rayn.*, *Lex.* 2, 226 a; tuig *a*<sup>1</sup>  
 14 amar *a*<sup>1</sup> 15 E *D*; louc *N*, leuc *D* 16 engoissa ni *H*, engoxa ni *D*;  
 t. *fehlt D* 17 non e. *a*<sup>1</sup> 18 m.] amors *N*

III. 19 D *a*<sup>1</sup>; segue *D* 20 Truep *a*<sup>1</sup>; sui *Ha*<sup>1</sup>; uengut *H* 21 Anç  
 mi *DHN* 22 Co *H*, Cho *D*; las c. *D*, lesclau *HN* 23 De *Na*<sup>1</sup>;  
 couinet *H*; fes *HN*; tezon *D*, renson *a*<sup>1</sup> 24 Caix *DH*, Cainz *A*; e no  
 i a p. *D*, e. me pron *a*<sup>1</sup> 25 Sap *DN*



IV. En greu pantais viu et estau  
 E res no m'aven de qant vuoill  
 30 Ni garir d'aiso don mi duoill  
 Non puosc, s'a Bel-Desir non vau  
 Qerre capteing contra leo  
 Qe's fiza tant en sa faisso  
 Que so que's vol fai e desfai,  
 35 E trob l'ancse de peyor plai  
 On plus li sui de franc coratge.

V. Ab tal agur intrei e nau  
 Lo jorn qe'm mostreron miei huoill  
 Una falsa ren, don mi duoill;  
 40 Que d'amor muor e si m'en lau?  
 Anz mais hom tant marritz no'n fo.  
 C'autras no m'ant ni mieus non so,  
 E puois autre ni ieu no m'ai,  
 Ben pot saber ,no m'aura mai!  
 45 Cill que no volc mon homenatge.

VI. A mon amic, vas cui s'atrai  
 Pretz e valors en tot cant fai,  
 Chanssos, ten ton primier viatge!

IV. 29 Et ies non a. *a*<sup>1</sup> 30 guerrir *a*<sup>1</sup> 31 sab *a*<sup>1</sup>; des *D*; non  
 au *DNa*<sup>1</sup> 32 contral l. *Na*<sup>1</sup> 33 Quis *HN*, Qeis *A*; en la *D*  
 34 queis *A*, que *Na*<sup>1</sup>, qel *H*; faire e *D* 35 lance *DH* 36 li fui *H*,  
 li fai *D*

V. 37 augur *H*, aguir *N*; entrei *D*; enau *Na*<sup>1</sup>, en au *H*, enan *D*  
 38 ne oill *D* 39 A ma f. *a*<sup>1</sup>; dun me *H* 40 damors *N*; muor *fehlt D*  
 41 Anc *ADNa*<sup>1</sup>; on t. *a*<sup>1</sup>; non fo *fehlt a*<sup>1</sup> 42 C'a, non man ne meu *D*,  
 Caltre no ma ni m. *N*, Cautres non am ne m. *H*, *fehlt a*<sup>1</sup> 43 autres *a*<sup>1</sup>,  
 altra *N* 44 Bem *D* 45 Sil *D*; uol *N*; omanaie *N*

VI. 46 ue' cui *a*<sup>1</sup> 47 ualor *N*; e t. *DHN* 48 t. t.] fai t. *A*,  
 torn *DH*

I. Zu der Zeit, wo die Nachtigall vergnügt ist und das Männchen unter dem grünen Laub für sein Weibchen, wenn es ihn bei sich aufnimmt, seine Lieder singt, läßt Minne mich nicht still sein, vielmehr will sie, daß ich singe, gleichgültig, ob diejenige es wünscht oder nicht, welche mich so lange in der Haft gehalten hat, daß ich kaum weiß, ob ich werde leben können, wenn sie



mich daraus wegnimmt (aus ihrer Gefangenschaft entläßt), ohne daß ich je in ihr Heim zurückkehren darf.

II. Mit schöner Miene und mit rauhem Herzen hat die, die ich zu lieben pflegte, mein Herz lange Zeit derartig beherrscht, daß meine Augen davon ganz schlecht geworden sind. Jeder, der in der Liebe etwa zu hoch hinaus will, macht natürlich die Erfahrung, was für Angst und Leid derjenige aussteht, der etwas liebt, was ihm nicht zukommt, wenn da die Herzensgüte nicht mehr Einfluß hat als die hohe Abkunft.

III. Der Spur Joi-Novels folgte ich, bis ich an ihre Burg kam, wo sie mir gegenüber einen so großen Hochmut bewies, wie wenn die ganze Welt ihr gehörte. Hinsichtlich des Übereinkommens machte sie mir Streit, als spräche ich viel Ärgerliches, wo ich doch jedem („wenn ich euch“) mit artigem und frohem Denken Lust zu verschaffen und das Gemüt zu rühren weiß und ihm seinen Schaden zur Annehmlichkeit mache!

IV. Ich lebe beständig in arger Unruhe; nichts wird mir von dem zuteil, was ich wünsche, und ich kann von dem Schmerze, den ich empfinde, nicht genesen, wenn ich nicht bei Bel-Desir Schutz suche gegen einen Löwen, der so auf seine Art vertraut, daß er, was er will, macht und (wieder) vernichtet, und ich finde, daß sie ihr Versprechen immer weniger hält, je edelmütiger ich mich ihr gegenüber benehme.

V. Zu meinem Unglück („mit solchem Geschick“) bestieg ich damals das Schiff, als mir meine Augen ein falsches Wesen zeigten, worüber ich betrübt bin; denn an der Liebe sterbe ich, — und doch bin ich mit ihr zufrieden? Im Gegenteil, nie war jemand ihretwegen so traurig; andere (Damen) nämlich besitzen mich nicht, und ich gehöre mir selbst nicht an, und da niemand anders mich besitzt und ich mich nicht besitze, so kann die, die meine Huldigung verschmähte, wohl wissen: Niemals wird sie mich bekommen!

VI. Lied, deine erste Reise mache zu meinem Freunde, dem bei allem, was er tut, Wert und Tüchtigkeit innewohnt!

2. *vers.* Auch lat. versus (Plur.) findet sich, z. B. Plin. 10, 83 (Georges), für den Gesang der Nachtigall verwendet.

10. Ähnlich klagt G. de Bornelh, Nr. 31, nachdem er in Str. I der Minne ihren „trügerischen Schein“ vorgeworfen hat, in Str. II über die üblen Wirkungen der „schönen Miene“ seiner allzu vornehmen Herrin: *Ab bel semblan me fai voler Midons so que plus me defen.*

12. *vuoil* (Subst.), Nebenform von *vol*, ist noch nicht belegt; weiterhin, in Nr. 5, 26, hat auch *a<sup>1</sup>*: *non ha tal voill*; afz. *vueil* s. bei Godefroy.

13 zitiert Raynouard 2, 226 s. v. *blau* „livide“, wobei es geschah, daß das Zitat mit einem Beispiele aus P. d'Alverne zu-

sammenfloß, so daß Raynouard Daudes Gedicht da ebenso übergang wie Bartsch im Grundriß. — Die Bedeutung „mauvais“ findet sich für *blau* in Levys Pet. Dict. „Schlecht“ sind des Dichters Augen wohl vom vielen Weinen geworden; vgl. z. B. B.Vent. (ed. Appel), Nr. 31, 19 *Del cor sospir e dels olhs plor, Car tan l'am eu, per que i ai dan.*

18. *Si merces no·i forssa paratge.* Diese Bedingung wird z. B. durch Pistoletas Dame erfüllt, die, nach Ged. I, 12 der Ausgabe von Niestroy, *a tant de cortesia C'umelitatx tempra sa gran ricor E·ill toill orgoillz.*

19 zitiert Raynouard 3, 150 b und übersetzt: Je suivis la trace de joie nouvelle; aber Bergert, Damen, S. 121 weist nach, daß es sich hier um den Verstecknamen handelt, dessen sich Daude auch im Geleit von Gr. 124, 13 bedient, indem er seine Dame *Bels Jois-Novels* anredet. Von J.-N. und ihrem Schlosse spricht Daude auch in Gr. 124, 10 I (a<sup>1</sup> Nr. 235): *E·l plazers mou de bon esper E·l bons espers de Joi-Novels E·l jois novels de tal castel, Qu'ieu non vueill dir mas a rescos A cels·cui amors ten jois.*

22. *tener la clau* bedeutet nach Stoessel, Bilder S. 29 Nr. 130 „in der Lage sein, jd. den Zugang zu etwas zu eröffnen“; aber an unserer Stelle und in Stoessels eigenem Beispiel *escarsetatz ten las claus dels barons* wird die Redensart noch besser durch „besitzen, beherrschen“ wiederzugeben sein.

23 bedeutet, daß die Dame Ausreden machte und Beschuldigungen erfand, da sie dem Dichter ihr früher gegebenes Versprechen nicht halten wollte.

26. *esmai*, eigentlich „Aufregung“, steht hier neben *jois* doch wohl im guten Sinne von „Anregung“, in dem ich das Wort aber nirgend nachgewiesen finde. Oder sollte *jois per esmai* das Ursprüngliche sein?

30—34 zitiert Bergert, S. 115, Anm. 3; er möchte in *Bel-Desir* eher einen Freund oder Gönner des Dichters sehen als eine Dame und erinnert hinsichtlich des Vergleiches der Dame mit einem Löwen an Daudes Gedicht Gr. 124, 3 IV, wo er sich mit dem zitternden Vöglein und die Geliebte mit dem hoch in die Lüfte steigenden Adler vergleicht. Schon in Str. III sagt er: *Eu m'espert tot cum l'espervièrs, Que non a ni forsa ni sen, Qan poders d'aigla·l sobrepren.* So wird wohl mit *leo* doch die Herrin gemeint sein und nicht Leon (in Spanien), woran Bergert auch gedacht hat.

35. *de mal plai* „der einer Abmachung nicht nachkommt, der sein Versprechen nicht hält“, Sw. 6, 334, 8.

35, 36. Dem entspricht Daudes Äußerung in Gr. 124, 7 III (bei Appel, B. Vent. S. 320, v. 23): *on plus ieu vas lieis m'atur, Et ill meins vas mi s'atura.*

37. *Ab tal agur* „mit solcher (d. h. so übler) Vorbedeutung“ sagt der Dichter von seinem gegenwärtigen Standpunkt aus.

43. *E puois autre ni ieu no m'ai.* Die Konstruktion ist ungenau, und es ist nach *autre* noch *no m'a* zu ergänzen.



## 3.

**Prebost de Valensa und Savaric de Mauleon,**  
Savaric, e'us deman (Gr. 384,1 = 432,3).

*A* 187 (535), *D* 205, *G* 99 (S. 318; Arch. 32, 418), *O* (128), *R* 34 (MG. 1131). — Raynouard, Ch. 5, 366 und MW. 2, 146 geben nur Str. I und VII und v. 57—61 (nach *R*).

Nicht benutzt: *C I K L* (f. 82) *N T a*. — Text nach *D O*, Orthographie nach *A*.

In v. 28 trennen sich *AG* von *DOR*, indem sie da das zwei Verse später erscheinende Reimwort *coman* statt *man* einführen, wodurch bei ihnen der Vers noch um eine Silbe zu lang wird; in v. 83 sind sicherlich *DGO* mit *escan* im Rechte gegenüber *AR*, ebenso sind diese Hss. in v. 32, 39 und 60 vorzuziehen; in v. 55 und 69 haben wiederum *ADO* eine annehmbarere Lesart als *GR*. Immer gehören aber *DO* zu den besseren Hss. — *A* ist noch fehlerhaft in v. 25 und 26, *G* in v. 21 und 38, *R* in v. 8, 14, 38, 41, 62, 81 und 82. In *O* hat wohl ein pröder Schreiber den v. 52 wegen des *jazer* unterdrückt. An *D* ist nichts Erhebliches auszusetzen.

Das Gedicht, eine Tenzzone (Partimen), besteht aus sechs vierzeiligen *coblas unissonans*, sowie einem sechszeiligen und einem zweizeiligen Geleit. Das Schema 6 a a b b a a 10 c ◡ 7 c ◡ d d c ◡ c ◡ a a ist bei Maus, Nr. 122, falsch aufgestellt; er hat übersehen, daß *c* weiblich ist, und ist durch das *pregan* der Hs. in v. 4 und *an* in v. 21 verleitet worden, den Zehnsilbler in 4 a + 7 c (statt 6 c ◡) zu zerlegen. Savaric verwendet *aman* zweimal im Reime, v. 25 als Subst. und v. 55 als Gerundium, sowie *plazer* v. 51 und im Geleit v. 86, auch *tan* v. 76 und im Geleit v. 91; *an* in v. 48 ist bei ihm „sie haben“, während es beim Prevot zweimal, v. 14 und 42, als „er (es) gehe“ begegnet. Der Prevot wiederholt außerdem *sia* und *ver* aus der 1. Str. in der 1. Torn.

I. Savaric, e'us deman  
Que'm digatz en chantan  
D'un cavallier valen,  
Q'a preiat longamen  
5 Una dompna prezan,  
Et ill met l'en soan,

I. 1 Savarics *G*, En s. *R* 2 Que diatz *R* 3 cauayer *R* 4 p.]  
amat *R* 5 p̄ian *G* 6 Et al mes en *R*

Puois prega n'otra, q'esdeven s'amia  
 E dona·il jorn c'ab lieis sia  
 Per penre tot son voler;  
 10 E qand l'otra·n sap lo ver,  
 Manda·il q'aqel mezeis dia  
 Li dara·l joi, qe·il qeria.  
 D'engal pretz e d'un semblan  
 Son, e chاوزetz a cal an.

II. 15 Prebost, li fin aman  
 Non van lor cor camjan,  
 Anz amon leialmen;  
 Si tot si fant parven  
 C'anon aillors preian,  
 20 Ges per tant no's partran  
 De lai on an assis lor drudaria,  
 Car ges per una fadia  
 No'n deu hom son cor mover,  
 Anz atenda·l bon esper  
 25 De lieis q'en car se tenia.  
 Lai se prend'e teingna via,  
 Qu'eu non pens q'ella l'engan,  
 Pois er vengutz a son man.

III. Seigner, et aura·i dan,  
 30 S'ella, q'a son coman,  
 L'a trobat avinen  
 Ni n'intra son coven

7 endeuen *GR* 8 Eil dona j. *O*; E mandal j. cam l. uaza *R*  
 9 P. faire t. *G*; ualer *O* 10 Mas q. l'otra s. *O* 11 qē a. metes d. *G*,  
 a. mezeis d. *O*, ca leys (= l'eyes) a. d. *R*, qez en a. d. *AD* 12 dara j. qal  
 iria *O*, dara so quel querria *R* 13 duna s. *G* 14 Sōne ch. *D*, S.  
 eschاوزetz *O*, Son *G*; a talan *R*

II. 15 Perbost *ADR*; ayman *R* 16 Nonā *G*; lo c. *ADO* 17 Des-  
 aman l. *R* 19 Qamō *G* 20 p. cho *G*, fehlt *R*; nous *G*, nois *A*; parca *R*  
 21 Della on *D*; a. a. lo cor per d. *G* 22 faidia *G* 24 b.] o *O* 25 que  
 c. *R*; si *O*, lo *A* 26 Lais e prende t. v. *R*, Lai p. e lai t. (teing ma *A*) v. *AD*,  
 El outra uoil t. v. *O*, Chausis q̄ uoill an v. *G* 27 p.] cuich *G*, cre *R*  
 28 Desqer v. al seu *G*; m.] coman *AG*

III. 29 S. eu aurai *O* 30 Cella *A* 31 La trobada n. *A*, Atroba  
 d'a. *R* 32 Ni m̄traill s. *G*, Ne mintral s. *D*, Ne uira (*urspr.* uinra) s. *O*, Ni  
 noil quier s. *A*, Nis met en s. *R*



- Per so car l'am'e blan!  
 Ben aura sen d'enfan,  
 35 S'a lieis non vai, q'en grat lo retenia,  
 E lais lieis que l'aucizia;  
 C'anc jorn no'il volc pro tener  
 Ni'l plac sos pres retener.  
 Mas ar qand ve que viuria  
 40 Sens lieis, mor de gelosia  
 E per als no'il vai mandan  
 Mas car no'n vol que ben l'an.

- IV. Dompn'ab leugier talan  
 Non ama tan ni qan,  
 45 Prebost, ni non enten  
 Que puosc'aver gran sen.  
 Car ges dompnas non fan  
 So c'om vol, tro que an  
 Conogut c'om las ama ses bausia;  
 50 Mas cella, c'amors non lia,  
 Vol a totz faire plazer  
 E promet tost lo jazer,  
 Per qe'm pes, s'autre venia,  
 C'atressi lo's colgaria,  
 55 Et es mieills c'om moir'aman  
 C'aia lieis, don tuich l'auran.

- V. Seigner, amor desfan  
 Dompnas, que vant loignan

33 car] q̄ue R; el ADGOR 34 auran cen D 35 Si a R;  
 lo tenia R 36 lausezia D 37 j. fehlt G 38 pl.] uole R; r.] pmaner G,  
 obezir R 39 qar G, sap D, saup AR 40 Ela m. d. g. R, Mor tota de  
 ieloria O 41 Que p. ADG; al DG; ua demandan R 42 M. qe O; no  
 v. DOR, n̄ noil G

IV. 43 a l. G; telan O 45 Perbost A 46 grāz G; cen D 49 c'om]  
 son G, ses enian com R; am ADR; senes AD 50 Ma A; celas G 51 V.  
 far a t. lur p. R 52 fehlt O; t.] leu R; gazer D 53 qe'm] quieu R; pens A,  
 cre R; sautrei A, si autrē R, sautretan G 54 C'a.] Caysi leu R, Qaitan leu G;  
 lois A, lo O, la G 55 Euoill (Doncx ual R) mais morir a. GR 56 Cauer R,  
 Qa O, Calom D; tot D, trach O; auran ADR, auan O

V. 57 amors R; de fan O 58 qes uai G; l. fehlt O

Lor don e prometen;  
 60 Car qui dona breumen,  
 Fai son don aut e gran;  
 Q'us dos val atretan  
 C'om dona tost cum cel c'om loignaria,  
 Pois la sazoz passaria.  
 65 Car dos non pot tant valer  
 Cum qand hom lo vol aver,  
 E vos tenetz a foillia  
 So c'om plus grazir deuria;  
 Que sen fai, qand don'avan  
 70 Dompna c'om n'auja'l masan.

VI. Prebost, li dur afan  
 E'il greu maltraich pesan,  
 C'ai sofert, e'il tormen  
 Mi serion plazen,  
 75 Si'm tramenti'un gan  
 Ma dompn'e'm mandes tan  
 C'una vetz, anz que moris, la veiria;  
 Q'a son mandamen iria  
 O de maitin o de ser,  
 80 Per c'ab leis vuoil remaner  
 Per cui sai que m'avenria,  
 Si joi per amor avia.  
 Mas mi art e lieis escan  
 Amors e muor sofertan.

59 L. des *O*; nip. *R* 60 *E* qui *A*, May qil *R*; dōna *G* 61 Faisson d. *D*;  
 aud *G* 62 *Cun D*, *Cum R*; don *D R*; v.] costa *A*; atrestan *G*, .m. no fan *R*  
 63 *Com t. d. con cel O*, Qil d. leu de sel *R*; loncharia *R* 64 *P. s. O*, Uay quel  
 sazoz *R* 65 *Quel don R*; no p. v. *G* 66 *Co R*, fehlt *G* 67 tenes *D* 68 p.]  
 mays *R* 69 *Q. cen f. D*, Qesil fal *G*, De donas *R*; dōna uan *D*, uan a. *R* 70 *Can*  
 suffert lur m. *R*

VI. 72 *Cil O*; maltraiz *G*; pīan *G*, prezen *O* 73 el tortom̄ *G*, cil t. *O*, lon-  
 iamen *R* 74 *Men O* 75 *Sim prometia un O*, *Ab quelam des son R* 76 *Midons R*;  
 en mādōs t. *G*, om disses t. *O*, o quem des t. *R* 77 *Ans q. m. u. v. la uezia R*, *Per*  
*cuna v. saubes qanz qe morria O* 78 *A s. m. seria R*, *Per amor qellam faria ADG*  
 79 *Dematrā o G* 80 *Car a. l. O*, *P. cab A*, *Ab ela R* 81 *P. qe O*; *Ab ma bela*  
*doss amia R* 82 *Jois si d'a. lauia O*, *Car a. no fe bauzia R* 83 *Ans R*; *eilh espan R*,  
*e l. non blan A* 84 *e] don O*; *m.] uai A*; *s.] deziran O*



- VII. 85      Seigner, d'aisso jutge'l ver  
                  Na Guillelm'a son plazer  
                  De Benaug'e na Maria  
                  De Ventadorn vuouill qu'i sia  
                  E'il dompna de Monferran;  
                  90      Qe las tres son ses engan.
- VIII.            Prebost, d'amor sabon tan  
                  Qu'eu n'autrei so q'en diran.

VII. 85 daison digal *D*, d'a. digal *AO*, iutge nō lo *R* 86 Guilha'n  
 s. *Mahn*, guilh'a s. *R*, guillerma s. *O*, guillma al seu *G* 87 ben aut *R*,  
 Benaut *Mahn*, ben aug *AD*, ben naug *O*, ben auza *G*; en *M. D* 88 Del *G*;  
 uentador *DG*, uentedorn *A*; quey s. *R*, q̄ s. *O*, qaeil s. *D*, abqe issia *G*  
 89 Ladōna *G*, Ladona *R*; moferan *G*, mon ferrat *R* 90 Qellas t. *AD*,  
 Ca bon pretz *R*; son dun senblan *AD*, ses tot e. *R*

VIII. 91 Perbost *A* 92 Quiou a. *R*

I. Savaric, sagt mir gefälligst dichtend eure Meinung betreffs eines wackeren Ritters: Er hat lange um eine treffliche Dame geworben, die ihn aber verschmäht, bittet dann infolgedessen eine andere um ihre Liebe, die nun seine Geliebte wird und ihm den Tag angibt, wo er mit ihr zusammenkommen soll, um alles zu empfangen, was er wünscht; als jene aber den wahren Sachverhalt erfährt, läßt sie ihm sagen, sie wolle ihm an demselben Tage die Freude bereiten, um die er sie zu bitten pflegte. Sie sind von gleichem Wert und gleicher Art; nun wählet, zu welcher er gehen soll.

II. Prevot, die wahren Liebhaber ändern ihr Herz nicht, sondern sie lieben aufrichtig; wenn sie sich auch den Anschein geben, als werben sie um eine andere, werden sie sich dennoch von jener keineswegs trennen, der sie ihre Liebe gewidmet haben, denn um einer Enttäuschung willen soll man sein Herz durchaus nicht von ihr abwenden, sondern man erwarte die gute Aussicht auf die, welche sich zurückhielt. An sie möge er sich halten und zu ihr begeben er sich; glaube ich doch nicht, daß sie ihn täuscht, wenn er auf ihre Aufforderung hin zu ihr gekommen ist.

III. Herr, es wird ihr aber zum Schaden gereichen, wenn sie, welche ihn beherrscht, ihn liebenswürdig fand und trotz seiner Liebe und Freundlichkeit die Übereinkunft mit ihm nicht innehält! Kindisch wird er wohl handeln, wenn er nicht zu der geht, die ihn nach Wunsch gütig bei sich aufnahm, die aber gebe er auf, die ihn quälte; denn sie hatte niemals die Absicht, ihm zu nützen,

noch beliebte es ihr, seiner Bitten zu gedenken. Nun aber, da sie einsieht, daß er auch ohne sie leben würde, stirbt sie vor Eifersucht und sendet ihm ihre Aufforderung nur, weil sie nicht will, daß er sich jener erfreue („daß es ihm hinsichtlich jener nach Wunsch ergehe“).

IV. Prevot, eine flatterhafte Dame hat gar keine Anhänglichkeit und versteht nicht, daß diese (die A.) großen Sinn hätte. Edle Damen erfüllen einem den Wunsch nämlich erst, wenn sie erkannt haben, daß man sie ohne Falsch liebe; aber diejenige, welche die Liebe nicht bindet, will allen Vergnügen bereiten und verspricht schnell den höchsten Liebesgenuß, weshalb ich glaube, daß sie, wenn ein anderer käme, sich ebenso mit ihm vereinte, und es ist besser, man stirbt (eine edle Dame) liebend, als daß man die besitze, von der alle Liebesfreude erhalten werden.

V. Herr, solche Damen, die ihr Geben aufschieben und (leere) Versprechungen machen, richten die Liebe zugrunde; denn wer bald gibt, macht seine Freigebigkeit zu einer erhabenen und großen; kostet doch eine Gunst, die man schnell erweist, ebensoviel, wie die, welche man, wenn der rechte Zeitpunkt vorüberginge, abschwächen würde. Denn eine Gunsterweisung kann nur zu der Zeit so viel wert sein, wo sie einem erwünscht ist, und ihr haltet das für töricht, was man am meisten gutheissen sollte; denn eine Dame handelt verständig, wenn sie ihre Gunst gewährt, bevor man hört, wie die Leute sich darüber aufregen.

VI. Prevot, die harten Mühsale und die argen, schweren Leiden und Qualen, die ich erduldet habe, wären mir angenehm, wenn mir meine Herrin einen Handschuh (als Liebeszeichen) schickte und mir nur sagen liefse, daß ich sie vor meinem Ende noch einmal besuchen sollte; denn auf ihr Geheiß würde ich jederzeit hingehen, weil ich bei ihr sterben möchte, für die ich wohl sterben sollte, wenn ich durch Liebe Freude hätte. Aber in mir entfacht Minne die Glut und in ihr erstickt sie sie, und ich sieche duldend dahin.

VII. Herr, das rechte Urteil möge darüber gütigst Frau Guillelma von Benauga fällen, und ich wünschte, daß Frau Maria von Ventadorn dabei wäre und auch die Dame von Monferran; denn die drei sind ohne Trug.

VIII. Prevot, sie verstehen soviel von der Liebe, daß ich ihre Entscheidung darüber anerkenne.

Über Savaric de Mauleon (Malleon) wurde zuletzt in der Ausgabe der Werke des Uc de St.-Circ von Jeanroy und Salverda de Grave, S. 152, gehandelt; danach dichtete er von 1211—1219 und starb 1233. Es gibt von ihm außer einer *cobla* (Gr. 432, 1), die ich demnächst im Amsterdamer „Neophilologus“ veröffentliche, nur noch die Strophen, die er in dem Jeu-parti mit G. Faidit und Uc de la Bacalaria (Bartsch-K., Chrest. S. 169), sowie in dem hier edierten Partimen gedichtet hat. Diez, L. u. W.<sup>2</sup>, 332 teilt nur den



Inhalt von Str. I—IV und dem Geleite unserer Tenzone mit. Nach der prov. *razo* nimmt er S. 327 als Geliebte Savarics die gascognische Edelfrau Guillelma von Benagues an. Diese kommt aber nur als seine Gönnerin in Betracht und wird ja in der *tornada* zur Schiedsrichterin ernannt. Auch soll die *autra domna* nicht die Gattin Guirauts von Manchac sein, sondern Mascarose, die Gattin Gerauds IV., Grafen von Armagnac (1190—1219); s. Bergert, Damen, S. 30. — Zu unserer Tenzone vgl. man noch Selbach, Streitged. § 94, 144 und 146, sowie Zenker, Die prov. Tenzone, S. 47.

2. *dire* „urteilen, entscheiden“, Sw. 2, 246, 5; hier „seine Meinung sagen“.

15. Der *prebost*, nach dem Register von C derjenige von Valensa (s. Chabaneau, Biogr. S. 178), Stadtpfleger von Limoges, soll sich nach der *razo* gerade an Savarics Hofe befunden haben, als dieser die v. 11 erwähnte Aufforderung seitens seiner Dame empfang.

21. *lai*, auf Personen bezogen, Sw. 4, 302, 10.

25. *sé tener (en) car* „sich zurückhalten“, Appel, Chrest. S. 222 b.

26. Vgl. afz. *soi prandre à a.* „sich halten an“, Förster, Wörterbuch S. 219 b.

32. G hat *Ni mtraill*, woraus in D: *Ne mintral* und in O ursprünglich *Ne uinra* wurde; ich habe aus G, unter Berücksichtigung der übrigen Hss., *Ni n'intra* herausgelesen und nehme an, *n'* sei als elidiertes *no* aufzufassen (vgl. Sw. 5, 413 f.) und *intrar* zu verstehen wie in *intrar fermansa*, Sw. 3, 457.

33. Alle Hss. haben *el blan*, es müßte aber *e la blan* heißen; da nun mit *la* der Vers um eine Silbe zu lang wäre, ist wohl *e blan* vorzuziehen, zumal da *l' = la* schon vor *ama* steht.

35. *en grat* „nach Wunsch“, Sw. 4, 172, 8.

36. *aucire*, hyperbolisch verwendet, s. Appel, Chrest. S. 214 a.

38. *retener* „conserver dans la mémoire“, Levy, Pet. Dict.

42. *en*, auf Personen bezogen, s. Levy, Sw. 2, 480 b.

47. *domna* „edle Dame“, Sw. 2, 278, 2.

60—64 sind in der Übersetzung der Hist. litt. des troub. 2, 104 übergangen.

63. *loignar* scheint hier „entfernen, beseitigen, aufheben, abschwächen“ bedeuten zu sollen.

69—70. Diese beiden Verse gibt die Hist. litt. in einer mir unverständlichen Weise wieder, nämlich so: Je veux dire le changement en amour et la circulation des amis et des amies, qui tourne au profit du commerce. — *avan que*, das in Raynouards Beispiel, Lex. 2, 92 b, *Ni vollias esser chavallers avant qu'escuders* „eher als“ bedeutet, findet sich als Konjunktion im Sinne von *ans (abans) que, enans (enan) que* „bevor“ wohl noch nicht belegt.

74. d. h. die Leiden würden mir zur Annehmlichkeit.

75. Über den Handschuh als Liebespfand s. Nr. 4, v. 110.

80. Im Hinblick auf *anz que moris* in v. 77 deute ich *remaner* hier „sterben“; vgl. Sw. 7, 208 „(auf dem Schlachtfeld) bleiben, umkommen“. Die Hist. litt. übersetzt v. 80 ff.: C'est à elle que je veux être éternellement attaché; c'est avec ma seule douce amie que je veux vivre. Mon amour n'est point trompeur: il me brûle et m'embrase.

83. Man beachte die Gegensätze in *ardre* und *escantir*.

85. Auch das *dire* der Hss. *A DO* kann durch „urteilen, entscheiden“ wiedergegeben werden; s. Sw. 2, 246, 5.

86. Über die Persönlichkeiten der drei Schiedsrichterinnen vgl. Uc de St.-Circ, Ausg. S. 153.

87. Nach der Anm. in der St.-Circ-Ausgabe, S. 192 zu v. 57 ist *Benaugas* nom de ville und *Benauges* nom de la région. Hier heißt die Stadt der Guillelma: *Benauga*, *Benauza* oder *Benauta*. Sollte nicht für die betr. Stelle des St.-Circ der Name in der Form *Benaua* in Frage kommen? Der Text des Geleites, S. 66 der Ausgabe, lautet:

Vescontessa be·m play  
De Benauen, car jay  
C'om pros no·us ve non dia . . .

Bergert, Damen, S. 29 schlägt vor zu lesen *V., be·m play De Benauges, car say*, und auch die Herausgeber fragen, ob nicht *jay* in *say* zu bessern sei. Ohne an dem nur in *R* überlieferten Texte etwas zu ändern, würde ich nun *De Benau', en car jay* schreiben und verstehen: Vizgräfin von Benauga, es gefällt mir, dafs euch kein wackerer Mann sieht, der nicht *en car jay*, mit lebhafter Freude, sagte . . . Die Bedeutung „cordial, vif“ für *car* findet sich in Levys Pet. Dict.

#### 4.

### Graf von Anjou,

Domna, vos m'avez et Amors (B. Gr., S. 41).

*L* 5 (Arch. 34, 424), *Q* (S. 14). — Nicht benutzt *N*.

Das Gedicht gilt für anonym. Der Verfasser stellt sich aber in v. 80 als *coms d'Angeu*<sup>1</sup> vor.

Die beiden Hss. *L* und *Q* ergänzen einander. Für die Orthographie habe ich *Q* zugrunde gelegt.

<sup>1</sup> Der *coms d'Angeu* wäre demnach in Chabaneaus Liste der Trobadors, Biogr., p. 113f., einzutragen. Es freut mich somit, in dem Grafen von Anjou einen Ersatz bieten zu können für den Grafen Linhaure, der ja, nachdem ich ihn mit dem Grafen R. d'Aurenga hatte identifizieren können (G. v. Bornelh, 1894, S. 44 ff.), als besonderer Dichter bei Chabaneau, S. 157b, zu löschen war.



Die Dichtung ist ein Liebesbrief, der, da seine Anfangstrophe und die Geleite mit *domna* beginnen, in *L* richtig *domnejaire* genannt wird, der in *Q* aber fälschlich als *técō* bezeichnet ist. Die Form dieses *domnejaire* ist die strophische. Der Brief besteht aus 15 achtzeiligen *coblas*, meist *singulars* — nur Str. V und VI sind *unissonans* —, einem vierzeiligen und einem dreizeiligen Geleit. Sein Schema, bei Maus Nr. 77, ist 8 a a a b c c c b. Der b-Reim *-atz* geht durch alle Strophen. In Str. IX ist a weiblich, in Str. X: a = c. In XIII ist der Anfangsvers der Hss. *Qatr'escalos a en amor*, auf den noch weitere drei Zeilen auf *-or* folgen, gewifs von jemand interpoliert, der diese Strophe für sich betrachtete und sie deshalb mit einer ihren Inhalt zusammenfassenden Einleitung versah, wobei er das *escalos* aus v. 94 entnahm. Hätte der Dichter die Vierheit der „Stufen“ besonders ausdrücken wollen, so hätte er in v. 94 f. leicht sagen können *Que qi un dels qatr'escalos Poia . . .* So findet sich auch in *Q* am Ende der Str. IV ein von einem Schreiber eigenmächtig hinzugefügter Vers. Von Reimwörtern kehren wieder *leiaus* v. 21 und 82, *estaz* 12 und 60, *siaz* 16 und 72, *clamaz* 80 und 108, *poder* 9 und 55, *aver* 10 und 33, *voler* 35 und 42, *sen* 118 und im Geleit v. 121, *cauzimen* in beiden Geleiten, *entendedor* 99 und 103, *amor* in dem oben als unecht hingestellten Vers und 114, *vos* 37, 46 und 47, *dos* 39 und 93.

- I. Domna, vos m'avez et Amors  
 E'l vostre richs reials resors  
 Cors, cui creis e'n dobla valors,  
 Per qe mos jois es restauraz;  
 5 Qar vos m'aveç vostra merce  
 Donat ses mal tot entre be  
 Ferm e durable per jase,  
 Per qu'ieu m'en soi aseguraz.
- II. Et avez mi dat tal poder  
 10 Qu'anc mais nuls hom no'l pod aver;  
 Qe toz es faiz al meu plaszer  
 Lo richs mondz, el cal vos estaz,  
 Que quant be'n consir de preon,  
 Meravill me com hom del mon  
 15 Puosc'haver freig ni chault ni son  
 Ni ira, que vos i siaz.

I. 2 rich *L*; leials *Q* 3 C. qi *L*; cres e d. *Q* 6 Donatz *L*  
 7 dutable *Q* 8 me s. *Q*

II. 9 Et au' *Q* 10 h. uol pog *Q* 11 tot *Q*; fach *L*; plager *Q* 12 Lo  
 rich *L*, Lonc' *Q*; mons en que *Q* 13 Et q. *Q*; be *L*, fehlt *Q* 14 Merauell me  
 q̄r h. *Q* 15 Pot aver fam ne frei ni s. *Q* 16 Li i. *Q*

- III. Ez ar es be a mi semblan  
 Q'eu ai tot qant voil e deman,  
 E no trac pena ni afan,  
 20 Ansz estau com s'era salvaz.  
 Amors, quar eu li soi leiaus,  
 Humils e franx, fis e coraus,  
 M'a mes e son dig e repaus,  
 On soi de joi envelopaz.
- IV. 25 Tan preon, qant ben m'o consir,  
 Soi en joi qe no'n posc issir,  
 Domna, qan esgar ni remir  
 Vostre cors cum es faisonz,  
 Gais e gentils, joves, joios,  
 30 Franx e fis, fizels, amors,  
 Humils, plaçens et orgolos,  
 On orgols es humilitaz.
- V. C'umilitaç vos fai aver  
 Merce la on dei escaçer  
 35 Et orgols no'us laissa voler  
 Ren qe vos faire non deiaz.  
 Donna, aquist aib son en vos,  
 Et a n'i manç autres de bos:  
 Acollirs e servirs e dos,  
 40 Honors e plazers e solaz.
- VI. Sabeç dir e far e tener  
 Si qu'als pros vos faseç voler  
 Et als avols faiç vos temer  
 Q'us no vo'n aus'esser privaz,

III. 17 Et estau ben al meu talan *Q* 18 to *Q*; v. ne d. *L* 19 nō *Q*  
 20 Aus *Q* 21 quare eu *Q*; leiaus *fehlt L* 22 H. e f. f. e *fehlt L*; fix e  
 quoraus *Q* 23 Mameß elsieu dousz r. *L* 24 Don *Q*

IV. 25 Zan *Q* 26 no p. *L*; pose essir *Q* 28 faichonasz *L* 29 Jais  
 gens gentil *Q*; joves *fehlt L* 30 F. f. figels et a. *Q* 31 Ben apris qar tuit  
 bos aib isont assis *L* 32 E *L*; o. et *Q*, o. e *L*; h. an segnorage et poder *Q*

V. 34 Merces lai *L*; d. *fehlt Q* 35 lassa *Q* 37 aiquist aibs *L*; s. ab  
 v. *Q* 38 an mot *L* 39 Acollir eseruir *Q* 40 Miels de nul aut'qñ uos  
 plaç *Q*

VI. 41 f. e d. *Q* 42 p. nos faszes *L* 43 v. f. *Q* 44 Q' nous  
 ausan e. *L*



- 45 Non per zo qe cortes e pros  
Cuida qascus, qant es ab vos,  
Esser; qar hom no n'es per vos  
Sobrepres ni ocaisonaz.
- VII. Ren mais el vostre dompnejar  
50 Non conosc q'hom posca reptar;  
Mas cascus vol ab vos estar  
Tant que per autres n'es blasmaz,  
Qe moutas genz vos van veçer,  
Qe s'en cuizon ades mover;  
55 Quan vos veszon, non an poder  
Qu'eu m'i soi pró veç oblidaz.
- VIII. Tan fai gran gaug vostre veçers  
E diseç avinenç plaçers  
Que grans coita sembla leçers  
60 Ad aqels ab cui vos estaz,  
Tant es adreiç e conoissenç  
Lo vostre cars cors gen tenentz,  
Q'es bels, novels, nous garimenz,  
Faiç covinenz e ben taillaz.
- IX. 65 Amors e coindi'e gaiesa  
E valors s'es en vos enpresa  
E sens e mesur'e proesa,  
Franquesa e genta foldaz.  
Res mais no 'i pogr'esdevenir  
70 Al vostre cors complit complir;  
Mas cel non poc en ren falir,  
Qe vos fez e volc qe siaz.
- 47 qar ja h. nō er Q    48 ni caisonaz Q
- VII. 49 R. als al Q    50 No cogosc cū p. raptar Q    52 T. p q̄ Q  
53 Mantas g. uos uenon v. Q    56 me s. Q
- VIII. 57 v. uerger Q    58 d. aumenç Q    59 grant chausa L; sebla Q;  
leugers L    60 Acels acui L    61 adrech e L    62 Lo *fehlt* Q; clars c.  
convinenz Q    63 Qe b. Q; n. garmināç Q, n. eguarentz L    64 F. soen e  
gent entalaz Q
- IX. 65 coindesa e Q    66 E grans v. Q; enpr.] meça Q    67 E *fehlt* Q;  
E m. e p. sen L    68 Largesei Q    69 nō Q; sabra e. L    70 compl. cors L  
71 pog'eure Q; ni uol Q

- X. Qar meiller es de las meillors  
 E la genser de las gensors  
 75 Et auta sobre las ausors  
 E, bella de totas beutaz,  
 Far sabeç tals cinc cent honors,  
 Qe s'es una de las menors,  
 No voill aver Los Mans ni Tors  
 80 Ni esser coms d'Angeu clamaz.
- XI. En re mais fis jois non es saus  
 Mas en amor, qant es leiaus,  
 E d'aiso, qe vos daz, sevaus  
 Non er hom mais desheretaz,  
 85 Per qu'am trop mais lo vostre no  
 Qe nuill'otra que'm feçes do.  
 E dira vos per qal raso?  
 Qar puous en seria iraz.
- XII. No·1 dic ieu ges pel don blasmar,  
 90 Qe bel mester a en donar,  
 Mas trop me voil mais fadiar  
 Qe'm deç zo qe pois me toillaz.  
 Mais tan ondraç es vostre dos  
 Qe qi pot un dels esqalos  
 95 Poiar, ja no'n sera puous jos  
 Per neguna forza tornaz.
- XIII. [Qatr'escalos a en amor:]  
 97 Lo primers es de fegnedor  
 E·1 segons es de preiador  
 E lo ters es d'entendedor  
 100 E al quart es druz apelaz.

X. 73 meillor e. L 74 Et ens g. Q 75 E plus haut L 76 E bona  
 d. tota bontaç Q 77 tals. d. honors Q 78 senz L; menoas Q 79 a.  
 peiteus Q; ne cors Q, nils T. L 80 dangeus L, dangu' Q

XI. 81—84 *stehen zwischen* 92 u. 93 in Q 81 sals L; Qem remais grans  
 j. nō es fals Q 82 leials L, laials Q 83 daço Q; sevals L, sil ualz Q 84 Non  
 er ja h. d. Q 85 que a. m. l. uostrē ono Q 86 Qe dautra quē f. ric do Q  
 87 dir uos ai p. Q 88 Qe nō deia esser blasmaç Q

XII. 89 Non uoil eu g. lo d. blasmat Q 90 Qar Q 91 M. eu mi v. Q  
 93 Car Q; onrat L; uostrē Q 94 des L 95 ja mais nō s. jos Q 96 deguna Q

XIII. 98 segon L 100 E lo quarī Q



Cel qu'a bon cor de dompn'amar  
 E la vai sovenz cortejar  
 E no l'ausa enrazonar,  
 Fegneires es espaventaz.

- XIV. 105 E s'ella·i fai tanta d'onor  
 Q'ella li cresc'ardit major  
 Qe'il aus dir sa francha clamor,  
 Pregaires es per dreich clamaz,  
 E si·l reten tan en preian  
 110 Qe'ill don cordon, centur'o gan  
 O nul son aver pauc ni gran,  
 A l'entendedor es poiaz.
- XV. E si l'a fin entendedor  
 E·ill plaz qe'il don baizan s'amor  
 115 E·l colg ab se sotz cobertor,  
 Fis druz es puois aordenaz.  
 Donna, lo segner d'orien  
 Vos don cor e poder e sen  
 Q'ab aital aordenamen  
 120 Vos de me leial drut fassaz!
- XVI. Domna, cor e poder e sen  
 E voluntat e ardimen,  
 Humilitat e cauçimen  
 Vos prei eu qe de mi aiaz.
- XVII. 125 Domna, per vostr'essegnhamen  
 E per vostre franch cauzimen  
 Vos clam merce de me, si·us plaz.

101 Qi a b. Q 102 soen Q 103 raszonar L 104 Fegneire Q

XIV. 105 Mas sellal Q; tant L; damor Q 106 Qeli c. Q 107 Qil L;  
 E lausa dire sa c. Q 108·Preiaire es endeuegnaz Q 109 E selal fai t. Q  
 110 Qill L, Qel Q; corda Q 111 fehlt L 112 A e. Q

XV. 113 E sa son f. e. L, Pero sil fai tanta donor Q 114 qil d. L;  
 Qel p. qel d. baisa Q 115 Nil L; colc ab se jos c. Q 116 Fi L; Ladoncs  
 es d. a. Q 117 D. ol s. de betlen L 119 aitals L; aor de men Q

XVI fehlt L. 124 Uos p eu qe domi Q

XVII fehlt Q

I. Herrin, ihr und die Minne und eure ausgezeichnete Herrschaft habt meinen Körper wiederauferweckt, dem davon der Wert wächst und sich verdoppelt, wodurch meine Lust wiederhergestellt ist; denn ihr habt mir für immer eure unbedingte Gunst („eure Gunst ganz ohne Übles zwischen festem und dauerhaftem Guten“) geschenkt, weshalb ich nun in dieser Hinsicht beruhigt bin.

II. Und ihr habt mir die grösste Macht verliehen, die jemand überhaupt besitzen kann; denn die herrliche Welt, in der ihr lebet, ist ganz nach meinem Geschmack eingerichtet, so dafs ich, wenn ich gründlich darüber nachdenke, mich wundere, dafs irgend jemand in eurer Gegenwart („gesetzt, dafs ihr da seid“) Kälte, Hitze, Müdigkeit oder Kummer empfinden kann.

III. Und es scheint mir jetzt in der Tat, dafs ich alles besitze, was ich begehre und verlange, und ich erdulde keine Pein oder Qual, sondern bin ganz selig. Die Minne hat mich, weil ich ihr gegenüber zuverlässig, demütig und aufrichtig, treu und liebevoll bin, in ihren Machtbereich („in ihre Gewalt und ihr Gebiet“) gebracht, weshalb ich wonnetrunken („in Freude eingehüllt, von Lust benebelt, berauscht“) bin.

IV. Überlege ich es mir recht, so bin ich derart in Freude versunken, dafs ich nicht mehr davon loskommen kann, wenn ich euch ansehe und daraufhin betrachte, wie beschaffen ihr seid, wie frisch und edel, jung, lustig, freimütig und aufrichtig, treu, liebenswürdig, gütig, anmutig und stolz, wobei der Stolz Demut bedeutet.

V. Denn Demut läfst euch da gnädig sein, wo Gnade angebracht ist („einem zuteil werden soll“), und Stolz verbietet euch zu wollen, was ihr unterlassen sollt. Herrin, unter vielen anderen guten Eigenschaften besitzt ihr diese: Gastlichkeit, Dienstfertigkeit und Freigebigkeit, Ehrbarkeit, Unterhaltungsgabe und Frohsinn.

VI. Ihr versteht so zu sprechen, zu handeln und die Leute zu beherrschen, dafs ihr die Trefflichen veranlafst, euch zu begehren, die Schlechten aber dahin bringt, dafs sie euch fürchten, so dafs von ihnen keiner mit euch vertraut zu sein wagt; aber doch nimmt jeder sich vor, wenn er mit euch zusammen ist, artig und brav zu sein, eben weil ihr keinen von ihnen (wegen seiner Schlechtigkeit) tadelt oder beschuldigt.

VII. Niemals bemerke ich etwas, was man an dem Dienste bei euch auszusetzen hätte; vielmehr will jeder so lange bei euch bleiben, bis er von anderen deshalb getadelt wird, während viele (andere) Leute euch besuchen, die sich sofort wieder von euch entfernen; wenn sie euch sehen, verlieren sie die Besinnung („haben sie keine Kraft“), so dafs ich bei euch oftmals mich selbst vergessen habe.

VIII. Euch zu sehen bereitet so grofse Freude, und ihr sagt so artige Freundlichkeiten, dafs denen, mit welchen ihr zusammen seid, grofse Not als Wohlergehen erscheint, so gewandt und klug



ist eure liebe, standhafte Person, die, ein neues Heil, schön und jung, hübsch geschaffen und gut gestaltet ist.

IX. Liebe, Anmut, Heiterkeit und Wert, sowie Verstand, Mäßigkeit und Tüchtigkeit, Edelmut und hübsche Torheit haben sich in euch festgesetzt. Mehr wäre zur Vervollkommnung eurer vollendeten Persönlichkeit nicht erforderlich („mehr könnte nicht dahin gelangen, . . . zu vervollkommen“); aber er, der euch schuf und wollte, dafs ihr lebet, hat in nichts gefehlt.

X. Denn ihr seid besser als die Besten, die Trefflichste unter den Trefflichsten und über die Höchsten erhaben und wifst, da ihr in jeder Hinsicht schön seid, unermesslich viel Ehre zu erweisen, so dafs ich, falls ihr zu den Geringeren gehört, nicht Le Mans noch Tours besitzen noch Graf von Anjou heifsen möchte.

XI. In der aufrichtigen Liebe allein gibt es sichere, reine Freude („ist die reine Freude sicher“), und dessen, was ihr gebt,<sup>1</sup> wird man wenigstens nimmer beraubt, weshalb ich euer Nein lieber habe als das Geschenk irgend einer anderen. Und dürfte ich euch sagen, warum? Weil ich später Kummer deshalb empfände.<sup>2</sup>

XII. Das sage ich keineswegs, um die Freigebigkeit zu tadeln, denn Geben ist eine schöne Eigenschaft; indes möchte ich viel lieber eine Zurückweisung erfahren, als dafs ihr mir geben solltet, was ihr mir vielleicht hernach wieder nehmet. Aber eure Freigebigkeit ist so schätzenswert, dafs, wer etwa eine der Liebestufen ersteigt, nachher durch nichts in der Welt von da wieder hinabgestofsen werden wird.

XIII. Die erste (Liebestufe) ist die des schüchternen Liebhabers, die zweite die des Anbeters, die dritte die des begünstigten Freundes, und auf der vierten heifst er<sup>3</sup> Geliebter. — Derjenige, welcher einer Dame sehr gern seine Liebe schenken möchte, sie oft besucht und doch nicht wagt, sie deshalb anzusprechen, ist ein ängstlicher Zauderer.

XIV. Und wenn sie ihm soviel Ehre erweist, dafs sie ihn ermutigt, ihr offen sein Herz auszuschütten, wird er mit Recht Anbeter genannt, und wenn sie ihn bei seinem Werben derart freundlich behandelt, dafs sie ihm etwa ein Halsband, einen Gürtel oder einen Handschuh schenkt oder seinetwegen ihr geringes oder bedeutendes Vermögen vergeudet, dann ist er zum begünstigten Freunde aufgerückt.

XV. Und wenn sie ihn wirklich begünstigt und es ihr beliebt, ihm mit Küssen und Umarmung ihre Liebe zu bezeugen, alsdann ist er ein richtiger, wohlbestallter Geliebter. Herrin, möchte doch der Heiland euch Herz, Kraft und Gefühl verleihen, damit ihr aus mir einen solchen rechtmäßigen, wohlbestallten Geliebten machet!

<sup>1</sup> Wenn es auch nicht viel ist.

<sup>2</sup> Wenn ich das Geschenk der anderen vorzöge.

<sup>3</sup> Der die Stufen ersteigt.

XVI. Herrin, ich bitte euch, dafs ihr von mir Herz, Kraft und Verstand, Willen und Mut, Demut und Einsicht zu eurer Verfügung behaltet.<sup>1</sup>

XVII. Herrin, um eurer Bildung und eurer edlen Güte willen flehe ich euch an, mir freundlichst Gnade zu erweisen.

2. *reial* ist als Subst. sonst „Königreich“, vielleicht auch „Gebiet“ (s. Sw. 7, 184); aber für *reialme* findet sich ebenda neben „Königreich“ die Bedeutung „Regierung“, die wohl auch hier für *reial* in Betracht kommt; ich übersetze „Herrschaft“.

20. *salvas* wie *salv*, Sw. 7, 446, 2, „selig“.

23. *dich* „Gewalt, Herrschaft“; vgl. *se metre en lo dich de alcun* „se soumettre au jugement de qn.“ (Pet. Dict.).

24 zitiert Raynouard, Lex. 5, 566b und übersetzt: Je suis de joie enveloppé.

32. *Orgols es humilitaz*; statt *es* hat *L: e* und *Q: et*; in beiden Hss. ist die Stelle mißverstanden, und *Q* fügt, unbekümmert um den Bau der Strophe, noch eine 9. Zeile hinzu. Der Dichter will sagen, der auf hohem Standesbewußtsein beruhende Stolz der Dame sei so gutartig, dafs er als das Gegenteil, als Demut, Bescheidenheit aufzufassen ist; vgl. v. 33—36. Über den Gegensatz von *humilitas* und *superbia* handelt Wechssler, Minnesang, S. 392.

38. *i*, auf die 2. Person bezogen, Sw. 4, 222 a.

39. *acollirs* wie *aculhimens*, Zeitschr. 38, 309 „Gastlichkeit, Leutseligkeit“.

40. Wie *dos* „Gabe“ und auch „Freigebigkeit“ bedeuten kann, so ist *plazers* und *solatz* neben „Vergnügen“ bezw. „Kurzweil“ auch: der Wille oder die Fähigkeit, Vergnügen zu bereiten oder Kurzweil zu treiben.

41. *tener alcu* „(in der Macht) halten“, Appel, Chrest. S. 310a.

42. *fases* = *faic* im folgenden Verse.

44. *vo·n* = *vos en*, s. Appel, Chrest. S. XIV, Anm. 2.

45. *Non per zo qe* hat doch wohl auch hier die Bedeutung „aber doch“, die Levy, Sw. 7, 671, 18 auf Grund von zwei Beispielen „unter aller Reserve“ ansetzt.

46, 47. *vos* zweimal hintereinander im Reime wie *dire* bei B. Vent. (ed. Appel), Nr. 27, v. 40 u. 41; s. Appels Anm. S. 162.

53. *que* „während hingegen“; vgl. nfr. *que* = *et néanmoins*, Sachs-Villatte, Enz. Wbch., S. 1265, IV, 4.

54. Ist nicht auch an dieser Stelle *cuidar* + Inf. = einf. Verbum? Vgl. dazu Levy, Sw. 1, 426, 5.

55. Wie verwirrt der Liebhaber in Gegenwart der Geliebten sein kann, das schildert auch G. v. Bornelh, Ausg. Nr. 2 V.

56. *i* „bei euch“; vgl. d. Anm. zu v. 38.

59. *lezer* „joie“ (Pet. Dict.); hier ist es *coila* entgegengesetzt und bedeutet daher wahrscheinlich „Wohlergehen“.

<sup>1</sup> Dafs ihr mich ganz als den Eurigen hinnehmet.



62. *gen tenen* verstehe ich „beständig, standhaft“; vgl. afz. *tenant* „ferme, solide“.

63. *garimen* ist Sw. 4, 67 1. „Schutz“ (in Bezug auf Gott gesagt), 2. „Rettung, Heil“; diese Bezeichnung paßt gut für eine Person, die den v. 59 u. 60 geschilderten Einfluß auf andere auszuüben vermag.

64. *talhatz*, vom Körper gesagt, „gestaltet“; s. Appel, Chrest. 308 b.

65. Das *coindesa*, das in *Q* statt *coindia* steht, finde ich noch nirgend belegt.

69. *esdevenir a*, = dem *e. en*, Sw. 2, 468, bedeutet „zu etw. gelangen, etw. zustande bringen“.

71. *poder* + Inf. = einfachem Verbum fin., Sw. 6, 408, 3.

78—80. Der Sinn dieser Verse ist: Ich will nicht Graf von Anjou heißen, wenn ihr nicht die Beste seid, d. h. so wahr ich der Graf von Anjou bin, seid ihr die Beste. Daraus geht doch hervor, daß ein Graf v. A. diesen Liebesbrief verfaßt hat. In Gr. 189, 1 (Diez, L. u. W.<sup>2</sup> 470) sagt Granet vom Grafen Karl I. von Anjou, er besitze viel Land und Macht und sei voll von fröhlichem Scherz und Kurzweil. Möglich, daß dieser Graf das *domnejaire* gedichtet hat.<sup>1</sup> — Los Mans wird das heutige Le Mans an der Sarthe, der Hauptort der ehemaligen französischen Provinz Le Maine, sein. Anjaus, Maines und Tors werden auch von Bertran de Born, ed. Stimming<sup>3</sup>, 8, v. 64 u. 65 zusammen genannt.

81—83. Die Endung *-als* verwandle ich in *-aus*, da letztere in v. 21—23 bereits im Reime vorkommt und *leiaus* (v. 82) doch im v. 21 mit *repaus* reimt.

88. *L* verdient den Vorzug, da das *blasmaz* von *Q* schon v. 52 im Reime steht, während *iraz* in der Dichtung sonst nicht als Reimwort begegnet.

90. *mester* „Eigenschaft“, Sw. 5, 261, 3.

94—95 zitiert Raynouard, Lex. 3, 144, 2; Str. XIII, XIV und die erste Hälfte von XV zitiert Dammann, Die allegor. Canzone des G. de Calanso, S. 74 in dem Kapitel von den „vier Stufen“; Raynouard, Lex. zitiert Str. XIII in 3, 79 a + 3, 305 b und Levy, Sw. 3, 46 b Str. XIII bis *apelaz* und Str. XIV.

97. *fegnedor* übersetzt Raynouard durch *amant non avoué* und *f. espaventat* in v. 104 durch *amant timide effrayé*.

99. *entendedor*. Levy sieht in ihm den von der Dame anerkannten, aber noch nicht durch letzte Liebeshuld beglückten Liebhaber, Appel, Chrest. S. 246 b deutet den *entenden* als den „Liebhaber im dritten Stadium“.

102. Die Form *sovens* ist im Sw. 7, 859 b durch mehrere Beispiele belegt. — *cortejar* „seine Aufwartung machen, besuchen“, Sw. 1, 384, 2.

110. *corda* aus *Q* = *cordon*; *corda* „Halsband“ versieht Levy, Sw. 1, 366, 2 mit einem Fragezeichen.

<sup>1</sup> Vgl. auch Chabaneau, Biogr. S. 136 b „<sup>2</sup> [Charles d'Anjou]“, wo aber von unserer Dichtung nicht die Rede ist.

111. *nulhar* „annuler, détruire“ (Pet. Dict.) = afz. *nuller*. Das prov. Verbum ist nur einmal nachgewiesen; s. Stichel, Altprov. Verbum, S. 64.

113. Dammann zitiert den Vers nach *L*, ändert aber den Anfang von v. 114 in *Li platz*.

116. *druz aordenaz*. Vgl. *preyres adordenatz* „prêtre ordonné“, Raynouard, Lex. 4, 382 a.

117. Nach *L* müßte der Vers mit Verbesserung lauten: *Donn', o'l segner de Belleen*, denn der Name des Geburtsortes Jesu ist im Prov. dreisilbig; vgl. Ponz de Capduoill, ed. v. Napolski, I 2. — *o* wäre dann die Interjektion, die sich auch Appel, Chrest. St. 60, 20 findet.

## 5.

## Guilhem de la Tor,

Plus qe las domnas (Gr. 236, 5).

*D* 187, *G* 110 (S. 356), *I* 132 (MG. 651), *a*<sup>1</sup> 461 (Nr. 209). — Nicht benutzt *KLN*. — Text nach *G* (*a*<sup>1</sup>), Orthographie nach *a*<sup>1</sup>.

*DIa*<sup>1</sup> trennen sich v. 38 mit einer Lesart, die lediglich das im vorhergehenden Verse Gesagte in anderen Worten wiederholt, von *G*, das auch in v. 55 allein *nulla vez* gegenüber dem *null'ora* der übrigen Hss. aufweist. Zu seinem Vorteil steht dann *a*<sup>1</sup> mehrfach mit *G* gegen *DI* zusammen; *DI* haben in v. 19 das auch v. 29 vorhandene Reimwort *tener*, v. 41 schreiben sie fälschlich *deing* statt *dei*, v. 6 *non* statt *no·m*, und v. 29 muß wohl das schon v. 20 dagesewene *deignassetz* gegenüber dem *volguessetz* von *G a*<sup>1</sup> zurücktreten. Auch in 21, 37, 45, 46, 48 u. 51 weichen *DI* von *G a*<sup>1</sup> ab. Der Hs. *a*<sup>1</sup> fehlt v. 36, und sie steht in v. 30, 39, 44, 54 u. 55 durch abermalige Verwendung von Reimwörtern *G* nach, so daß *G* im ganzen vor den anderen Hss. den Vorzug verdient.

Das Gedicht, eine Kanzone, setzt sich aus 5 zehnzeiligen *coblas unissonans* und einer fünfzeiligen *tornada* zusammen. Das Schema 8 a b b a c c d d e e gehört bei Maus zu Nr. 549, 4; vgl. auch Zeitschrift 38, 306, St. 17. Maus verzeichnete das Lied aber unter 549, 19, da er c für zehnsilbig hielt.

Sich wiederholende Reimwörter sind *te* (tenet) v. 8 (hält) und 38 (*te pro* = *fai pro*), *be* 37 und Gel., v. 52, *cre*, 3. Pers., v. 27 und 1. Pers., Gel. v. 53, *ve* „sieht“ v. 47 und „kommt“ 48, sowie *veser* 40 u. Gel., v. 55.



- I. Plus qe las domnas q'eu aug dir  
 Q'Alixandres trobet el broill,  
 Q'eran totas de tal escoill  
 Qe non podion ses morir  
 5 Outra l'ombra del broill anar,  
 No'm porri'eu ses mort lognar  
 D'Amor qe m'a noirit anse,  
 E pos enaissi ma mort te  
 E ma vida el sieu poder,  
 10 Ben li dei servir a plazer.
- II. Si faz ieu si qe no m'en vir  
 Ni no m'en biais ni m'en toill,  
 Anz ai meillor cor q'eu non suoill  
 Chascun jorn d'Amor obezir  
 15 Qe'm fai vos, bella domn', amar  
 Qi'm pogras mon mal aleujar;  
 Qar enaissi de vos m'ave,  
 Q'eu cug, tant vos port bona fe,  
 Qe res no'm pogues far doler,  
 20 Si vos mi degnasses valer.
- III. Ai, bella, pos tan vos dezir,  
 Toilla·us humelitatz l'orguoill  
 C'avetz vas mi, pos no'm destuoill  
 D'amar vos, si be'm faitz languir.  
 25 Qe senz mentir vos puesc jurar  
 Qe non ha tal joi d'escapar  
 De la mort cel qe murir cre  
 Con ieu auria, s'ab merce  
 Domna'm volguessetz pro tener;  
 30 Tan ai en vos ferm mon esper!

I. 1 q̄ auc *G* 2 Calixandris *D* 4 senes morit *a*<sup>1</sup> 5 lōbral *I*  
 6 Non *DI* 7 norit *G* 8 p. aissi me ua m. *a*<sup>1</sup>

II. 11 qeu *a*<sup>1</sup> 12 b.] braill *a*<sup>1</sup>; ni no men *I* 13 que n. *D*, q̄n  
 no *G* 14 Çascus zorn *G* 15 faz *a*<sup>1</sup> 18 Qe c. *a*<sup>1</sup> 19 ren *G*; non *DI*;  
 pogra *a*<sup>1</sup>; f. dolor *G*, dan tener *DI* 20 dignassez *G*

III. 21 Ha *G*, A *DI*; b.] domna *DI*; v. t. *G* 22 Toilla uos (uus *G*)  
*G* *a*<sup>1</sup>; humilitat l'o. *G*, h. o. *a*<sup>1</sup> 25 Car s. *a*<sup>1</sup>; puois iurat *G* 26 t. uoill *a*<sup>1</sup>;  
 descampar *I*, descadar *a*<sup>1</sup> 28 sap m. *DI* 29 Dōna v. *G*; v.] deingnassetz *DI*  
 30 m. voler *a*<sup>1</sup>

IV. Car can vostre bel cors remir,  
 Tal joi ai q'eu no sai qe'm voill  
 Ni de dolor c'aia no'm doill.  
 Pos ai tal dol al departir  
 35 Con ha l'enfas, qi'l vol ostar  
 De sa mair'e aillors portar;  
 Qar vos m'es maire de tot be  
 Ni nuls jois ses vos pro no'm te.  
 Pero no'm puesc d'ir'estener,  
 40 Qant ieu me loing de vos vezer.

V. Mas can vei q'a vos dei venir  
 E sai qe vos veiran mei oill,  
 Tan de joi e mon cor acoill  
 E tan son joios mei consir  
 45 Qe no'm pot d'ira remembrar,  
 Mas tant mi membra de chantar  
 E de joi qe totz hom qi'm ve  
 Se meravilia, don mi ve  
 Tan granz jois con ieu puesc aver  
 50 Ni con ai tan joios voler.

VI. Bella, si tot no'm voletz far  
 Aitan con poirias de be,  
 Eu cug ben e mon cor e cre  
 Q'en ren non vos fatz desplazer  
 55 Nulla vez q'ieu vos an vezer.

IV. 31 b. cor *I*, gent c. *a*<sup>1</sup> 32 iois *G*; qe non *DI*;  $\bar{q}$  v. *G*  
 33 doler *a*<sup>1</sup>, lor *I*; non d. *a*<sup>1</sup> 34 tals *I*; al] del *G* 36 fehlt *a*<sup>1</sup>  
 37 Que *DI*; toz *G*<sup>a</sup>; bes *a*<sup>1</sup> 38 Nimulz *G*; El j. (ioi *DI*, bes *a*<sup>1</sup>) cai totz  
 (donz *I*, douz *D*) de uos mi ue (maue *a*<sup>1</sup>) *DI*<sup>a</sup> 39 Per ço *D*, Per cho *G*,  
 Per qieu *a*<sup>1</sup>; dira tener *a*<sup>1</sup> 40 Canc *D*

V. 41 c. sai *DG*, c. fai *I*; deing v. *DI* 42 me o. *G*, meil o. *a*<sup>1</sup>  
 43 ioia e *a*<sup>1</sup> 44 iois *G*; meu dezir *a*<sup>1</sup> 45 dira nom p. *DI* 46 Anz  
 m. m. t. de *DI* 47 qui t. *I* 48 Si *G*, Sen *DI* 49 ioi *G*, gauz *a*<sup>1</sup>

VI. 51 Domna *DI* 52 qan poria *G*; de me *I* 54 Qe res nom  
 pogra far doler *a*<sup>1</sup> 55 Nuill ora *DI*; que uos ane v. *I*; Si uos mi degnassez  
 uoler *a*<sup>1</sup>

I. Noch mehr als die Frauen, die Alexander, wie erzählt wird, im Haine traf, welche alle von der Art waren, dafs sie, ohne zu sterben, den Schatten des Haines nicht überschreiten konnten,



wäre ich auferstande, ohne zu sterben, die Minne zu verlassen, die mich stets gefördert hat, und da sie mich („Tod und Leben von mir“) so in ihrer Gewalt hat, so mufs ich ihr wohl nach Gefallen dienen.

II. Das tue ich, indem ich mich von ihr nicht abwende, nicht entferne und nicht von ihr lasse, vielmehr empfinde ich täglich mehr Lust denn je, der Minne zu gehorchen, die mich veranlafst, euch zu lieben, schöne Herrin, die ihr mir mein Leid lindern könntet; denn so kann ich es von euch erwarten, da ich wegen meiner grofsen Treue glaube, dafs nichts mir sollte Kummer bereiten können, wenn ihr geneigt wäret, mir zu helfen.

III. Ach, Schöne, weil ich euch doch so begehre, möge Milde den Stolz, den ihr mir gegenüber zur Schau traget, von euch nehmen, da ich nicht aufhöre euch zu lieben, obwohl ihr mich schwächen lasset. Kann ich euch doch fürwahr schwören, dafs, wer zu sterben glaubt, wenn er dennoch dem Tode entginge, nicht solche Freude hätte, wie ich empfände, wenn ihr, Herrin, mir gnädig helfen wolltet; so fest ist die Hoffnung, die ich auf euch setze!

IV. Denn wenn ich eure schöne Person ansehe, bin ich so froh, dafs ich mich nicht zu lassen weifs, und fühle den Schmerz nicht, den ich etwa habe. Nachher beim Scheiden bin ich so betrübt wie ein Kind, wenn man es von seiner Mutter fortnehmen und anderswohin bringen will; denn ihr seid mir Quelle („Mutter“) jedes Glücks, und ohne euch kann keine Freude mir etwas nützen. Deshalb kann ich mich des Kummers nicht erwehren, wenn ich mich von eurem Anblick entferne.

V. Aber sobald ich merke, dafs ich zu euch kommen darf, und weifs, dafs meine Augen euch sehen werden, ist mein Herz so von Lust erfüllt („nehme ich soviel Lust in mein Herz auf“) und meine Gedanken sind so freudvoll, dafs ich alles Leid vergesse („dafs mir die Erinnerung an Kummer nicht kommen kann“), dagegen wieder so sehr an Gesang und Fröhlichkeit denke, dafs jeder, der mich sieht, sich wundert, wieso ich denn so vergnügt und guter Laune bin.

VI. Schöne, obgleich ihr mir nicht soviel Gutes erweisen wollt, wie ihr könntet, so werde ich euch doch, dünkt mir, mit meinen Besuchen niemals lästig.

1. Der Vergleich bezieht sich, wie Birch-Hirschfeld, Ep. Stoffe, S. 22 unter Anführung der vv. 1—7 bemerkt, auf die Stelle im Alexander-Roman des Lambert li cors (tors) und Alexandre de Bernay, S. 345, v. 36 ff.; da bitten Frauen Alexander, sie nicht aus dem Walde zu treiben, dessen Schatten sie nicht verlassen dürften, ohne zu sterben (Bartsch, Afrz. Chrest. 192, 14 ff.).

9. Oder *ma vid'a?*

26. Statt *tal joi* hat *a*<sup>1</sup>: *tal vuoll*. Betreffs des Substantivs *volh* s. oben die Anm. zu Nr. 2, 12.

35. Unter den Vergleichen, in denen das Kind eine Rolle spielt, führt Stoessel, Nr. 336 auch diesen an.

37. Für bildlich gebrauchtes *maire* gibt Stoessel S. 25, 107 zwei Beispiele. Vgl. auch lat. *mater* in der Bedeutung „Ursache, Ursprung, Quelle, Wurzel, Grund“.

38. Hs. *I*: *E'l joi c'ai, donz, de vos mi ve*; *D* ebenso, nur *douz* statt *donz*. Es scheint, daß *donz*, das sonst nur in Verbindung mit *mi* und *si* vorkommt, in *I* (*D*) allein stehend statt *domna* als Anrede verwendet ist, zumal da die Dame in dieser Strophe nicht, wie in Str. II, v. 15, III, v. 21 u. 29 und VI, v. 51, mit *domna* oder *bella* angeredet wird.

43. In Anbetracht der Variante *ioia* könnte man auch *joi'* schreiben.

49. *puesc aver* = *ai*.

50. *voler*, wie auch lat. *voluntas*, „das Wollen, die geistige Richtung, die Gesinnung, der Sinn“.

54, 55. Hs. *a*<sup>1</sup> wiederholt hier nur v. 19 u. 20, abgesehen von *voler* statt *valer*.

## 6.

### Guilhem de la Tor,

Si mos fis cors (Gr. 236, 9).

*D* 187, *F* 117 (133), *G* 110 (S. 355, anonym, vor Liedern des G. de la Tor), *I* 132 (MG. 653); *D*<sup>c</sup> 259 (204), v. 1 u. Str. II. — Nicht benutzt *KN*. — Text und Orthographie nach *F*.

In v. 37 trennen sich *DI* hinsichtlich der Auffassung von *FG*; auch fehlt *DI* der v. 17, *hom* in v. 19 und *cel qui* in v. 21; ferner haben beide in v. 2 den starken Hiatus *degra a*, in 29 das v. 30 wiederkehrende Reimwort *traitz* und in v. 30 falsche Reimendung. In *I* allein vermißt man noch v. 52 u. 53. *D*<sup>c</sup>, das nur Str. II bietet, schließt sich da in v. 17 der Hs. *F* an. Während aber in *G* v. 22, v. 30 und in v. 6 das Wort *li* fehlt und es in 33 *mers* statt *merces*, sowie in 46—48 und 51—53 die Reimendung *-az* statt *at* hat, ist *F* frei von erheblicheren Fehlern und somit als beste der uns bekannten Hss. anzusehen.

Das Gedicht ist eine Kanzone und besteht aus 5 zehnzeiligen *coblas singulars* und einer fünfzeiligen Tornada. Sein Schema 7 a

7 a 7 a 7 a 3 a 7 b 7 b 3 b 7 c 7 c ist als Unikum bei Maus unter Nr. 23 verzeichnet. Homonyme Reime sind die 3 *fer* („Eisen“, „schrecklich“, „stößt“ [Str. I]), *te* „dich“ v. 41 und „hält“ v. 42, *desval* v. 49 („schadet“) und im Gel. 54 („ist weniger wert“), sowie *val* v. 50 und im Gel. 55, reiche Reime *fer*, *sufer*, *infer* (Str. I), *dolor*, *valor*, *conortar*, *conquistar*, *sofertar*, *portar* und *plazer* und *vezer* (Str. II), *esperan*, *garan*, *trairan*, *desiran*, *faran* (Str. IV), *pietaz*, *beltatz* (Str. IV) und *rictat*, *humilitat*, *bontat*, *beulat*, *pietat*, *vertat* (Str. V und Gel.), leoninische Reime *honramen*, *ubertamen*, *eissamen*, *jauzimen*, *marimen* und *avenir*, *venir*, *fenir* (Str. III). Zu beachten wären ferner die zahlreichen Reimspielereien, die in der Häufung von Reimwörtern gleichen Stammes bestehen: *retrai*, *trai*, *atrai* und *desconort*, *conort* (Str. I), *conortar*, *desconortar* und *desplazer*, *plazer* (Str. II), *avenir*, *venir* und *maltraitz*, *traitz* (Str. III), *confortz*, *desconfortz*, *fortz* (Str. IV), *te*, *rete*, *mante*, *chapte* (Str. V).

I. Si mos fis cors fos de fer,  
 Si's degr'el a l'affan fer  
 Esser partiz, q'el suffer.  
 Q'Amors lo bat tant e'l fer  
 5 Qu'inz l'infer  
 Li fora meillz, qom retrai,  
 Q'el fos q'e l'affan, q'el trai;  
 Qe m'atrai,  
 Dompna, per vos desconort,  
 10 Cui am, don non hai conort.

II. Pero si'm dei conortar,  
 Q'eu sai q'en desconortar  
 Non pot hom re conquistar;  
 Per q'om deu be soffertar  
 15 E portar  
 En paz tot son desplazer,  
 Entro que vegn'al plazer;  
 Qe vezer  
 Non deu hom far sa dolor  
 20 En loc, on no'i a valor.

I. 1 cor *F* 2 Si d. *DGI*; degra a *DI* 3 qil s. *G* 4 Camor *G*;  
 e f. *DI* 5 Qinz elfer *G*, Qel lo fer *D*, Que sofer *I* 6 Li *fehlt G*; retraia *D*  
 7 f. qen *D*, qu *G*; lafans qil *G* 8 Qi *DGI*; maltrai *F* 10 nō *G*

II *auch in Dc.* 11 Perso *I* 14 Perqoz *Dc*; soffretar *F* 17 *fehlt DI*,  
 Si nō pot far tot sō p. *G* 19 hom *fehlt I und urspr. D* 20 noil ha *DI*, uola *G*



- III. Qar cel se fai honramen,  
 Qe sembran de jauzimen  
 Fai e te cubertamen  
 En son cor son marimen;  
 25 Q'eissamen  
 Com li pot mals avenir,  
 Li poria bes venir,  
 Qe fenir  
 Poria totz los maltraitz  
 30 Q'el ha per totz temps mal traitz.
- IV. Per q'eu suffren esperan  
 Aten e si vau garan  
 S'amors e merces traيران  
 Vas me joi, don desiran  
 35 Mi faran  
 Langir, si no'm ve confortz  
 Per lor, e mos desconfortz  
 Es trop fortz,  
 S'ab vos no'm val pietatz,  
 40 Dompn', on es fina beltatz.
- V. C'om plus me diz ,vira te'  
 Mos cors, vostr'amors, qe'm te,  
 Adoncs plus fort me rete.  
 Ai, dompna, cui jois mante  
 45 E chapte,  
 Non gardaz vostra rictat,  
 Mas gardaz humilitat  
 E bontat;  
 Qe ricors crei qe desval  
 50 Ses merce plus qe non val!

III. 21 cel qui fai *I* und wohl urspr. *D*, wo se auf *Rasur*; honramenc *F*  
 22 fehlt *G* 23 cubetaim *G* 26 poc *DI*, pog *G*; mal *GI* 28 Qui *D*  
 29 los mals traitz *DI*, li maltraich *G* 30 fehlt *G*; mal traich *D*, mal trag *I*

IV. 32 g(r)aran *F* 33 mers t. *G* 34 Uer *DI*; mel j. *DGI* 36 n̄  
 ue *G* 37 l. m. grans d. *DI*, l. enios (= e mos) d. *G* 38 Er *DGI* 39 n̄ v. *G*

V. 41. Som *F*; di *DI*; iurate *G* 42 cor *FG*; amor *G* 46 gardez *DI*;  
 rital *D*, rictaz *G* 47 humilitaz *G* 48 bontaz *G* 49 cre *DGI*  
 50 n.] uon *I*

VI. Caps de prez, flors de beutat,  
 Aiaz de mi pietat!  
 Q'en vertat  
 Vos dic qe vida·m desval,  
 55 Si merces ab vos no·m val!

VI. 51 flor de beutaz *G* 52 fehlt *I*; pictaz *G* 53 fehlt *I*; uertaz *G*  
 54 uitam *DI*

I. Wäre mein treues Herz auch von Eisen, so müßte es dennoch bei dem schrecklichen Kummer, den es erduldet, schon gebrochen sein. Die Minne schlägt und quält („stößt“) es nämlich derart, daß ihm nach dem, was man (von der Hölle) berichtet, wohler wäre, es lebte in der Hölle als in solcher Kummernis; denn sie verursacht mir Leid um euretwillen, Herrin, die ich liebe, wovon ich aber keine Freude habe.

II. Indessen muß ich mich trösten, weil ich weiß, daß man mit Klagen nichts schaffen kann, weshalb man wohl sein ganzes Mißgeschick ruhig erdulden und tragen muß, bis man Freude erlangt; soll man doch seinen Schmerz nicht zeigen, wo das nichts nützt.

III. Der nämlich verschafft sich Ehre, der Frohsinn zu erkennen gibt und seine Betrübniß in seinem Herzen verbirgt; denn ebenso wie ihm Übles zustofsen kann, könnte ihm ein Glück zuteil werden, das imstande wäre, allen Leiden, die er stets in schlimmer Weise erduldet hat, ein Ende zu machen.

IV. Deshalb warte ich duldend und hoffend ab und passe doch auf, ob Liebe und Gnade mir eine Freude verschaffen, wegen welcher sie mich in Sehnsucht werden vergehen lassen, wenn sie mir ihre Hilfe versagen, und mein Kummer ist zu mächtig, wenn mir Mitleid bei euch nichts nützt, Herrin, die ihr vollkommene Schönheit besitzt.

V. Denn je mehr mein Herz mir sagt: „Wende dich“, um so stärker hält mich die unwandelbare Liebe zu euch („die Liebe, die mich fesselt“) zurück. Ach Herrin, welche die Lust stützt und leitet, ungeachtet eurer Vornehmheit bewahret Milde und Güte; glaube ich doch, daß Adel ohne Gnade mehr Schaden bringt als Nutzen!

VI. Gipfel des Wertes, Blume an Schönheit, habet Mitleid mit mir, denn, das versichere ich euch, das Leben verliert für mich wirklich seinen Wert, wenn mir Gnade bei euch nicht hilft!

1. v. 1, 30 u. 38 bestehen aus lauter einsilbigen Wörtern.  
 3. *partir* „brechen (vom Herzen gesagt)“, Sw. 6, 103, 6.  
 5. *inz*, das sonst nur als Adverb und in Verbindung mit *en* oder *de* begegnet, ist in *F*, wie das häufig mit *dinz* geschieht, als

Präposition gebraucht; auch afz. *ens* ist Adv. u. Präp. — Eine Änderung in *q'e l'infer* ist demnach nicht nötig.

6. *retrai* „es wird erzählt, berichtet“, Sw. 7, 301, 6.

12, 13 zitiert Raynouard, Lex. 4, 389 b.

18, 19. Auch andere Dichter ziehen es vor, ihren Liebeskummer nicht merken zu lassen; B. de Ventadorn (ed. Appel), 25, 33 sagt *Tan n'ai de pezansa Que totz m'en desconort; Mas no'n falz semblansa, C'ades chant e deport*, und G. de Bornelh, Ausg., Nr. 23, 81 *Merce No·lh deman, Mas vauc m'alegran C'om no conogues Ni saubes l'afan*.

28. *F* hat *fimir*; aber wegen des wohl vom Dichter beabsichtigten leoninischen Reimes setze ich nach den übrigen Hss. *fenir* in den Text.

30. *los maltraitz, q'el ha mal traitz* ist ein Wortspiel; *traire maltraï* = *traire mal, afan, trebalh* oder = *soufrir maltraï*.

37. *desconfort* fehlt noch in den prov. Wörterbüchern; das afz. Verbalsubst. *desconfort* „Leid, Kummer“ s. in Försters Wbch. und vgl. auch bei Godefroy afz. *desconfortance* und *desconfortement* „découragement“.

43. *adonc*; s. Appel, Chrest., Gloss., S. 206 b *on mais — adonc mais*.

49—50. Vgl. dazu Nr. 2, v. 14—18 (Daude de Pradas).

## 7.

### Gausbert de Poicibot, S'ieu anc jorn (Gr. 173, 11).

*A* 116 (331; Arch. 33, 459), *D* 47, *G* 104 (S. 339), *H* 17 (57), *P* 10 (Folquet, Arch. 49, 75), *U* 81 (Arch. 35, 418). — Nicht benutzt *CIKNRS Ta*. — Text nach *AG*, Orthographie nach *A*.

Der Umstand, daß *DHPU* in v. 35 das auch in v. 60 vorkommende Reimwort *aital* statt des *tal* von *AG* haben, würde zur Gruppierung der Hss. noch nicht ausreichen, wenn nicht *AG* auch in v. 6, 18 u. 60 die bessere Lesart aufzuweisen hätte. In v. 56, wo *DP* ganz fehlen, hat *G* allein das Richtige mit *rics*, das sich in *AHU* nicht findet. Auch, wo *G* mit *U* zusammengeht, in v. 4, 8, 11, 27, 43, 45, bietet es meist Annehmbares. In *AD* ist v. 13 wegen des fehlenden *e* um eine Silbe zu kurz. Man geht gewiß nicht fehl, wenn man dem Text *AG* zu Grunde legt.



Das Gedicht ist, wie auch v. 51 besagt, eine *Kanzone*. Das Lied wird von 4 zwölfzeiligen Strophen, einer zwölfzeiligen und einer vierzeiligen *Tornada* gebildet. Es handelt sich um *coblas unissonans*. Das Schema 6 a 6 b 6 b 6 a 6 a 6 b 7 b 7 a 7 c 10 c 8 d 8 d ist bei Maus unter Nr. 449 für Gausbert insofern nicht ganz richtig dargestellt, als Maus der 7. und 8. Zeile, die in Joan Esteves ähnlich gebautem und mit den nämlichen Reimendungen ausgestattetem *Planh* nur sechs Silben haben, auch nur sechs Silben statt sieben gibt. Die Strophen 1—4 haben immer im 2. Verse als Refrain die Anrede *Amors*.<sup>1</sup> Die 5. Str. ist, wie ihr Inhalt und das Fehlen des Refrainwortes zeigt, als erstes Geleit anzusehen. Wiederkehrende Reime sind *prezans* v. 8 u. Gel., 52, *enans*, Adv., v. 25 und Subst. v. 44, *esper* v. 10 u. Gel., 61, *valer* „nützen“, v. 22 u. „gelten“, Gel., 62, *val* v. 12 u. Gel., 64 und *natural* „richtig, wirklich“, v. 48 u. „vollendet“, Gel., 63.

- I.
- S'ieu anc jorn dis clamans  
 Encontra vos, Amors,  
 Orguoills ni desonors,  
 Ara·m dei e mos chans  
 5 Humiliar dez tans  
 E laissar mas clamors,  
 Pois ma dompn' Elionors,  
 La pros comtessa prezans,  
 O deign'enaissi voler,  
 10 E si tot ieu de vos grat non esper,  
 Be·us dei grazir lo ben e'l mal,  
 Puous ill m'o manda, que tant val.

- II.
- Humils e merceians  
 Mi rend a vos, Amors,  
 15 Car mi forsset errors

I. 1 j. *fehlt G*; claman *P* 3 Orguoill *APU* 4 Er mi d. en *G*,  
 Ar mon dei a *U* 5 des *D*, dos *AHPU* 6 E laissar *P*, E llaugar *D*, Et  
 aissar *H*, E blasmar *U* 7 Mas *U*; lionors *A*, lienors *DH* 8 contenssa *D*,  
 regina *GU*, rayna *P*; peisans *G* 9 deigna (denhan *P*) aissi *AP*, d. onaissi *G*  
 10 ieu] en *G*; g. d. v. *G*, v. g. *D* 11 Bēs *GP*, Ben *U*; de *D*; bes *G*, dan *ADH*  
 12 mi m. *U*, ma m. *P*, o m. *G*

II ist III in *U*. 13 Omils *D*; e *fehlt AD* 14 ab v. *U* 15 forchet  
 e. *G*, for se terrors *U*

<sup>1</sup> Darin, daß dieser Refrain sich auch bei Folquet de Marseille (ed. Stroński), St. VIII findet, sieht Stroński, S. 123\* den einzigen Grund, daß *P* unser Lied dem Folquet attribuiert.

- E·ill lenga malparlans  
 Q'e·us fos contrarians  
 Ab digz maldizedors,  
 Et ieu vos dirai lauzors  
 20 E de plazers cent aitans  
 Que non vos dis desplaizer;  
 C'orgoills sai ben que no m'i pot valer,  
 Per c'oïmais d'enemic mortal  
 M'auretz amic fin e leial.
- III. 25 Q'ie·us vencerei enans  
 Merce clamans, Amors,  
 Ab precz et ab temors;  
 Qe s'ieu ab braus semblans  
 Vos era contrastans  
 30 Ni·us dizia folors  
 Ab fals digz repressedors  
 E si mos leugiers talans  
 Mi fetz orgoillos parer  
 Encontra vos ni dire non-dever,  
 35 Ben dei far penedensa tal  
 Cum taing a forfaich desleial.
- IV. Sabetz cal? Als mieus ans  
 M'er totz temps mais, Amors,  
 Doussa ma greus dolors  
 40 E bes e pros mos dans  
 E sojorns mos affans  
 E gabs e ris mos plors

16 E l. *DH*, Ni l. *U*; mals parlans *DH* 18 dig *P*, moz *U*; mals disedors (deçedors *U*) *DHPU* 19 Ez eu d. v. *G*, Et iens d. *AP*, Mas er v. d. *U* 20 plaiser *U* 21 no *GH*, anc non *U*; diz *G*; desplaizers *DH*, plazer *U* 22 C'o. seu be *G*, E o. uei *U*; no me p. *G*, non i p. *U*, mi po *D* 23 quois mais *D* 24 amics *U*; finc *G*

III *ist II in U*. 25 uenzeria e. *G*; Seu uen sereai annans *U* 26 merces *G*; claman *AHP* 27 *fehlt P*; A p. et a *GU* 28 a brau *GU*, am b. *P* 31 fols *U*; dig *P* 32 leugier *U* 33 Mo *U* 34 E contra *U*; ne *U*, e *G*, nol *H*; d. ren d. *U* 35 deu *G*; penedenss aital *DHPU*. 36 t. a] teingna i *U*; forfaic *D*; deslials *U*

IV. 37 Sabel *G*; calz *G*, qe *P*; als] al *G*, *fehlt U*; mo sanz *U* 38 Mor t. *G*, Merzes *D*; m. uas a. *U* 39 Doza m. g. *G*, A dolça mas greu *U* 40 ben e p. mon *U* 41 Esoiors *G*, E soiern *U* 42 E gaug *U*, E gaugs *P*

E mos loncs trebailhs legors  
 E totz mos destrics enans  
 45 E miei gran enoi plazer,  
 E despendrai mo sen e mon saber  
 En vos gen servir a jornal  
 Cum hom serv seignor natural.

## V.

Al rei dels Alamans,  
 50 Cap dels emperadors,  
 Vai, chanssos, cui valors  
 Dona sobrels prezans  
 Tant de pretz cum es grans  
 Sobre totz sa ricors,  
 55 E del sieu pretz es autors  
 Lo sieus noms rics benestans,  
 Q'el a fre de ric per ver;  
 Per refrenar vils faitz e retener  
 Q'us non toc a son pretz cabal,  
 60 Fre de ric e man port'aital.

## VI.

Del rei d'Aragon esper  
 C'ades meillur e sapcha mais valer,  
 Qand el aura sen natural,  
 Pois joves sap tant e tant val.

43 m. grans *GU*; trebailh *U*, trebaslz *G*, treblaus *D* 44 destric *P*, destrics *H*; E m. gran d. en nans *U*, E folia mer gazains *G* 45 E m. grāz enueiz *G*, Mei g. enug *U*, E tuich m. e. *ADHP* 46 senz *G* 47 E v. *DH*; gen *fehlt G* 48 Cirai sers s. *G*, Com hom seignor *H*, Comon son seingnor *U*  
 V *fehlt DP*. 49 del *G*; halemanz *H*, alamaus *G* 50 Caps *GHU*; emperador *H* 51 chanson *H* 52 Dōna *G*, Da prez *U*; sobrel *U*; preganz *H* 53 T. donor qar es *U* 54 S. totas r. *H*, Qe sos faiz ausors *U*  
 55 E *fehlt A*; autctors *G*; Qe de bons faichz es a. *H*, Qel sal prez e puia enanz *U* 56 seus *H*, seu *G*; rics *fehlt AH*, E so ben es tans *U*  
 57 Qeilh *U*, Cel *G*, Qe *H*; a nom freseric *U*, tes freseric *H*; de v. *U* 58 restrenar v. *H*, refrenail uil *G* 59 Cun *H*; al seu *U* 60 de *fehlt A*; riqema *G*, riqesa *HU*

VI *fehlt DGPU*. 61 arangon *H* 62 e sa pogz arnais v. *H* 64 P. tan j. s. t. e v. *H*

I. Wenn ich schimpfend euch, Minne, je boshast und unziemlich verleumdete, so muſs ich mich jetzt in meinen Liedern zehnfach demütigen und meine Klagen einstellen, da meine Herrin,



die wackere, treffliche Gräfin Eleonore, es so zu wünschen beliebt, und obwohl ich von euch (der Minne) keinen Dank erwarte, so muß ich euch wohl für das Gute und (auch für) das Üble danken, da sie, die soviel gilt, es mir aufrägt.

II. Demütig und ehrerbietig („um Gnade bittend“) ergebe ich mich euch, Minne, denn der Irrtum und die lästernde Zunge zwang mich, mit verleumderischen Worten mich gegen euch feindselig zu zeigen, und ich werde euch loben und hundertmal soviel Freundliches sagen, wie ich euch Unfreundliches sagte; kann mir doch wahrlich Hochmut bei euch nichts nützen, weshalb ihr nunmehr an mir statt eines Todfeindes einen treuen, aufrichtigen Freund haben werdet („aus einem T. . . bekommen werdet“).

III. Eher nämlich werde ich euch, Minne, mit Bitten und Ehrfurcht, um Gnade flehend gewinnen; denn wenn ich euch mit häßlichen Anspielungen bekämpfte und mit falschen, tadelnden Worten Dummheiten sagte und mein Leichtsinn mich gegen euch hochmütig erscheinen und Ungebührliches sprechen liefs, so muß ich nun wohl solche Buße tun, wie es sich für einen sündigen Treulosen geziemt.

IV. Wist ihr, welche? Stets („mein Lebelang“) soll mir, Minne, künftig mein arger Schmerz angenehm sein, mein Schaden soll Glück und Nutzen, mein Leid Lust, mein Weinen Scherz und Lachen, meine lange Mühsal Ruhe, jeder für mich eintretende Verzug Förderung und meine großen Ärgernisse sollen mir Vergnügen sein, und ich werde meinen Verstand und mein Wissen dazu benutzen, euch immer gut zu dienen, wie man einem richtigen Herrn dient.

V. Lied, gehe hin zum König der Deutschen, dem Haupte der Kaiser, den Tüchtigkeit so hoch über die Trefflichen stellt, wie seine Macht alle übertrifft, und seinen Wert bezeugt sein hoher, passender Name, denn er besitzt fürwahr den Zügel eines Mächtigen; um gemeine Taten zu hemmen und zu verhindern, daß irgend jemand an seinem hervorragenden Wert rühre, trägt er solchen machtvollen Zügel in seiner Hand.

VI. Der König von Aragon wird hoffentlich alsbald besser werden und immer mehr zu gelten verstehen, sobald sein Verstand ganz ausgebildet sein wird, da er doch bei seiner Jugend (schon jetzt) soviel weiß und gilt!

Der Mönch Gausbert de Poicibot dichtete etwa von 1210—30 (s. Chabaneau, Biogr. S. 144). Die Entstehung der Kanzone, in der Friedrich *reis dels Alamans* und *caps dels emperadors* genannt wird (v. 49—50), fällt wohl in die Zeit nach der Krönung Friedrichs II. zum Kaiser, die am 22. Nov. 1220 in Rom stattfand; v. 59 kann sich darauf beziehen, daß Friedrich 1221 seine königlichen Rechte

energisch wiederherzustellen suchte. Damals konnte auch Jakob I. von Aragon (geb. 1208, reg. von 1213—76), von dem im 2. Gel. die Rede ist<sup>1</sup> (s. Jeanroy, Ann. du Midi 27, 151 Anm. 3), noch der unfertige (v. 63), der junge König (v. 64) genannt werden. Eleonore, die Schwester von Jakobs Vater Peter, die etwa von 1204 an, wo sie sich in noch sehr jugendlichem Alter befand, mit dem 1222 verstorbenen Grafen Raimund VI. von Toulouse vermählt war (s. Bergert, Damen, S. 25), dürfte, als Gausbert sie hier (v. 7) feierte, nicht viel über 30 Jahre alt gewesen sein.

5. *dez tans*; da Gausbert Übertreibungen liebte (s. v. 20 *cent aitans*), so ziehe ich *dez* aus *DG* dem *dos* von *AHPU* vor.

7—8. Eleonore, Gräfin von Toulouse, wurde als Tochter des Königs Alfons II. von Aragon von mehreren Trobadors auch, wie hier in *GPU*, „Königin“ genannt (s. Bergert, S. 26).

11. *lo ben e'l mal* aus *GPU* scheint mir angemessener als *lo dan e'l mal* von *ADH*; denn der Dichter hat, wie aus v. 15 u. 19 hervorgeht, der Minne auch für Gutes dankbar zu sein.

28. *semblan* „versteckte Worte, Anspielungen“, Sw. 7, 544, 13.

43. In dem Zitat Levys, Sw. 4, 355 b (aus Appels Ined. S. 154) entsprechen die Verse *E mos trebalhs es li legors*, *E li es sojorns mos afans* hier den vv. 43 u. 41; m. E. gehört die Stelle im Sw. zu *legor* 1, da doch bei der anderen Deutung Levys beide Verse dasselbe besagen würden.

44. *destric*, im Gegensatz zu *enans* „Förderung“, ist „Aufschub, Verzug“; s. im Pet. Dict. „hésitation, délai“.

47. *a jornal* „täglich, immer“, Appel, BVent., S. 373, „fortwährend, ohne Unterlass“, Sw. 4, 274, 7.

48. *natural* „angestammt, rechtmäßig“, Sw. 5, 363, 5, „richtig“, Appel, Chrest. 277 b; im v. 63 bedeutet das Wort „vollendet, ausgebildet“, s. Sw. 5, 364 „accompli“.

49. Nach Diez, Poesie<sup>2</sup>, S. 80 kommt es selten vor, daß das Geleit eine ganze Strophe einnimmt. — Torraca, *Lirica italiana*, S. 313 und Wittenberg, die Hohenstaufen im Munde der Troubadours, S. 35 zitieren diese *tornada* nach *A*. Beide erwähnen auch, daß derselbe Dichter im Geleit von Gr. 173, 3 den Kaiser Friedrich abermals preise. *Frederic* steht aber da nur in *A* (327), während in *G* (S. 344), *P* (Folket, Arch. 49, 76, 7), *Q* (S. 151) und *a*<sup>1</sup> (S. 294) das Lob „Herrn *Amalrich*“ gilt, vielleicht *Amalrich* von Montfort (s. Diez, L. u. W.<sup>2</sup>, S. 369), dem dann Gausbert, der Mönch, als jener im Juni 1218 nach dem Tode seines Vaters Simon IV. von M. die Führung des Kreuzheeres gegen die Albigenser übernahm, wohl seinen Grufs entbieten wollte, während etwa irgend ein Anhänger der Albigenser, damit unzufrieden (s. Lewent, Kreuzlied, S. 43 f.), den Namen *Amalrich* durch den Friedrichs ersetzt. Die betreffende *tornada* lautet:

<sup>1</sup> Nicht Peter II., wie Bergert, Damen d. Trob., S. 25 annimmt.

N'Amalric, totz jors  
 Meillura vostra lauzors,  
 Per qu'ieu en chantan  
 Trac vostre bon pretz enan.

(Var.: 1 Frederic *A*, Amalric *Q a*<sup>1</sup>, Almaric *G* 2 Millora *Q*, Sesmera *P*, Creis *A*; v. valors *P a*<sup>1</sup> 4 Trag *a*<sup>1</sup>; v. p. *A G*; adenan *A*).

So ist es denn wohl nicht bloßer Zufall, daß später Joan Esteve in seinem Klagelied auf den Tod Amalrichs IV. von Narbonne († 1270) Gausberts Friedrich-Lied (173, 11) in Bau- und Reimendungen nachgeahmt hat, das ihm eben für seinen Zweck schließlicly mehr zugesagt haben mag als dessen Gedicht mit dem Geleit an Amalrich.

55, 56. Vgl. dazu das Geleit in Aim. de Pegulhas Lobgedicht auf Friedrich II. (MW. 2, 171) *Be pot aver lo nom de Frederic, Que'l dig son bon e'l fag son aut e ric.*

57. *fre de ric*; das Wortspiel kommt zweimal vor, hier und in v. 60. — Über das Spielen der Provenzalen mit dem Namen Frederic s. Tobler, Verm. Beitr. 2<sup>2</sup>, S. 247 und Sitzungsber. d. Kgl. Preufs. Akad. in Berlin von 1900, S. 238 ff. zu Gr. 461, 219, 31.

59. Wittenberg übersetzt S. 86 „zu verhindern, daß jemand seinen ritterlichen Wert erreicht“; *tocar a* bedeutet aber wie frz. *toucher à qc.* „an etw. rühren“.

61, 62. Auch nach *it. sperare che* kann der Konj. stehen, weil ja das Erhoffte zukünftig und noch nicht wirklich ist; siehe Vockeradt, § 245.

64. In der Tat zeichnete sich Jakob I., „der Eroberer“, in der folgenden Regierungszeit durch Weisheit, Ritterlichkeit und Edelmut unter den Fürsten des Mittelalters besonders aus.

## 8.

Aimeric de Belenoi,  
 Aissi quo·l pres (Gr. 9, 3).<sup>1</sup>

*A* 120 (343), *C* 145 (MG. 194), *D* 55, *H* 2 (6), *M* 148 (MG. 889), *P* 3 (Arch. 49, 64), *U* 120 (Arch. 35, 446), *c* 55 (Stengel, Nr. 80). — *F* 66, Str. III (Nr. 84), *a*, Str. III (MG. 1, S. 192,

<sup>1</sup> Ob die hier als Nr. 8, 9 und 10 herausgegebenen Lieder des Aim. de Belenoi inzwischen auch, einer mir soeben erst bekannt gewordenen Ankündigung vom Jahre 1915 gemäß, durch De Bartholomaeis in den Ann. du Midi ediert worden sind, vermag ich nicht zu sagen.



Azaïs, v. 28827 ff.). — Nicht benutzt: *EIKLNR* S<sub>f</sub>. — Abweichende Attribution: Giraut de Bornelh *P*. — Text nach *MPc*, Orthographie nach *C*.

Strophenfolge:	1	2	3	4	5	<i>Pc</i>
	1	2	3	5	4	<i>M</i>
	1	2 [2a]	3	5	4	<i>C</i>
	1	2 [4a]	4	5	3	<i>D II</i>
	1	2 [4a]	4	5	3	<i>A</i>
	1	2	4	5	3	<i>U</i>

Die in *C* auf die 2. Str., in *ADH* auf die 4. folgende, *Mon dan* beginnende Strophe fehlt in *MPUc*. In der Tat ist sie verdächtig durch die beiden Reimwörter *abelhir* und *razo*, die v. 33 bzw. v. 32 ebenfalls im Reime stehen, durch die plötzliche, unbegründete Anrede an die Verleumder und wegen ihres entbehrlichen Inhalts. Von der Gruppe *MPUc* machen *MPc* die Fehler anderer Hss. in v. 24, wo *razo* im Reime sicher falsch (v. 32) und nach dem Vorgehenden *parlar* dem *vezzer* mindestens vorzuziehen ist, nicht mit; auch in v. 14 scheint ihr *no l'en pren* das Ursprünglichere zu sein. Die Anordnung der Strophen ist in *Pc* angemessener als in *M*; die 5. Str. von *Pc* eignet sich mit ihren letzten Versen, in denen der Dichter wieder auf die in der 1. Str. erwähnte Flucht vor der Geliebten in einem allgemein gehaltenen Satze zurückkommt, besonders gut als Schlusstrophe. — *MPc* gemäß setze ich die Str. *Mon dan* in die *varia lectio* und gestalte auch den Text vornehmlich nach ihnen.

Das Gedicht ist eine Kanzone, die aus 5 achtzeiligen *coblas unissonans* und einer vierzeiligen Tornada besteht. Das Schema 10 a b b a c c d d gehört bei Maus zu Nr. 535, 20. *Pro* „Nutzen“ kommt als Reimwort v. 8 und 31 zur Verwendung, *es* „ist“ v. 30 und 38; außerdem werden *conques* aus v. 13 und *bo* aus v. 39 im Geleite wiederholt. — v. 42 hat epische Zäsur.

- I. Aissi quo'1 pres que s'en cuja fugir,  
 Quant es estortz e hom pueys lo repren  
 E li dobl'om son perilos. turmen,  
 Cugey ab genh de la preyzon eyssir  
 5 D'Amor, que m'a tan duramen repres  
 Que per nulh gienh estorser no'lh puesc ges.

I. 1 qant se c. *U*; fuzir *F*, fuger *D* 2 Q. es] Ades *c*; estort *P*,  
 estroç *D*, torz *U*; p. h. *ACU* 3 Eill *DH*, Ellen *P*; dobla hom *DH*,  
 dobla *P*, doblon *M*, doblan *U*; sos *M*; p.] doloros *DH*, doloiros *A*  
 4 Cugia *D*; ab engeing *U*; de sa p. *CP* 5 qe ma si d. *M*, q. t. mala-  
 ment ma *U*; r.] conques *P* 6 Don per *M*; estortz *DH*, eissir *U*;  
 non p. *AUc*

Anc mai no fuy en tan mala preizo  
Que sens ho gienhs no·m pogues tener pro.

- II. Per aital gienh mi fetz mos sens partir  
10 De son pays qu'eu no vis son cors gen,  
Quays qu'oblit om so que no ve soven;  
Mas anc mos sens no·s pot tant afortir  
Que·m giet del cor selha que m'a conquest,  
Don cug murir, si no·lh en pren merces;  
15 Que mon cor es miralhs de sa fayssó,  
Per que·l fugirs no·m fa ren si mal no.

- III. Tan m'es al cor que, quan de lieys cossir,  
Selhs, que parlon a me, ges no·ls enten

7 Canc *ADH*; fu *P*, mes *DH*, mis *U*; ta *C* 8 s. o gienh *HM*,  
s. ongues *P*, sen o geing *c*, s. ni g. *A*, g. ho s. *C*; no mi *AM*, noi *DH*,  
non *U*; pot t. *A*, degues t. *C*, tengessan *M*

II. 9 Cab *P*; men f. *P*; mons *H*, mon *DPUC*; sen *Pc*, ses *U*  
10 Del sieu *A*; que n. *ACDHU*; ui *DPc*; cor *U* 11 Quays quom  
ob. *C*, Qai com ob. om *U*, Qes ob. hom *c*, Caschun ob. *P*; so qom *MP*;  
nom *PU* 12 a.] ges *ADHU*; mon sen nos p. *c*, m. ses nos pot *M*,  
m. cors noys poc *C*, mon cors non pod *P*, non p. mon ses *U*, era nom p.  
(puosc *A*) *AD*, era nos p. *H* 13 Qe g. *DH*, Qieu g. *M*; dal col *P*;  
celei *AHU*, colei *D*; ge ma *P*; conquis *D* 14 Anz *A*; crei *Pc*; no  
llen. p. *M*, no len p. *Pc*, nom (non *HU*) socor (socois *H*) *ADHU*, no  
men ual *C* 15 Car *DHU*; mos *ADHMU*; cors *ADHP*; mes *ACM*  
16 fugir *DMc*; non *U*; f.] ual *DH*. es *Pc*; res *C*, al *M*

II a *steht in ACDH*, *fehlt in MPUC*.

Mon dan mi fai sa valors abelhir

- 10a E mon destric, lauzengier maldizen,  
Qu'ieu jur per lieys — qu'ieu l'am tan coralmen —  
Que nulh mon dan non conosc, quan m'albir  
Re que·l fos mal; e donc ylh conogues,  
Per amor Dieu, l'afan en que m'a mes

- 15a E mandes me a cuberta razo  
So per qu'estes en bona sospesso!

IIa. 9a) ualor *H* 11a) uir p. *C*; le *H*; que lam *A*; c.] finamen *A*  
12a) Queu *DH*; conois *A*; q.] tan *D* 13a) Ne (Que *H*) quill *DH*; d.  
(docs *D*) il conges *DH* 14a) lamor *DH*; af.] amor *A* 15a) ab c. *C*  
16a) S. p. qeu steis *DH*, per qieu e. *A*; en] on *D*

III *auch in Fa*. 17 el c. *ADFHM*; coissir *M* 18 Cels *M*, Celh *a*  
(Az.), Cel *DH*; qi parla *DH*; ab me *ACDFHM*; g.] ieu *ACMUa*;  
noll *D*, no l *H*

- E fatz lor en ab esguardar parven  
 20 Et ab semblan et ab ,oc' e ,non' dir  
 E pas entr'elhs tristz, ab fin joi cortes  
 Pessan de lieys cum vezer la pogues;  
 Qu'ieu non ai joy, mas tant quant ab leis so,  
 Ni l'aus parlar, tant ne tem mal resso.
- IV. 25 Als no puesc far mas lai, on puesc auzir  
 De leis parlar, m'en tornarai corren;  
 Quar fis amicx pren gran refranhemen,  
 Quant au sidons lauzar ni enantir  
 Ni pot parlar ab selhs cuy platz sos bes.  
 30 Quar negus hom tan enemix no m'es,  
 Si la'm mentau, qu'ieu no vuelha son pro,  
 Sevals d'aitan quan dira sa razo.
- V. Mas tot, quan deu az Amor abelhir,  
 E tot, quant es a leyal pretz plazen,

19 Mas *ADFHc*; faz les ben *c*; al les gardar *P*, a bens parlar *U*  
 20 Cab s. *P*, Ab s. *Rayn.* (l. r. 4, 325 b), Et ab rire *ACDFMUc*, Et ab  
 riere *a*, Et ab erire *H*; ab oc e'n non dir *Rayn.*, ab ioc e n. d. *M*, ab  
 non dire *U* 21 pars *M*, pais *H*, pois *c*, pos *P*; trics *D*, tris *Pc*, trist  
*CFU*; ab] de *M*; f.] far *H*; j.] cor *C*, cors *a*; conqes *F* 22 c.] quo *a*;  
 uezer *P* 23 ha j. *D*; m. t. cum *DFH*, m. qu. *Ca*, entro qu. *U*; ab  
 le *M*, ab li *H*, ab elha *C*, amb ela *a* 24 Ni lau *U*, Ni naus *Pc*; p.]  
 uezer *CDHMa*; t. tem son m. *Fc*, t. ten mi m. *D*, t. enten m. *AMPc*;  
 raso *AH*; raizo *M*

IV. 25 Al *DH*; pos f. *DH*, aus f. *c*, fai fair *P*, farai *M*; la on  
 sai a. *DH* 26 D. l. parlanz *D*, P. d. l. *AC*; men tornerai *Mc*, men ne  
 uau *U*, men uau ades *C*, torn ades lai *A* 27 Que *ADH*; fins *HM*, fin *U*  
 amans *Ac*; per *P*, a *C*, na *A*; g. *fehlt U*; refraemen *c*, retrabemen *P*, refrena-  
 men *DH* 28 Canc *D*; auç *D*, anz *H*, aus *P*, aug *M*; si don *c*; l.] parlar *A*,  
 ni enanzir *P*, et e. *U*, mēnantir *c* 29 Nil *H*, En *P*, E *Cc*; po p. *D*, pert  
 p. *H*, parla pois *c*, parl ab leis *P*, pot uezer *M*; a cels *ADHc*, aicel *U*,  
 cellui *M*, ab *P*; c.] qui *M*, ni *D*; los b. *c*, toz s. b. *P* 30 Que *CH*,  
 Qen *U*, Qeu *D*, Pero *A*; nuills *A*, nesun *U*; homs *HM*; enemix *c*, enami:s  
*DP*; norres *P* 31 Sillam m. *U*, Sella me tau *P*, Si lamentau *Dc*; quen  
 non *D*, qe non *M* 32 Sual d'a. *U*, Siuals a. *MP*, De tan s. *DH*; q.]  
 cum *ACDH*; .d.] el ditz *A*; sa raiso *U*, la r. *ADH*

V. 33 Que t. *ADH*, Trestot *c*, Tiesta t. *P*; a honor a. *Pc* 34 *fehlt U*,  
 34 u. 35 *umgestellt M* 34 qanz es *H*, cant sai *D*, qan uei *Pc*, qan tainh *M*,  
 cant platz *A*; a ualen pr. *M*, en uerai pr. *Pc*; pl.] ualen *Pc*



- 35 E tot, quan tanh a joy et a joven,  
 Hi vey ades, on plus prim la remir,  
 E quar no·i ve a mos huelhs so que pes,  
 Muer de dezir; qu'estrancha dolors es,  
 Qui fug asso de que·il sabria bo  
 40 L'aconsegres mais d'autra ren qu'anc fo.

VI. Chansos, vai t'en lai en cel dous paes,  
 On la reïna tan fin pretz a conques  
 Qu'ab lieys. val mais so que alhors es bo,  
 Per qu'om honra·l sieu ric nom d'Arago.

35 q. platz *ADHU*; et] ni *C* 36 Hi *fehlt D*; on ieu pl. la *M*, qant eu pl. (mais *P*) la *Pc* 37 E *fehlt P*; can *DH*; noy uey *C*, non uei *ADHMU*; ab los h. (oill *D*) *ADH*, dels huelhs *CM*, elleire *U*; quieur. *A*, qem p. *DH*, quieu men p. *M*, quen mi p. *CU* 38 Muier *M*; d. d.] deziran *Pc*; qestraia *P*; Aiçal inuega e qal dolor es *U* 39 eso *H*, echo *D*, daço *Pc*; don li *Pc*, de queilli *U*, que li *C*; sauria bo *P*, s. plus bo *U* 40 Laconsogres *c*, La consegre *M*, Laconsegues *D*, Lam consegres *H*, Lo consegres *P*, Lo seghir *U*, Lo remaner *C*; mais d'a. qez anc fo *M*, de nulla re canç fo *U*, sagues loc ni sazo *C*

VI *fehlt APc*. 41 Chanson *CU*, Chanço *D*; l. en c. d. pais *M*, l. ostal d. paes *U*, l. (lei *H*) iostel bel (be *D*) pais *DH*, vas lieys elh di pales *C* 42 On l. r.] Cum ylh a lai *C*; t. ric p. c. *D*, t. ric (bon *M*) p. conquis *HM*, t. honrat p. c. *C* 43 Qar ab l. v. tot ço cab lor e bo *U* 44 P. conra si el ric n. *DH*, P. qara es rics lo nom *U*, P. qer aissi le bons reis *M*; darango *H*

I. Wie der auf seine Flucht bedachte Gefangene, dem man, wenn er entkommen ist und dann wieder erwischt wird, seine schreckliche Pein verdoppelt, ebenso beabsichtigte ich mit List dem Liebesgefängnis zu entgehen, das mich nun wieder so grausam erfast hat, dafs ich ihm durch gar keine List zu entinnen vermag. Niemals war ich sonst in einer so schlimmen Gefangenschaft, dafs Verstand oder List mir nicht hätte nützen können.

II. Mit solcher List hiefs mein Verstand mich ihr Land verlassen, damit ich die hübsche Person nicht sähe, als ob man das vergäße, was man nicht oft sieht; aber mein Verstand kann keineswegs so hartnäckig sein, dafs er mir die, die mich gewonnen hat, aus dem Herzen entferne, weshalb ich sterben werde, wenn er sich meiner nicht erbarmt; denn ich trage ihr Bild in meinem Herzen („mein Herz ist ein Spiegel ihrer Gestalt“), weswegen die Flucht mir lediglich Leid verursacht.

III. So vieles bedrückt mein Herz, dafs ich, wenn ich an sie denke, diejenigen, welche mit mir sprechen, gar nicht verstehe, und ich lasse sie das an meinem Blicke erkennen, an meinem Aussehen

und an meinen Antworten („daran, wie ich ja und nein sage“), und ich gehe traurig weiter, indem ich mit wahrer, höfischer Lust erwäge, wie ich sie (die Geliebte) zu sehen bekäme; denn nur so lange bin ich froh, wie ich mit ihr zusammen bin, und doch wage ich nicht mit ihr zu sprechen, so übles Gerede fürchte ich davon.

IV. Nichts anderes kann ich tun als mich eilig dahin begeben, wo ich von ihr sprechen hören kann; ist es doch für einen treuen Freund ein großer Trost, wenn er seine Herrin loben und rühmen hört und mit denjenigen reden kann, denen ihr Wohlergehen Freude macht. Denn kein Mensch ist mir so feind, daß ich nicht, falls er zu mir von ihr spricht, seinen Vorteil wollte, wenigstens in dem Mafse, wie er ihr Gerechtigkeit angedeihen liesse.

V. Aber alles, was der Minne gefallen muß, und alles, was wahren Werte entspricht und was der Lust und Jugend ziemt, sehe ich stets um so mehr bei ihr, je genauer ich sie im Geiste betrachte, und weil das, woran ich denke, meinen Augen nicht sichtbar wird, sterbe ich vor Verlangen; ist es doch ein eigenartiges Leid, wenn man das flieht, dessen Besitz („Erlangung“) einem mehr als alles in der Welt gefiele.

VI. Lied, begib dich dorthin in jenes herrliche Land, wo die Königin so vollkommenen Wert erworben hat, daß bei ihr das besser ist, was anderswo nur gut ist, weshalb man ihren vornehmen Namen Aragon ehrt.

3. Es liegt hier einer der Fälle von „Übergang aus der relativen Konstruktion in die demonstrative“ vor, wie sie Appel, *Inedita*, S. XXXII, Anm. bespricht.

4. *Preizo* im Vergleich s. Stoessel, *Bilder*, Nr. 121.

9—13 zitiert Levy, *Sw.* 1, 185.

11. Der Dichter will durch den Vergleichungssatz zeigen, was nicht der Fall ist, und gebraucht die Konj. *quays que* ironisch, wie lat. quasi, quasi vero, proinde quasi, mit dem conj. praes. Man beachte auch danach die Inversion des Subjektes. — Cnyrim, *Sprichwörter*, führt den Satz S. 49 unter Nr. 894 an; seine Nummern 891—3 zeigen den nämlichen Sinn.

14. In *merces no·lh en pren* ist *prendre* intr. und bedeutet „entstehen“; s. Appel, *Chr.* S. 286 b. — *en*, auf die 1. Person bezogen, *Sw.* 2, 410 b.

15. Nach Stoessel, Nr. 128, bedeutet „der Spiegel von etwas sein“, soviel wie „für etwas Schönes und Gutes empfänglich sein“; er führt für diese Redensart auch dieses Beispiel an und daneben aus desselben Dichters Gedicht 9 die Stelle VII, 3 *que mos leials cors m'es mirails de totz sos bes*. Zum Sinne vgl. auch Folquet v. Marseille (ed. Stroński) V, 9 *ins el cor port, dona, vostra faisso Que·m chastia qu'ieu no vir ma razo*.

17—22 führt Wechssler, Minnesang, S. 254 an als eins der Beispiele für das „Entrücktsein“ des Liebenden. ●

20 zitiert Raynouard, Lex. 4, 325 b und übersetzt: Avec semblant et avec oui, et en dire non.

23. Der Dichter will wohl sagen, wenn er in einer Gesellschaft mit seiner Dame zusammentreffe, wage er es nicht, sich mit ihr zu unterhalten, da er sie nicht blofsstellen wolle.

30—32 dienen Wechssler, S. 334, als Beweis für die „Feindesliebe“ der Minnesänger um der Herrin willen.

32. *U* hat *sival* ohne *-s*. Nach W. Förster, Wörterbuch, S. 253 liegt afz. *seviaus* lat. *si vel* + adv. *-s* zu Grunde, nach Meyer-Lübke, Gramm. II, § 624 ist das Wort aus *sivelles* entstanden. — Zur Bedeutung von *dire sa razo* vgl. afz. *faire raison a a.*: le traïter comme il le mérite (Godefroy).

36. *remirar* ist hier „im Geiste betrachten“; auch für afz. *remirer* findet sich bei Godefroy die Bedeutung „se remettre en mémoire, se souvenir de“. Vgl. übrigens da, wo Wechssler, Minnesang, S. 378 f. vom „inneren Auge“ handelt, die Beispiele von *remirar del (el, ab lo) cor, dinn mon cor* und *remirar pensan*.

37. Das *vey* der meisten Hss. ist wohl aus dem vorhergehenden Verse in diesen geraten; die Lesart von *Pc* ist gewifs auch hier vorzuziehen.

40 bietet einen neuen Beleg für *aconsegre*, für das Levy im Sw. I, 14 „bis auf weiteres“ nur die Bedeutung „einholen, erreichen“ gelten lassen wollte; im Pet. Dict. übersetzt er es mit „atteindre, attraper“. Hier ist es doch wohl „erreichen“ im Sinne von „erlangen (etwas, um das man sich bemüht hat), obtenir“.

41. Statt *lai iostal (lai ostal = la iostal) bel país* hat gewifs in einer Vorlage *lai jocal b. p.* gestanden; vgl. *iúsq'a la mar*, Appel, Chr., St. 48, 10. — Auch G. Faidit spricht von dem *dous país*, *On ilh estai e renha* (MW. II, 87).

42. Nicht die in Nr. 7, v. 7 von Gausbert de Poicibot genannte Eleonore (s. d. Anm.) kommt hier in Betracht, wie Bergert, S. 26 dachte, sondern, wie auch Jeanroy, A. d. M. 27, 152 meint, Jolante von Aragon (1235—51).

43. *so que alhors es bo* oder (vgl. *U*) *tot so qu'alhors es bo*.



## 9.

## Aimeric de Belenoi,

Per Crist (Gr. 9, 15).

A 120 (342, Arch. 33, 460, MG. 898), D 54, H 2 (5), R 53 (MG. 897). — Nicht benutzt CEIK. — Text und Orthographie nach R.

R unterscheidet sich wiederholentlich vorteilhaft von ADH. In v. 40 bietet es allein das Reimwort *sofrir* dar gegenüber dem bereits v. 30 dagewesenen *grazir* der übrigen Hss., in v. 8 hat es den rechten Reim *jura*, während AH und ursprünglich D *uira* schreiben, in v. 4 und 5 ist seine Lesart vorzuziehen, zumal da in v. 6 noch *al cor* folgt, in v. 14 und 15 trifft es wohl mit *en cubert ienh* und *perpendray* allein das Richtige, und v. 44—45 entsprechen in R eher der resignierten Erklärung des Dichters in den vv. 37 bis 39. Auch was es an eigenen Lesarten in v. 7, 23, 28, 30, 33 und 43 aufweist, ist annehmbar. — D und H haben noch in v. 17, A und H in v. 18 — s. *dreitura* v. 35 — gemeinsame Fehler.

Das Gedicht, das der Dichter selbst in v. 47 als *chanso* bezeichnet, besteht aus 5 neunzeiligen *coblas unissonans* und einem dreizeiligen Geleit. Sein Schema 7a 7a 7b 7b 7c 8d 8d 7e 7e ist bei Maus unter Nr. 174, I verzeichnet. In der Mitte der Strophen findet sich das Refrainwort *coratge*. Zweimal kommen im Reime vor: *gran* v. 15 und v. 43, dort in der Bedeutung „groß, bedeutend, wichtig“, hier im Sinne von „groß, stark, innig“, *mezura* v. 18 als Subst. und v. 44 als Verb, sowie *atura* als Ind. in v. 26 und als Imper. im Geleit, v. 47.

I. Per Crist, s'ieu crezes Amor,  
 Tornat m'agr'en la folor,  
 En que·m solia tenir.  
 Que pels huelhs m'intret ferir  
 5 D'un dart, que m'hubri'l coratge,  
 Al cor d'un amoros semblan  
 Que·m pres d'un gay cors benestan;  
 Mas ja mais, s'ap me no's jura,  
 No'y poira intrar segura.

I. 2 magreu la D, magran la H 3 E qem H, En que D; tener A  
 4 Qinz (Quis D) el cor manet f. ADH 5 Qan li obri mon c. ADH 7 Que  
 p. R, Qem venc ADH 8 nois A; uira A (Studj, Arch.) H u. urspr. D  
 9 pora DH, poirai A

II. 10 Mas pero tan gran dossor  
 Ay al cor d'una honor,  
 Que'm fes silh — cals, non l'aus dir —,  
 Can me vi de si partir,  
 Qu'en cubert tenh mon coratge:  
 15 Perpendray tal joy o pus gran?  
 Que can trais la man de son gan,  
 Frais del cor la serradura  
 E'y mes per garda mezura.

III. Mais pueis, can yeu vinc d'alhor,  
 20 Mezura no'i ac valor;  
 C'ap plazers la'n fey issir  
 Silh, que'm pot, si's vol, aussir,  
 E's mes ins en mon coratge  
 Tan fermamen rizen jogan  
 25 C'alre no'l quier ni no'l deman,  
 Qu'en lieys remiran s'atura  
 Mos cors, que d'als non ha cura.

IV. Regardan la vey gensor  
 E pessen la truep melhor  
 30 C'ar a mans se fay grazir  
 Per vezer e per auzir.  
 E si'l met Dieus en coratge —  
 Sivals per merce fassa tan! —  
 Que'l plassa car l'am ses enjan,  
 35 Merces aura sa drechura  
 Et ilh amic ses falsura.

II. 12 a. cal *R*, cill cals *AH*, al cals *D*; non aus *A* 14 Quen-  
 trubert *AD*, Qen trobet *H*; tenc *A*, teno *DH* 15 Per prendre *DH*,  
 Per prende *A*; t. *fehlt R*; o] ni *H*; gnau *D* 17 Trais *Rayn., Lex. 5, 156b*;  
 lastradura *DH* 18 gardar *H*, gordar *D*; dreitura *AH*

III. 19 uenc *H*, uienc *R* 21 plazer lam fey *R* 22 Sil *D*,  
 Si *R*; uol si p. *R*; auzir *H* 23 E mes si e m. *ADH* 26 re-  
 mirar *AD*

IV. 28 Remiran *ADH* 30 Car amans *R*; Camar si fai e g. *ADH*  
 32 seil *DH* 33 Que sol p. *ADH*; mercem f. aitan *A*, merce faisia  
 atan *D* 34 c.] qieu *A*

- V. S'ieu no soi a sa ricor  
 Pron rics per fin amador,  
 Mi pot sivals retenir;  
 40 Qu'ieu say selar e sofrir  
 Francamen, de bon coratge,  
 So que tanh a lial aman,  
 E port a lieis amor tan gran!  
 S'a rictat engal mezura, —  
 45 E rictatz no'm fay fraitura.
- VI. A la pro reyna prezan  
 T'en vay, chansos, e t'atura;  
 C'ap lieis tota res melhura.

V. 38 Pros *H*; ric *R* 39 po siluals *D* 40 e] o *H*; grazir *ADH*  
 43 a.] honor *ADH* 44 Car sa *R*; Sab (Sap *D*) sa ricor la m. *ADH*  
 45 Ricors li fara fr. *ADH*

VI. 46 pros *R* 47 chanso *R* 48 totas res *D*, totas *H*

I. Wenn ich der Minne Glauben schenkte, so würde sie mich fürwahr zu der Torheit zurückführen, in der sie mich festzuhalten pflegte. Denn mit einem Geschofs, das mir mein Inneres öffnete, drang sie bei mir durch die Augen ein, um mich ins Herz zu treffen, (und zwar) mit dem (Geschofs) des verliebten Blickes einer trefflichen, munteren Person, der mich traf. Wenn sie (die Minne) aber nicht ihr Bündnis mit mir durch den Eid erhärtet, wird sie nimmermehr instande sein, bei mir da (in mein Herz) sicher einzuziehen.

II. Indessen empfinde ich in meinem Innern eine so große Wonne wegen einer Ehre, die jene — welche, das wage ich nicht zu sagen — mir beim Abschied erwies, mir, der ich gerade bei mir denke („der ich meinen Gedanken geheim halte“): Werde ich (von ihr) eine so große oder noch größere Freude mitwegnehmen? Denn als sie den Handschuh von ihrer Hand zog, zerbrach sie das Schloß meines Herzens und stellte Mäfsigung als Wächter darin auf.

III. Als ich aber nach längerer Abwesenheit wieder zu ihr kam („später anderswoher kam“), hatte Mafshalten darin (in meinem Herzen) keinen Wert mehr; denn mit Freundlichkeiten vertrieb sie es daraus, sie, die, wenn sie will, mich töten kann, und lachend und scherzend setzte sie sich in meinem Herzen so fest, dafs ich nichts anderes von ihr erbitte und verlange; denn mein Herz, das sich um anderes nicht kümmert, beharrt dabei, sie aufmerksam zu betrachten.



IV. Wenn ich sie ansehe, kommt sie mir immer hübscher vor, und ich finde sie immer besser, wenn ich bedenke, daß sie jetzt viele veranlaßt, ihr dadurch, daß sie sie besuchen und anhören, ihr Wohlwollen zu bezeugen. Und wenn Gott ihr eingibt, daß sie — möchte sie es wenigstens aus Gnade tun! — meine aufrichtige Liebe dulde, so wird Gnade ihr Recht bekommen und sie einen Freund ohne Falsch.

V. Wenn ich bei ihrem hohen Rang für einen vollkommenen Liebhaber nicht fein genug bin, könnte sie mich doch wenigstens freundlich bei sich aufnehmen; denn ich kann, wie es sich für einen treuen Liebenden geziemt, verschwiegen sein und ohne weiteres mit gutem Mute dulden, und ich empfinde doch eine so innige Liebe für sie! Wenn sie mit gerechter Vornehmheit mißt, (wird sie erkennen,) an Vornehmheit mangelt es mir nicht.

VI. Lied, gehe hin zu der wackeren, geschätzten Königin und verweile da; denn bei ihr wird alles besser.

2. *Tornat m'agra*. Für den Gebrauch des tempus perfectae statt imperfectae actionis findet sich ein Beispiel auch bei B. de Ventadorn (ed. Appel), Nr. 31, 38, worauf der Herausgeber in einer Anm. besonders hinweist.

8. *se jurar* „ein (beschworenes) Bündnis schliessen, sich verbünden“; Sw. 4, 283, 9, wo Levy die 1. Str. zitiert.

10. *dossor, doussor* ist hier „Freude, Wonne“; im Pet. Dict. setzt Levy neben die Bedeutung „joie“ ein Fragezeichen.

14 zitiert Raynouard, Lex. 2, 104, 1, 10 nach A. und übersetzt: *vu qu'il tint mon coeur entr'ouvert*, 16—17 zitiert er 5, 156 b, schreibt in v. 17 *Trais* statt *Frais* und übersetzt: *Quand elle tire la main de son gant, elle tire du coeur la serrure*.

16. Vgl. dazu G. v. Bornelh, Ausg. Nr. 33, v. 60 *E'm det ses gans Sas mas, per que melhs m'enriquís* und Nr. 46, v. 70 *Que'm det sas mas ses gans, Don s'onret mos manteus E mos aneus*.

25—27 zitiert Levy, Sw. 1, 100, 5 nach A.

26. *remirar* „im Geiste betrachten“; s. Nr. 8, v. 36 und die Anm. dazu.

33. *sol* in *A D H* = *sivals* „wenigstens“; s. Zeitschr. 38, 298 zu v. 13.

34. *car* oder *c'ar*.

42. *lial aman* verhält sich zu *fin amador* (v. 38) wie *entendedor* zu *drut*; Aimeric will sich gern mit der Rolle des *entendedor* begnügen.

46. Auch hier ist, wie in Nr. 8, v. 42, Jolante von Aragon gemeint.

## 10.

## Aimeric de Belenoi,

Nuls hom en ren non failh (Gr. 392, 26 = 9, 13a).

*A* 164 (472), *B* (MG. 76, Var. zu *A* Studj 3, S. 710), *D*<sup>c</sup> 252 (106), *J* 7 (34), *N*<sup>2</sup> 10 (Arch. 101, 384), *P* 29 (Arch. 49, 305), *Q* 80 (S. 155), *Q*<sup>1</sup> 79, Str. V (S. 154), *S* 147 (MG. 896), *a*<sup>1</sup> 329 (74). Nicht benutzt: *CDEIKRTf*.

Attribution: *CPS* A. de Belenoi, *R* Peirol, *Q* anonym, aber nach Gedichten Peirols, *D*<sup>c</sup> anonym, aber zwischen Gedichten des R. de Vaqueiras, alle übrigen Hss. R. de Vaqueiras.

Text nach *PS*(*D*<sup>c</sup>), Orthographie nach *S*.

Strophenfolge:	1	2	3	4	5	6	7	<i>PS</i>
	1	2	3	5	4	6		<i>JN</i> <sup>2</sup>
	1	2	3	5	4			<i>ABa</i> <sup>1</sup>
	1	2	3		5			<i>D</i> <sup>c</sup> <i>Q</i>

Von den in Betracht kommenden Hss. sind *P* und *S* die vollständigsten. Sie haben auch allein die angemessenere Strophenfolge und gehören zu den Hss. mit der besseren Attribution.<sup>1</sup> Ferner enthalten nur *PS* in v. 25 das richtige Reimwort *conhdia*; alle übrigen haben *paria*, das da weniger hinpaßt und überdies in v. 43 wiederkehrt. Von der 2. Str. an haben sie freilich statt des erforderlichen e-Reims *-al* mit *Q* gemeinsam die falsche Endung *-az*. Zu *PS* gesellt sich noch in v. 24 *D*<sup>c</sup>, das wie jene das annehmbarere *feunia* gegenüber *folia* aller anderen Hss. aufweist. Der Gruppe *D*<sup>c</sup>*PS* steht weiter in v. 7, 12, 14, 15, 18 und 20 die Gruppe *ABJN*<sup>2</sup>*Qa*<sup>1</sup> gegenüber und der ersteren ohne *D*<sup>c</sup> die letztere ohne *Q* in v. 29, 31, 33 und 35. *ABN*<sup>2</sup> sondern sich noch in v. 35 und 39 ab, *JN*<sup>2</sup>*a*<sup>1</sup> gehen in v. 5 und 28 zusammen, *JN*<sup>2</sup> in v. 6, 46—48, und *D*<sup>c</sup> und *Q* entbehren beide der Str. 4.

Das Gedicht, eine Kanzzone, hat 5 neunzeilige *coblas unisonans* und 2 vierzeilige *tornadas*. Sein Schema, bei Maus Nr. 670, 2, ist 6abbcc 10d d e e. Das Reimwort *sia* findet sich v. 15 und 42, sowie im Geleit v. 47, *porria*, v. 6 wird in beiden Geleiten wiederholt und *apoderat*, v. 9 und *voluntat*, v. 26 im 2. Geleit.

<sup>1</sup> Dem, was O. Schultz-Gora, die Briefe des R. de Vaqueiras, S. 17 anführt, um darzutun, daß A. de Belenoi der Verfasser dieses Gedichtes sei, läßt sich hinzufügen, daß der auch in 9, 7 bei Aimeric bezeugende *n'Aymo* in der Hs. *P* ebenso wie hier, v. 50 (s. d. Anm. dazu) *Segner n'Imo* genannt wird, daß die hier im 1. Geleit gefeierte Beatrix (von Savoyen) bei Aimeric auch in 9, 21 IV (ed. Appel, BVent., S. 297, v. 27) als *pros comtessa fina de Proensa* vorkommt, und daß sie, wie Bertoni gezeigt hat (s. d. Bergert, Damen S. 46), einen Bruder namens Aimon besaß.

I. Nuls hom en ren non fail  
 Tan tost ni mesave  
 Com en loc, un se te  
 Per plus aseguraz;  
 5 Per que m par grans foudaz,  
 Qi non tem cho c'avenir li porria.  
 Q'eu cujava, qant Amors no m tenia,  
 Qe no m pogues forsar estra mon grat;  
 Mas era m'a del tot apoderat.

II. 10 Tant es d'amoros taill  
 La bella, qe m rete,  
 Qe nuls hom no la ve  
 Non si'en amoratz,  
 Et s'eu en soi forsatz,  
 15 Ja non cujez granz meraveilla sia;  
 Qe sa beutaz, lai on ilh se deslia,  
 Venz enaissi trastot'otra beutat  
 Com lo soleills passa tota clartat.

III. De robin ab cristail  
 20 Senbla qe Deus la fe  
 Et del seu douz ale  
 L'aspiret, cho sapchaz!  
 Ab digz enamoraz

I. 1 e. r.] tam leu  $Q$  2 T. t.] En re  $Q$ , T. leu  $A \mathcal{F} N^2 a^1$  und  $Q$  (v. 1);  
 nil  $AB$  3 el l.  $AD^c \mathcal{F}$  5 fehlt  $D^c$ ; que fai  $\mathcal{F} N^2 a^1$ , que es  $AB$ ;  
 gran  $N^2 PQS$  6 nom  $Ba^1$ ; ten  $Q$ ; len p.  $\mathcal{F}$ , li en p.  $a^1$  7 Qe c.  $Q$ ;  
 quar  $AB \mathcal{F} N^2 Q a^1$ ; amor  $AB PQS a^1$ ; nō  $Q$ , non  $AB D^c a^1$ ; tenria  $a^1$ ,  
 temia  $AB \mathcal{F} N^2 Q$  8 Com  $\mathcal{F} a^1$ ; f. outra  $D^c \mathcal{F} N^2 Q a^1$ , f. outra  $AB$   
 9 mal d.  $Q$

II. 10 damor t.  $N^2$  12 Com (Con  $Q$ ) non (nom  $a^1$ ) lau ni laue  $AB \mathcal{F}$   
 $N^2 Q a^1$  13 enamoratz  $D^c$ , en enamoratz  $a^1$  14 E doncs sieu sui f.  $AB \mathcal{F}$   
 $N^2 a^1$ , Edōc seu forfaç fui  $Q$ , Dons sieu enfui f.  $D^c$  15 La n. c. g.  $D^c$ , Nous  
 (Non  $BQ a^1$ , Nui  $N^2$ ) c. ges gr. (gran  $N^2 Q$ )  $AB \mathcal{F} N^2 Q a^1$ ; merueilla  $P$   
 16 Quar  $\mathcal{F}$ ; ilh se fehlt  $\mathcal{F}$  17 e. tota a. b.  $AD^c$ , totas autras beltaç  $PQS$   
 18 C. l. soleils  $N^2$ , Col soleilh  $\mathcal{F}$ , Con lo soleill  $Q$ ; p.] uenz  $AB \mathcal{F} N^2 Q a^1$ ;  
 totas clartatz  $PS$ , totas autas clartaç  $Q$ , tot outra c. (clardat  $a^1$ )  $AB N^2 a^1$ ,  
 trastot outra c.  $\mathcal{F}$

III. 19 robins  $B \mathcal{F} N^2 a^1$ ; a  $D^c$ , an  $Q$ ; cristal  $Q$ , crestailh  $\mathcal{F} N^2$  20 Mi  
 par q.  $AB \mathcal{F} N^2 Q a^1$  21 E det sen dolz  $D^c$ , Del s. douset  $\mathcal{F}$  22 La-  
 spirez  $PS$ , Lespiret  $AB N^2 a^1$ , Lenspiret  $D^c$ , Lespit  $Q$ ; so pchatz  $N^2$ , lo s.  $A$   
 23 Cab  $AB D^c N^2 a^1$



Plens de dousor, ab orguill ses feunia

- 25 Jog, a! e ri ab tan plazent conhdia  
C'als amadors creis d'amor volūntat  
Et fai amar cels qe non an amat. .

## IV.

Trop sofrí greu travaill,

C'a loniar m'en ave;

- 30 Mas aicho·m fai gran be

Qe, qant ne soi loniaz,

M'estai sa granz beutaz

Tals com la vi en mon cor noich e dia,

E·l gens parlars e l'avinenz paria,

- 35 On eu dompnei mantas vez a celat

C'om se cuja q'eu aia d'als pensat.

## V.

Et car eu tan non vaill

Com al seu prez cove,

Am leis et air me,

- 40 Qar m'en soi azautaz;

C'om non es tan prezaz

Qe sa valors al seu ric prez pars sia.

Pero s'Amors entrels amanz li tria

Lo plus leial ni·l meillz enamoratz,

- 45 No·m cal temer son prez ni sa rictatz.

24 Plem *Q*; s.] fes *S*; folia *AB*  $\mathcal{J}$  *N*<sup>2</sup> *Q* *a*<sup>1</sup> 25 Parla e ri *AB*  $\mathcal{J}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>,  
Joga e rii *PS*, El sens parlar *Q*; ab t. doussa paria *AB* *D*<sup>c</sup>  $\mathcal{J}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>, atā dolçe  
aparia *Q* 26 Qe als *Q*; amans  $\mathcal{J}$ , amors *PS*, mās *Q*; creich *P*, creihc *S*,  
fai *AB*; damar *AB*  $\mathcal{J}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>; uolūtaç *PQ* *S* 27 non an amaç *PQ* *S*, no  
uan a. *a*<sup>1</sup>

IV *fehlt D*<sup>c</sup> *Q*. 28 Tant *AB*, Mout *a*<sup>1</sup>, Molt  $\mathcal{J}$ , Mont *N*<sup>2</sup> 29 Cab *AN*<sup>2</sup>,  
Can *PS*; l. m'en a.] pauc no men recre *AB*  $\mathcal{J}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup> 31 Cum (Con  $\mathcal{J}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>)  
plus en (men  $\mathcal{J}$ ) s. (su *N*<sup>2</sup>) *AB*  $\mathcal{J}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>; lonijatz *a*<sup>1</sup> 32 gran sa *P* 33 Lai  
on la *AB*  $\mathcal{J}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>; e m. *ABN*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup> 34 Ell *S*, En *P*; gen *AB*  $\mathcal{J}$  *a*<sup>1</sup>;  
parlar  $\mathcal{J}$  *a*<sup>1</sup>; auinen  $\mathcal{J}$  *a*<sup>1</sup>, auinez *P* 35 Ab quieu *AB*  $\mathcal{J}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>; mantaz *P*;  
a celaz *PS*, en priuat *ABN*<sup>2</sup> 36 q'eu *fehlt AB*; pensaz *PS*, em-  
pensat *AB*

V *auch in Q*<sup>1</sup>. 37 eu nō v. t. *Q* *Q*<sup>1</sup> 38 Cant *Q* *Q*<sup>1</sup> 39 Am la *A*  
*B* *N*<sup>2</sup>, *fehlt Q* *Q*<sup>1</sup>; aysir mē *Q* *Q*<sup>1</sup>, dis me be *ABN*<sup>2</sup> 40 achantaz *S*, en  
uitaz *Q* *Q*<sup>1</sup> 41 Cors *N*<sup>2</sup>; preiaz *PS* 42 Qel *P*; ualor *Q* *Q*<sup>1</sup>; par  $\mathcal{J}$  *P* *Q*  
*Q*<sup>1</sup> *S* *a*<sup>1</sup> 43 P. samor *Q* *Q*<sup>1</sup>, P. camors *N*<sup>2</sup>, Mas se (ses *P*) a. *PS*; dentrels *B*;  
lim *a*<sup>1</sup>, la *AN*<sup>2</sup>, en *Q* *Q*<sup>1</sup> 44 nils *D*<sup>c</sup>, ni *A*, el *Q* *Q*<sup>1</sup>, *fehlt P*; enamoraç *P* *Q*  
*Q*<sup>1</sup> *S* 45 Nō *Q* *Q*<sup>1</sup>, Non *A*  $\mathcal{J}$  *PS*, Noil *B*; qual  $\mathcal{J}$ ; rictaz *PS*, richaç *Q* *Q*<sup>1</sup>

VI. De la contessa Biatrix non poria  
 Tan de be dir qe mais en lei non sia;  
 Q'en leis a Deus tan de ben ajostat  
 Com per part.n'a a las autras donat.

VII. 50 Senger n'Imo, s'Amors no'm retenia,  
 De vos veder mais tenir no'm porria;  
 Mas Amors m'a tant fort apoderat  
 Qe non pose far mas a sa voluntat.

VI fehlt *ABDcQa*. 46 Pros c. *YN*<sup>2</sup>; Beatrix *P*, Beatris *YN*<sup>3</sup>; n. sabria *N*<sup>2</sup> 47 Dir t. d. b. *N*<sup>2</sup>; qe m. en uos *N*<sup>2</sup>, quez en uos m. *Y* 48 *Qen* uos ha d. t. d. b. *N*<sup>2</sup>, E d. ha tans de bes en uos *Y*; aiostaz *PS* 49 *Qua l.* a. cais p. p. la *Y*; donaz *PS*, liurat *Y*

VII nur in *PS*. 50 Sengers *P*; non r. *P* 52 amor *PS*; apoderaz *PS* 53 uoluntaz *S*, uoluntanz *P*

I. Niemand scheidert in etwas so schnell und erfährt so bald Mißgeschick wie da, wo er sich am sichersten wähnt; deshalb scheint es mir sehr töricht, wenn einer, was ihm zustofsen könnte, nicht fürchtet. Dachte ich doch, als die Minne mich (noch) nicht festhielt, sie könnte mich gegen meinen Willen nicht zwingen; aber jetzt hat sie mich ganz überwältigt.

II. Von so liebenswürdiger Art ist die Schöne, die mich als Liebhaber annimmt, dafs kein Mann sie sieht, ohne sich in sie zu verlieben, und wenn ich von ihr bezwungen bin, so ist das durchaus kein großes Wunder; denn wenn sie sich entkleidet, besiegt sie jede andere Schönheit, wie die Sonne jedes Licht überstrahlt.

III. Es hat wahrlich ganz den Anschein, als habe Gott sie aus krystallhellem Rubin geschaffen und mit seinem süfsen Hauche belebt! Mit liebevollen, reizenden Worten und mit arglosem Stolze scherzt sie, ach! und lacht mit so gefälliger Anmut, dafs sie in den Liebhabern die Liebessehnsucht steigert und die Liebe in denen erweckt, die (noch) nicht geliebt haben.

IV. Sehr große Qual erdulde ich, da ich mich von ihr entfernen muß; das aber tut mir sehr wohl, dafs mir, wenn ich fern bin, ihre große Schönheit so, wie ich sie sah, das hübsche Reden und die artige Gesellschaft Tag und Nacht im Herzen bleibt, weshalb ich (auch in der Ferne) oftmals heimlich<sup>1</sup> vernarrt bin, so dafs man annimmt, ich hätte an anderes gedacht.

V. Und da ich nicht soviel wert bin wie ihrer Trefflichkeit zukommt, so liebe ich sie zwar, ärgere mich aber, dafs ich an ihr

<sup>1</sup> Derart, dafs andere den wahren Grund seines Verhaltens nicht merken.

Gefallen gefunden habe; ist doch kein Mann so geachtet, daß seine Tüchtigkeit ihrem hohen Werte gleichkäme. Wenn jedoch die Minne ihr unter den Liebhabern den Treuesten und Verliebtesten auswählt, dann brauche ich ihren Wert und ihre Vornehmheit nicht zu fürchten.

VI. Von der Gräfin Beatrix könnte ich nicht genug Löbliches sagen; denn Gott hat in ihr soviel Gutes vereinigt, wie er den anderen Frauen nur teilweise gewährt hat.

VII. Herr Imo, hielte mich die Minne nicht zurück, so könnte ich mich nimmermehr enthalten, euch zu besuchen; aber die Minne hat mich so sehr überwältigt, daß ich nur nach ihrem Willen handeln kann.

1—4 zitiert Raynouard, Lex. 5, 489, 17 irrtümlich unter dem Namen des Aimeric de Pegulha.

13. In seinem Zitat der 2. Str. (Sw. 2, 63, 5) schreibt Levy *enamoratz*. Da dieses Wort jedoch in der folgenden Strophe im Reime erscheint, so ziehe ich, auch durch das *en* von *a*<sup>1</sup> darin bestärkt, *en amoratz* vor, so daß alsdann die von Levy, Sw. 1, 60a angezweifelte Deutung „rendre amoureux“, die Raynouard für *amorar* gibt, für diese Stelle in Betracht käme.

16. *se desliar* = *se desvestir* und *se despolhar*; vgl. die Beispiele, die Wechssler, Minnesang, S. 165 gibt, wo er von dem Wunsche des Hofdichters spricht, wie ein Vasall „als Leibpage“ seiner Herrin beim Aus- und Ankleiden behilflich sein zu dürfen.

19. Stoessel, Bilder, S. 17 Nr. 64, 65 meint, durch diesen Vergleich solle zum Ausdruck kommen, daß die Dame glänzende und sehr wertvolle Eigenschaften besitze. Mir will scheinen, der Dichter habe das Bild nur auf das Äußere seiner Herrin beziehen und sagen wollen, daß seine Geliebte „wie Milch und Blut“, also gesund aussehe. Dasselbe beabsichtigte wohl auch R. de Vaqueiras auszudrücken durch den von Stoessel angeführten Satz *vei dinz son miraill color de robin* (Gr. 392, 23, 5).

24. *orgoill* im guten Sinne „hohes Standesbewußtsein“; vgl. Wechssler, S. 392 und 416.

25. *Jog'a! e ri*. Wegen des starken Hiatus bei elidierbarem auslautenden Vokal in *Joga e ri* habe ich es für besser befunden *Jog'a! e ri* zu schreiben, zumal die Interjektion hier wegen der großen Begeisterung des Dichters nicht unangebracht zu sein scheint.

35. *eu dompnei a celat*; vgl. dazu P. Rogier: *On qu'ilh estey, Sos drutz suy et ab leis domnei Totz cubertz e celatz e quetz* (Rayn., Lex. 3, 69, 17). Von *domneiar* gibt Raynouard, Lex. 3, 69, 17 ein Beispiel für die Bedeutung „s'ébattre“, die sich auch in Levys *Pet. Dict.* findet.

40. *Qar m'en soi azautaz*. Hs. S bietet hier mit *achantaz* einen Beleg für das Don. 42, 33 verzeichnete *acantar* „in latius



declinare“ und Hs. Q für refl. *envidar* = afz. *soi envier* „se laisser engager“.

45. Was die *ricat* des Aimeric und diejenige seiner Dame betrifft, vergleiche man Nr. 9, Str. V.

46. Über Beatrix (von Savoyen) s. o. S. 56, Anm.

49. *per part* = nfz. en partie (par parties), lat. in parte „teilweise“.

50. Das in Gr. 9, 7 von Aimeric an Imo gerichtete Geleit lautet nach P (Arch. 49, 306) und A (339):

Segner n'Imo (n'Aimo A), can pes  
 Vos cals (c. v. A) etz ni q'i es  
 Lo segles (sengles P), eu non (no'i A) vei  
 Nuill qe tan be (gen A) l'esplei.

11.

**Guillem Rainol d'Apt,**  
 Quant aug chantar (Gr. 231, 4).

*D* 170, *H* 44 (146; Arch. 34, 402), *I* 143 (MG. 955). — Nicht benutzt *K*. — Orthographie nach *I*.

*DHI* haben gemeinsame Fehler in v. 3 (?), 11, 27, 29 und 33 (?); *DH* sind besser in 6, 19, 25, 29, *HI* in 2, 30, *H* allein in 12, 15, 26, *D* in 21, *I* in 3. Der diplomatische Abdruck von *H* im Archiv enthält drei Fragezeichen und weicht von dem in den Studj mehrfach ab; aber auch in *D* und *I* ist die Überlieferung eine sehr unvollkommene, so daß sich die Einführung einiger Konjekturen in den Text (s. v. 3, 11, 27 und 33) nicht umgehen liefs.

Das Gedicht ist eine fingierte Tenzone, ein Zwiegespräch ohne aufgestellte Streitfrage (vgl. Diez, Poesie<sup>2</sup>, S. 99), oder aber, wie Selbach, Streitgedicht, S. 37, Nr. 74 will, eine Kanzone in Gesprächsform, als welche es sich schon in der erzählenden Einleitung zu erkennen gebe. Der Dichter zeigt darin in humoristischer Weise, wie seine Dame ihn „zahn machen“ will (I). Sie sei ihm auch gewogen (II), wolle ihn aber von seinem Leichtsinne heilen (III). Um ihn immer mehr an sich zu fesseln, mache sie ihn eifersüchtig durch Erwähnung anderer Verehrer, die der Dichter verhöhnt, wobei er wieder seine eigene Liebe zu der Dame zum Ausdruck bringt (IV—VI).

Die Dichtung besteht aus 6 sechszeiligen *coblas doblas* mit durchgehendem b-Reime. Das Schema 10a a b a a b steht bei Maus unter Nr. 87, 4; vgl. dazu Appel, P. Rogier, S. 91. Zweimal begegnen als Reimwörter *lanier* in v. 6 und 36 und *cavallier* in v. 24 und 33.

- I. Quant aug chantar lo gal sus en l'erbos  
 E·1 pic e·1 jai e·1 merl'e·1 coaros  
 E·1 rossignol e l'aguilos perier,  
 Farai un vers ses prec e ses somos.  
 5 Ma domn'es tan bell'e cortes'e pros  
 Que·m fai loirar plus que falco lanier.
- II. Seingner, tan m'es mals e contrarios,  
 Cent ves ai cor que mi parta de vos,  
 Mais anc no vi home tan plasentier!  
 10 Mas d'una ren est ben aventuros:  
 Qant sent venir esterles orgoillos,  
 Ades m'escont en granj'o en sollier.
- III. Domna, tostemps vos ai mon cor cellat;  
 Per que n'avez de mi lauzor e grat?  
 15 C'anc non amest cussion ni fatonier,  
 Anz lo fugist! Com eu tornei rengat?  
 Qu'anc no·i foi pois, pos m'o agues vedat;  
 Mais am flauzons e sopas en sabrier.
- IV. Seingner, tostemps vos aurai prezicat  
 20 Que vendesem so major porc faissat  
 E vestissem Miquel, so berbeguier,  
 Fezessem li blizaut fendut trepat.  
 Tant a gen cors e bella majestat,  
 Cent uez er pres a lei de cavallier.

I. 1 auich *H*; s. e *I* 2 el ia .. *H*; merlet c. *D* 3 la guisos *I*,  
 la guises *DH* 4 v. ces *DH* 6 falcos *I*; lainier *H*

II. 10 es *D* 11 esterlis *H*, esterlins *DI* 12 grai *D*; sellier *D*,  
 seillier *I*

III. 13 tot tems *H* 15 Quant *I*; fantonier *I*, faronier *D* 16 ten-  
 gat *H* (*Arch.*) 17 foi (?) *H* (*Studj.*), ai (?) *H* (*Arch.*); aguest *DH*

IV. 19 tot tems *H*; presistat *I* 20 Queu endesem *DHI*; prec (?)  
 faissar *H* (*Arch.*) 21 En estissem *H* (*Arch.*), E uestissent *I*; M.] miquel e *D*,  
 mi e *HI* 22 Feressem li blizaur sen dut *H* (*Arch.*) 23 T. agon c. *D*

- V. 25 Domna, Miquels volria fos pendutz;  
 Que tant l'amas qu'en son per fols tengutz,  
 Lo bacalar trachor mesoneguier:  
 Que ar vos jur encontra sas vertutz  
 Que ja Miquels ni sos avers lanutz  
 30 Non estara ab vos un an entier.
- VI. Seingner, cals es aicel coma tondutz,  
 Uns grans, uns loncs, ab esperos agutz,  
 Entopenatz a lei de cavallier?  
 Tant me mandet amistatz e salut  
 35 E'm grazis mais que si fos bous cornutz  
 C'ar dei un pol a son tersol lanier.

V. 25 miqelz *H*; v. uos p. *I* 26 quien *I*, quin *D*; fol *I* 27 So  
*DHI*; bacallor *I*; tracher *DHI*; mesneguier *H* (*Arch.*) 28 v. uir *H*  
(*Arch.*); encontras *I* 29 j. mi qals *H* (*Arch.*); auer *DHI*; lameiz *I*  
30 nos *D u. H* (*Arch.*)

VI. 31 acel *I*; c. tonditz *D*, com a rodutz (?) *H* (*Arch.*) 33 En-  
copenatz *I*, Encopennatz *H*, En copēnaz *D* 35 bos *I* 36 die *D*, di *I*;  
terzol *H*, tresol *I*; lainier *H*

I. Weil ich auf der Wiese den Hahn krähen und weil ich den Specht und den Häher, die Amsel und den Rotschwanz, die Nachtigall und die mit Sporen versehene Ammer (?) musizieren höre, werde ich ohne Bitten und Aufforderungen ein Lied dichten. Meine Herrin ist so schön, gesittet und wacker, dafs sie mich zahmer macht („mehr abrichtet“) als einen Würgfalken.

II. Herr, ihr seid mir so übelgesinnt und feindselig, dafs ich oftmals Lust habe, mich von euch zu trennen. Und doch sah ich nie einen so anmutigen Mann! Aber ihr seid auch in einer Hinsicht sehr glücklich: Wenn ich sonst merke, dafs übermütige Jungesellen kommen, verberge ich mich sofort in der Scheune oder im Söller.

III. Herrin, immer habe ich euch meine Gesinnung verheimlicht; weshalb zollt ihr mir also Lob und Dank? Denn nie liebtet ihr einen Halunken oder Narren (?); vielmehr gingt ihr ihm aus dem Wege! Wie wurde ich wieder ordentlich? Da ich mich nie mehr umhertreibe, seit ihr es mir verboten hattet; lieber esse ich (bei euch?) Käsekuchen und Brotschnitten in Brühe.

IV. Herr, ich habe euch immer gepredigt, dafs wir sein (Michels) gestreiftes Schwein verkaufen und<sup>1</sup> dessen Hirt, den

<sup>1</sup> Mit dem für das Schwein erhaltenen Gelde.



Michel, einkleiden, dafs wir ihm einen samtenen Faltenrock (?) machen sollten. Einen so hübschen Körper und eine so schöne, hoheitsvolle Gestalt hat er, dafs er dann häufig für einen Ritter gehalten werden wird.

V. Herrin, ich wünschte, Michel würde aufgehängt; liebt ihr ihn doch so, dafs ich deshalb beinahe noch wahnsinnig werde („für närrisch gehalten werde“), ihn, der doch ein verräterischer, verlogener Jüngling ist; denn in Anbetracht seiner Eigenschaften schwöre ich euch jetzt, dafs Michel samt seinem wollhaarigen Besitz<sup>1</sup> gewifs kein ganzes Jahr bei euch bleiben wird.

VI. Herr, was ist das für einer, einer mit geschorenem Kopfe, ein großer, langer, mit spitzen Sporen, eingemummt (?) wie ein Ritter? Er sandte mir so viele Liebesbeweise und Grüsse und liebt mich mehr, als wenn er ein Stier wäre, so dafs ich jetzt seinem Jagdfalken ein Hühnchen schulde.

1. *Quant* „weil“, Appel, Chrest. S. 221 b zu St. 15, 3. — v. 1 zitiert Raynouard, Lex. 3, 529, 4, v. 1 und 2 bis *merle* Lex. 3, 415 und 4, 213.

2. Auch in Gr. 461, 205 I (Arch. 34, 378 b) wird der Häher mit dem Specht und der Amsel zusammen genannt; vgl. dazu Hensel, Die Vögel in der prov. Lyrik, Rom. Forsch. 26, 620.

3. *l'aguilos perier*. Hensel führt S. 619 v. 1—4 an, weifs aber mit dem handschriftlichen *la guisos perier* nichts anzufangen. Im Nfrz. ist *perier* „Gerstenammer“, und da es sogar eine „provenzalische Ammer“ (*Emberiza provincialis*) gibt (s. Sachs-Villatte, Wbch. unter „Ammer“), so glaubte ich hier das noch unbelegte *perier* auch als „Ammer“ deuten zu können. Das davor befindliche *la guisos* der Hs. I habe ich in *l'aguilos* geändert; das l ist ja dem f in den Hss. sehr ähnlich, und auch im v. 27 wird gewifs *lo* statt des handschr. *so* zu lesen sein. Das mit dem *ab esperos agutz* in v. 32 ziemlich gleichbedeutende Adj. *aguilos* ist ein passendes Attribut zu *perier* „Ammer“; heisst es doch in Brehms Tierleben, Kl. Ausg. 2, 143, dafs „unter den Fufsnägeln der Ammer der oft spornartig verlängerte der hinteren Zehe besonders hervortritt“.

5—6 zitiert Raynouard, Lex. 4, 93, 2 nach I. — *fai loirar* = *loira*; s. Tobler, Verm. Beitr. I<sup>2</sup>, S. 20. — Über die Herkunft und Bedeutung von *lanier* vgl. Stimming, B. Born<sup>3</sup>, Anm. zu 11, 17 und über den *falco lanier*, den „Würgfalken“, der sich schwer zur Vogelbeize abrichten lasse, ebenda zu 31, 8.

11. *esterles* ist ohne Zweifel statt *esterli(n)s* in den Text zu setzen. Im Pet. Dict. steht es nur als Adj.; aber das von Levy, Sw. 3, 320 b angeführte neuprov. *esterle* hat bei Mistral neben der

<sup>1</sup> Seiner Herde.

adj. auch die subst. Bedeutung „célibataire, jeune homme à marier“.

13. Die 3. Str. habe ich kürzlich im Archiv 34, 430, 1 für die Erklärung der 2. Str. des Streitgedichtes G. Rainols und Magrets herangezogen.<sup>1</sup>

14. *de mi* eigentlich „was mich betrifft“.

15 zitiert Raynouard 3, 284, 7 und übersetzt: Vous n'aimâtes goujat ni faquin; Levy, Sw. 3, 419 führt v. 14 u. 15 nach *H* an, setzt hinter 14 ein Komma und gibt frageweise *fatouier* durch „Tor“ wieder.

16. *tornar* m. Obl. „wieder werden“, Appel, Chrest., Glossar. — *rengat* = nfz. *rangé* „ordentlich, solide“.

17. *foi*; vgl. *fozir* „umherirren?“ Appel, Chr. 257 b und *fugir* Sw. 3, 612, 1 und 4.

18 zitiert und deutet Levy, Sw. 3, 504. — Vom Essen spricht der Dichter gern; vgl. Gr. 231, 1 v. 8, wo er in Bezug auf die Geliebte sagt: *Enanz l'am mais que peis en romanin*.

19. Wahrscheinlich wird die Dame durch die Bemerkung des Dichters, er liebe sie hauptsächlich der trefflichen Bewirtung wegen, veranlaßt, ihn mit dem stattlichen Schweinehirten aufzuziehen. — Das *Fut. ex.* steht für das *Perf. praes.*; vgl. Schultz-Gora, Prov. E.-B. § 186.

19—21 zitiert Soltau, Zeitschrift 24, 43 zu 39 als Beleg für das auch bei Blacatz V, 39 vorkommende *berbiguiar* und Levy, Sw. 3, 390 unter *faisar*.

22. *blizaut fendut* „Faltenrock“? Alwin Schultz, Höf. Leben, 1, 302 meint, der *Bliaud* sei wohl dem *Rocke* ziemlich ähnlich, und bemerkt 1, 298: „Die Falten des Rockes (der Männer) wurden dadurch erzielt, daß man dem unteren Teil desselben, vom Gürtel abwärts Keilstücke einsetzte und ihn so erweiterte“. — *trepal*] Levy, der im Sw. 5, 14, 1 v. 19 und 22—24 zitiert, fragt, was *trepal* bedeute; vielleicht ist es mit dem afz. *triperie*, *tripier* und dem nfz. *tripes* „Trippsam“ verwandt.

26. *son per fols tengutz*. Über den Nom. nach Präpositionen s. Stimming, B. Born<sup>1</sup> 1, 6 und Tobler, Verm. Beitr. 1<sup>2</sup>, 270 ff.

27. *Lo* für handschr. *so*; vgl. die Anm. zu *aguilos*, v. 3.

28. *encontra* „im Vergleich mit“ (Sw. 2, 447, 2), hier eher „in Anbetracht“.

31. *coma* „Kopf, Scheitel“, Sw. 1, 291. — Für den schon von den ältesten it. Dichtern angewandten griech. Akkusativ, der doch wohl in *coma tondutz* vorliegt, gibt Diez, Gramm. S. 852 Belege wie *una donna lo cor cangiata, occhi gioconda, una fenice ambedue l'ale di porpora vestita*. Levy, der im Sw. 2, 449 v. 31—33 anführt, schreibt *c'om a tondutz*.

<sup>1</sup> Daraufhin schreibt mir Herr Prof. Emil Levy soeben, er verstehe die Stelle anders; v. 14—17 übersetzt er so: „Deshalb lobe ich euch und danke euch dafür, daß ihr nie einen gemeinen Menschen oder Narren liebtet, sondern ihn floht (vermiedet), wie ich die Kampfreiheiten des Turniers (eigentlich aufmarschiertes, in Reihen geordnetes Turnier) floh, denn ich bin nie mehr bei einem solchen (*i* = dabei) gewesen, seit ihr es mir verboten habt.“

33. *Entopenatz* hält Appel (bei Levy, Sw. 2, 449 b) im Hinblick auf das neuprov. *entoupina* „emmitouffer, calfeutrer“ für besser als das *encopenatz* der Hss., das Rohegude „empanaché“, Stichel „mit einem Federbusch versehen“ deutet. Wie hier dann *c* in den Hss. für das ähnliche *t* gesetzt wäre, so hat umgekehrt *I* in v. 15 *t* statt *c* in *quant* statt *qu'anc*.

34. *tant amistatz*. *Tant* (adv.) mit folg. Subst. im Plur. = „so viele“; s. Appel, Chr. 309 a. Vgl. *pro* „viel“ mit dem Subst., nicht nur im Plur., wie Sw. 6, 564, 2, sondern auch im Sing., wie *pro enoia*, Dichtungen, Nr. 2, v. 24 zeigt.

35 und 36 sind von Hensel, Vögel, S. 636 mißverstanden, wenn er meint, der Dichter spreche von einem Manne, der ihn sehr freundlich behandle, weil er seinem *tresol lanier* ein Hühnchen gegeben habe. Raynouard 5, 412 b übersetzt die drei letzten Wörter fälschlich: *sont tiercelets laniers*.

## 12.

### Raimbaut d'Aurenga, Assatz m'es belh (Gr. 389, 17).

*C* 199 (MG. 354), *D* 90, *M* 136 (MG. 326), *N*<sup>2</sup> 12 (Arch. 102, 179). — Str. I: Raynouard, Choix V, 411 und MW. I, 79. — Nicht benutzt *IKR*. — Orthographie nach *C*.

Von den Hss. *CDMN*<sup>2</sup> sind nur *CD* vollständig. In v. 6 ist die Lesart von *DM* besser als die von *CN*<sup>2</sup>, da die Reimwörter von *CN*<sup>2</sup> nicht, wie es in diesem Gedicht erforderlich ist, im Reime wieder begegnen, während das *cuidan* von *DM* in v. 18 wieder vorkommt. Wo *N*<sup>2</sup> fehlt, sind *DM* besser als *C* in v. 18 und 22; wo *M* fehlt, sind *CD* in v. 44, *DN*<sup>2</sup> in v. 42, 49, 63 vorzuziehen und *CN*<sup>2</sup> in 5, 54, 65. *C* allein bietet Besseres in v. 39, *D* in 38, 51, *N*<sup>2</sup> in 44, 69, 72.

Das Gedicht ist ein Vers (s. v. 71), der aus sechs elfzeiligen Strophen und drei dreizeiligen Geleiten besteht. Die Strophen sind *coblas ternas*; je drei aufeinanderfolgende haben nämlich dieselben Reimendungen. Das Schema 4a 4a 4b 4b 8c 4d 4d 8c 4e 4e 8c steht als einziges dieser Art bei Maus unter Nr. 173. Die Endung *c* geht durch alle Strophen. Die Reimwörter der a-, b-, d-, e-Reime wiederholen sich sämtlich und von den c-Reimen die Wörter *cossens*, *sens* (*cens*), *guirens* und *maldizens*. Der eigenartige Dichter (s. v. 28 ff. u. d. Anm.) stellt also die Regel von der Nichtwiederholung der Reimwörter absichtlich auf den Kopf, um sich auch dadurch von seinen übrigen Kunstgenossen zu unterscheiden.



- I.                   Assatz m'es belh  
                       Que de novelh  
                       Fassa parer  
                       De mon saber  
 5 Tot plan als prims sobresabens,  
                       Qui van cuidan  
                       Qu'ab sen d'enfan  
       Dic e fatz mos captenemens,  
                       E sec mon cor  
 10                   E mostri for  
       Tot aisso, don el m'es cossens.
- II.                   Qui qu'en favelh,  
                       Lo m'es pro belh,  
                       De mon saber;  
 15                   Qu'en sai mielhs ver,  
       Si tot no súy mout conoyssens,  
                       Que'l trop parlan,  
                       Qui van cuidan:  
       ,Folhs es. Non es? Si es sos sens.'  
 20                   Quar tost salh for  
                       Ab belh demor  
       Gen motz leugiers, cortes talens.
- III.                  Ab son novelh  
                       Dic e favelh  
 25                   E fatz parer  
                       Mon cubert ver  
       Lay on tanh que sia parvens  
                       Que son effan  
                       Li mielhs parlan

I. 1 Astatz *N*<sup>2</sup>, Ara *C Rayn.* 5 Toz plans *DM*; sobresaben *D*  
 6 conhdan *C*, comdan *N*<sup>2</sup> 7 cen *N*<sup>2</sup> 8 mon *DM*; catenemen *D* 9 Eu *D*  
 10 En m. *C Rayn.*, E mon trist *N*<sup>2</sup> 11 aissi *M*, aco *N*<sup>2</sup>; dom *D*; il *M*,  
 ilh *C Rayn.*, ill *D*; mi (me *M*) consen *DM*

II. 14 Damor s. *N*<sup>2</sup> 15 Qui en *N*<sup>2</sup>; meilh *M*, nuls *D* 16 fehlt *N*<sup>2</sup>;  
 conoissen *D* 17 fehlt *N*<sup>2</sup>; Qe t. *M* 18 fehlt *N*<sup>2</sup>; v. diguan *C* 19 fehlt  
*N*<sup>2</sup>; non es son sen *D* 20 fehlt *N*<sup>2</sup>; sal *D*, failh *M* 21 fehlt *N*<sup>2</sup>; A *C*  
 22 fehlt *N*<sup>2</sup>; mout *C*; leugier c. *M*, li uier c. *D*, leu lesforses *C*; talen *DM*

III. 23—24 fehlt *N*<sup>2</sup> 25 El fas *N*<sup>2</sup> 26 fehlt *N*<sup>2</sup> 27 paruen *D*  
 28 Quen *C*; s.] con *N*<sup>2</sup>; enfan *DM*, onfan *N*<sup>2</sup> 29 Lo mils *D*, Mout meill *M*

30 Vas me e sai qui·m n'es guirens,  
 Ab que·m demor  
 Gen dins mon cor  
 Si que·l ditz no·m passa las dens.

IV. Quon am? Ar dic  
 35 Qu'aissi ses tric  
 Lieys qu'amar deg  
 Que·l miels adreg,  
 S'eran cert com l'am finamens,  
 N'irion sai  
 40 Preguar hueymai  
 Que·ls essenhes cum aprendens  
 De ben amar  
 E neus preguar  
 M'en venrion dompnas cinc cens.

V. 45 Ben ai cor ric  
 Plus qu'ieu non dic  
 E tan adreg  
 Que duc ni reg  
 No prez, si no·m prez'eissamens.  
 50 A cuy non play,  
 Hieu son de say:  
 ,Et amarai mos bevolens'.  
 No vuelh preguar;  
 Que miels m'es car  
 55 Qu'om mi prec qu'ieu prec manhtas gens.

30 qui nes *D*; guiren *DM* 31 queu *DM*; damor *D* 32 G. diz *D*,  
 Gandic *M* 33 dir *C*; non *N*<sup>2</sup>, no *D*; la *M*; den *D*

IV *fehlt M* 34 Don damar (damor *N*<sup>2</sup>) dic *DN*<sup>2</sup> 35 Can si *D*,  
 Canisi *N*<sup>2</sup>; qestric *N*<sup>2</sup> 36 deing *D* 37 Que m. *N*<sup>2</sup>; mils adreig *D*  
 38 Si eron cent *C*, Se tant sert *N*<sup>2</sup>; lan *D*; finamen *CD* 39 Melion  
 fai *D*, En rizen sai *N*<sup>2</sup> 40 Pregam *N*<sup>2</sup> 41 Quel sen con apren *D*  
 42 annar *C* 43 E neis *N*<sup>2</sup>, En ems *D* 44 uenian *N*<sup>2</sup>; cen *D*, sens *C*

V *fehlt M*. 46 qe non *N*<sup>2</sup> 48 ducx *C*; reig *D* 49 No pres *N*<sup>2</sup>,  
 No prec *C*; non p. eissamen *D*, no prezaua mens *C* 50 nom *C* 51 Em *D*;  
 soi *N*<sup>2</sup>, suy *C* 52 E ameraz mon bon uolen *D* 53 Non *D* 54 mer *C*;  
 clar *D* 55 moutas ienz *N*<sup>2</sup>; Que som p. mi quen preges gen *D*

VI. L'enojos tric  
 Sian del ric  
 Sobeiran reg  
 Maudig e deg  
 60 Dels janglos parliers maldizens!  
 Gic m'en hueymai;  
 Que'l dirs no'm plai,  
 Tan m'es lur mentaures cossens.  
 Que s'ilh tot *car*  
 65 Meron, amar  
 No'ls poiria, que'l cor m'en vens.

VII. Pauc sap d'amar  
 Qui tem preguar  
 Deu qu'el abais los maldizens.

VIII, 70 Tu voil pregar  
 Vers ab *dich car*  
 C'a leis en Urgel represens.

IX. Ab talen *car*  
 Si'm fai amar  
 75 E'l bon esper; qu'eu n'ai guirens!

VI *fehlt M.* 56 Denoios *C* 57 Si dol del *C* 58 S. (ric) r. *N*<sup>2</sup>  
 59 Maldigz e degz *D* 60 D. p. iamglos mals dizens *N*<sup>2</sup>, Del j. parlar mal  
 disen *D* 61 Cic *N*<sup>2</sup> 62 Cal *D*; dir *C*; non *DN*<sup>2</sup> 63 l.] lo *N*<sup>2</sup>;  
 mentaure *CD*; cosen *D*, non sen *C* 64 tut *N*<sup>2</sup>, tug *C*; clar *CDN*<sup>2</sup>  
 65 Moron *D* 66 Nuls *N*<sup>2</sup>, Non *D*; men uen *D*

VII *fehlt M.* 69 Dieus *DN*<sup>2</sup>; quil bais lo mal dis mauen *D*, quel  
 maldia los manens *C*

VIII *fehlt CM.* 70 Ei v. *D* 71 Ab diz *D*, quit dis *N*<sup>2</sup>; clar *DN*<sup>2</sup>  
 72 Que lai en U. capresen *D*

IX *fehlt CMN*<sup>2</sup>. 73 clar *D* 75 guiren *D*

I. Es erscheint mir sehr ratsam, den spitzfindigen, überklugen  
 Leuten aufs neue von meinem Können eine ganz richtige Meinung  
 beizubringen, ihnen, die da denken, ich spreche und betrage mich  
 kindisch; aber ich folge meinem Herzen und zeige nach aufsen  
 alles das, wovon mein Herz heftig bewegt („kochend“) ist.



II. Wer auch über mein Können reden mag, mir ist es sehr recht (dafs man darüber spricht); denn wenn ich auch nicht sehr klug bin, so kenne ich doch seinen (meines Könnens) wahren Zustand besser als die Schwätzer, die da klügeln: „Er ist albern, nicht wahr? Ja, er hat einen törichten Sinn.“ Denn schnell und lustig entschlüpft in artiger Weise ein leichtfertiges Wort und offenbart sich höfisches Wesen.

III. Mit neuer Weise dichte und singe ich und zeige eine verborgene wahre Art, wo sie kenntlich sein soll, so dafs die Beredtesten reine Waisenknaben („Kinder“) gegen mich sind, und ich weifs, wer mir darin (im Dichten) hilft,<sup>1</sup> was ich aber hübsch für mich behalte, wofern mir der Mund nicht davon übergeht.

IV. Wie ich liebe? Nun, ich sage, dafs ich die, der meine Liebe gehört („die ich lieben mufs“), so aufrichtig liebe, dafs die Wackersten, wenn sie nur wüfsten, wie treu ich sie (die Dame) liebe, aus ihrer Heimat („von da“) hierher kämen, mich zu bitten, dafs ich sie nunmehr als Schüler im rechten Lieben unterweise, und sogar eine Menge Damen würden mit dieser Bitte<sup>2</sup> zu mir kommen.

V. Ich habe in der Tat ein Herz, das stärker ist, als ich sage, und so aufrecht, dafs ich keinem Herzog und keinem König Ehre erweise, wenn sie mich nicht ebenso ehren. Wem das nicht zusagt, dem rufe ich von hier aus zu: „Ich werde diejenigen lieben, die mir wohlwollen.“ Bitten will ich nicht; denn es ist mir lieber, dafs man mich bitte, als dafs ich viele bitten sollte.

VI. Die ärgerlichen Täuschungen und Laster der spott-süchtigen, geschwätzigen Verleumder mögen von dem mächtigen, erhabenen König (von Gott) getadelt werden! Ich kümmere mich von nun an nicht mehr um sie; denn das Dichten gefällt mir sonst nicht, so schmerzt es mich, ihrer Erwähnung zu tun. Denn wenn sie (es) mich auch teuer büfsen lassen, so könnte ich sie doch nicht lieben, da mein Herz darin stark bleibt.

VII. Wenig versteht vom Lieben, wer sich scheut, Gott zu bitten, dafs er die Verleumder erniedrige.

VIII. Wiederhole doch gefälligst der Dame in Urgel den Vers mit der freundlichen Rede.

IX. Sie macht, dafs ich sie mit herzlicher Neigung liebe, aber auch mit guter Hoffnung, denn dafür habe ich Bürgen!

4. *mon saber*. Das Subst. *saber* bedeutet hier, wie v. 16 zeigt, nicht soviel wie nfz. *le savoir* „das Wissen, die Wissenschaft, Gelehrsamkeit“, vielmehr scheint es dem *saber* = *saber dire* Chabaneaus

<sup>1</sup> Die Geliebte, deren Namen er aber nicht verraten will.

<sup>2</sup> Wohl, ihre Liebhaber darin zu unterrichten.

bei Levy, Sw. 7, 389, 5 zu entsprechen. Das „Können“ stimmt dann auch zu des Dichters Bemerkung in v. 28 und zu seiner in der Anm. zu diesem Verse wiedergegebenen Äußerung.

5. *prim* und *sobresaben* sind im üblen Sinn aufzufassen; zu letzterem vgl. *sobresaber* „zu große Weisheit“; Sw. 7, 718.

13. *lo* als neutraler Nom., Sw. 4, 414.

18. *cuidar* „meditieren, grübeln, klügeln“, wie auch lat. *cogitare*.

22. *Fols chantaire cortes* nennt Raimbaut sich MW. 1, 75.

Von seiner *bela foldatz* spricht auch G. de Bornelh in dem *planh* auf Linhaure = R. d'Aurenga, Ausg., Nr. 76, 41; in Nr. 49, 24 heißt es bei Giraut: *Pero sens, pretz e folia Chascus a sas velz, Qui be'ls assemble ni' ls tria* und in Nr. 41, 17 *E no'm par Com sia cortes Que tot jorn vol esser senatz*.

24. *Favelar* ist nicht „improvisieren“, wie Rayn. 3, 246, 6 es an dieser Stelle übersetzt, sondern „parler; chanter“ (Pet. Dict.).

28. Wie eingebildet der Dichter auf sein „Können“ war, das zeigt der Umstand, daß er sich am Ende seines *no sai que s'es* (Bartsch-K., Chrest. 74) *cel que sap ben far tota fazenda, quan se vol* nennt, sowie seine Worte MW. 1, 70: *Qu'anc pus Adams manget del pom, Nom val(c) d'un, qui que s'en bruja, Lo sieus tro-bar(s) una raba Central mieu*.

30. Über die „Hilfe“, welche die Dame dem Trobador gewährt, indem sie ihn zum Dichten anregt, vgl. G. v. Bornelh (Berlin, 1894), S. 122, 11, 3.

33. *si que—no*. Wie lat. *sic* zur Angabe der Bedingung und Einschränkung gebraucht werden kann, so ist wohl auch hier *si* „doch so, mit der Einschränkung, daß“ und *si que—no* „wofern nicht“. — *Passar las denz* findet sich gleichfalls G. de Bornelh, Nr. 8, 34. Zum Sinne vgl. das Sprichwort: Wefs das Herz voll ist, deßs geht der Mund über.

37. *miels* = *plus*, hier und v. 54; s. Sw. 5, 179, 1.

39. *n'irion*; vgl. it. *andarne* für *andarsene*, Vockeradt § 446, 5.

41. In Gr. 389, 18, MW. 1, 71, Diez, L. u. W.<sup>2</sup> 58, gibt Raimbaut in der Tat Liebesregeln, aber solche eigener Art.

44. *cinc cens*. Approximativzahlen verwendet der Dichter mit Vorliebe; MW. 1, 67 sagt er *E me fai sos ris plus jauzen Que si'm rizian quatre cen Angel, que'm deurian gaug far* und MW. 1, 77 *Car vos valetz las melhors cen*.

48. *reg* „König“ steht hier und v. 58 im Reime; in Sw. 7, 183 findet sich für diese Wortform nur ein Beleg aus einer Urkunde.

51. *sonar* m. Dat. „anreden, zu jmd. reden“, Sw. 7, 813, 2; *son* hier „ich rufe zu“ ist von *CN<sup>2</sup>* für die 1. P. sing. praes. von *eser* gehalten und durch *suy* und *soi* ersetzt worden.

52. *Et* direkte Rede einleitend, Sw. 2, 312, 3.

53. *No]* oder *no'n*, ich will nicht darum (um das Wohlwollen) bitten?

59. *dég* findet sich bei R. d'Aurenga als Reimwort öfter, so in zwei Zitaten im Sw. 2, 21/2.

64. *s'ilh tot car meron*; andere Beispiele für *si tot* „obwohl“ mit dazwischen stehendem Subjektspron. gibt Levy, Sw. 7, 647, 17. — *car* schreibe ich statt des *clar* der Hss., da der Dichter, der doch alle Wörter der e-Reime wiederholt, sicherlich das *car* aus v. 54 hier abermals in den Reim setzen wollte; dazu vgl. *eser car* Sw. 1, 208, 1 und *merir car* Sw. 5, 237, 4. Somit wird es auch im 2. und 3. Geleit *car* statt *clar* heißen müssen, zumal dort ebenfalls der Sinn unter dem Wechsel nicht leidet.

72. Über die Gräfin von Urgel s. Chabaneau, Biogr. S. 77 a Anm. 1, G. v. Bornelh (Berlin, 1894), S. 63 Anm. und Bergert, Damen, S. 40. — *representar* finde ich in der Bedeutung „wiedergeben, wiederholen“ noch nicht belegt; aber lat. *repraesentare* begegnet in diesem Sinne. — Hs. D hat *Que lei en Urgel capresen*, und es will mir scheinen, daß v. 72 in dieser Lesart dem letzten Vers der an den Spielmann Rossignol gerichteten Strophe, die in der prov. Biogr. Raimbauts enthalten ist, zu Grunde liegt, ja, daß die ganze Strophe nur eine Umdichtung unseres 2. Geleites ist, die etwa der Eitelkeit eines Spielmannes, der statt des *tu* seinen Namen genannt wissen wollte, ihr Entstehen verdankt. Aus dem *vers ab dich clar* der Hs. wurde dort *una leu chansoneta* und dann heißt es weiter: *Qem portaras a iornom* (l. *iornau*, wohl im Reime mit *esjau*, „bei Tageslicht, Anbruch des Tages“?) *A la contessa valen Lai en Urgel per presen*. Die Befürchtung Chabaneaus, Biogr. S. 77 b Anm. 1, ein anderes Gedicht Raimbauts, dem die Rossignol-Strophe angehörte, sei wahrscheinlich verloren gegangen, ist demnach gewiß unbegründet.

74. Daß Raimbaut die Gräfin verehrte, braucht nicht wunderzunehmen, wenn man sieht, daß auch Giraut de Bornelh sie in Nr. 21, 53 preist als die *contess'ab cui jois nais E sabers e pretz verais*.

## 13.

## Peire de Gavaret,

Peironet, en Savartes (Gr. 343, 1).

A 198 (570; Arch. 34, 191), D 206.

Die beiden Hss. ergänzen einander. — Orthographie nach A. Das Gedicht wird in A *sirventes* genannt. In der Tat ist es ein Fragesirventes, dem das Antwortsirventes Gr. 340, 1 (Nr. 14) mit gleichem Strophenbau und gleichen Reimendungen gegenübersteht; vgl. dazu Chabaneau, Biogr. S. 164 a Anm. und 164 b, sowie



Selbach, S. 50 Anm., während P. Meyer, Chans. de la crois. 2, 308 beide Gedichte zusammen als eine Tenzzone betrachtet.

Der Verfasser des Gedichtes wird in der Biogr. des Savaric de Mauleon als Vizgraf und Gatte Guillelmas von Benauges (siehe Dicht. Nr. 3, v. 86) erwähnt; sein Name findet sich in Urkunden von 1219 und 1228 (Chabaneau, Biogr., S. 47, Anm. 10).

Das Fragesirventes besteht aus drei achtzeiligen *coblas unissonans* und einer zweizeiligen *tornada*. Das Schema 7 a 7 b 7 a 7 b 10 c 10 c 10 d ~ 10 d ~ führt Maus unter Nr. 359, 5 auf. Aufser dem Antwortsirventes hat B. de Palasol 3 (Lex. r. 1, 359) denselben Bau, c ist da -ir, d auch -ia, sowie R. de Vaqueiras 11 (MW. 1, 360), wo a -ir ist, d gleichfalls -ia und wo der Anfang der Str. V *Guionet, si'm vols servir, Lo comte'm vai saludar E di . . .* dem Beginn unserer Dichtung entspricht. — Zweimal im Reime steht *mentir*, v. 4 und 18.

- I. Peironet, en Savartes  
 Vai a'n Per de Durban ir  
 E digas li que vers es  
 Que la gensser ses mentir  
 5 Ab si'm colguet una nuoich per amor  
 E no lo'ill fi, de qe sui en error.  
 Per ti me man si es dreitz que m'aucia  
 O, s'ill me trac, si me fai cortesia.
- II. Trahitz sui per aquels tres,  
 10 Don plus me cuidei gauzir,  
 E car aissi m'ant perpres,  
 Fui vergoignos al partir  
 E pregui Dieu qe'm don ir'e dolor  
 E que ja mais no'm don joi senes plor,  
 15 E si no'm fos tengut a vilania,  
 Eu me meira monges en l'abadia.
- III. Ben volgra tot mon arnes  
 Aver donat ses mentir,  
 Que a las dompnas plagues  
 20 Qe'm deignesson captenir

I. 1 Peronet e S. D 2 an peire A; den D; durbandir D, burban. A  
 3 digas D 5 Cab AD 6 lo fi A 8 sils m. t, si sera c. A

II. 11 aissimen per D 13 u. 14 des D 16 morges D; en labata D,  
 dun a. A

III. 18 senes m. D 20 degesson A

Del faillimen q'ai fach vas la gensor  
 E non per so c'anc no'm viriei aillor,  
 C'ab si'm colguet una nuoich per paria  
 E ges no'm puosc vanar qe sos drutz sia.

IV. 25 Dompna, s'oimais vos lais de drudaria,  
 Vostr'er lo dans e l'anta sera mia!

21 uers la *D* 22 no v. *D* 23 per paor *A* 24 sons d. *D*

IV. 25 Dompnas o. *A*; de] eu *D*

I. Peironet, gehe nach Savartes zu Herrn Peter von Durban und sage ihm, daß die, die ganz gewiß die Schönste ist, mich tatsächlich einmal nachts um der Liebe willen zu sich nahm; die höchste Gunst aber erlangte ich von ihr nicht, weshalb ich mir keinen Rat weiß. Durch dich möge er mir sagen lassen, ob es recht ist, daß sie mich quäle, oder ob sie freundlich an mir handle, wenn sie mich hintergeht.

II. Verraten haben mich jene drei Männer, von denen ich am meisten Freude erwartete, und weil sie mich so für sich eingenommen haben, war ich beim Scheiden beschämt,<sup>1</sup> und ich bitte Gott, mir Kummer und Schmerz und nie mehr Freude ohne Weinen zu geben,<sup>2</sup> und würde ich dafür nicht geschmäht, so würde ich mich als Mönch in die Abtei begeben.

III. Meine ganze Habe hätte ich fürwahr gern hingegeben, wenn die Damen mich vor dem Fehler hätten bewahren wollen, den ich betreffs der Hübschesten gemacht habe, nicht etwa, weil ich mich niemals einer anderen zuwandte, sondern dadurch, daß sie mich einmal nachts zur Gesellschaft zu sich nahm und ich mich von ihr habe hinters Licht führen lassen („ich mich doch durchaus nicht rühmen kann, ihr Buhle zu sein“).

IV. Herrin, wenn ich euch künftig mit meiner Liebe in Frieden lasse, so werdet ihr den Schaden und ich werde den Spott davon haben!

1. Peironet ist ein Spielmann. Savartes liegt im Gebiete von Saverdun, Dep. Ariège.

2. *Per* statt *Peire*; vgl. *en Pier*, Appel, Chrest., St. 90, 57. — Peire de Durban begegnet in einer Urkunde von 1238 (Chabaneau,

<sup>1</sup> Daß ich mich so von ihnen hatte täuschen lassen.

<sup>2</sup> Die Selbstverwünschung entspringt dem Unwillen des Dichters über seine Torheit und geringe Menschenkenntnis.

Biogr. S. 164, Anm. 3). — *ir* fehlt in *A*. In *durbandir* von *D* gehört das *d* vor *ir* wohl zum Namen, der also dann in *D* Durband lautete, denn *dir* zu lesen, wäre kaum möglich, weil ja *e digas* folgt. Für *ir* finden sich Beispiele bei Raynouard 3, 570 b und in Appels Chrest., St. 25, 42; zu *vai ir* aber vgl. man *s'en van anar* und *s'en van venir* Appel, Chrest., St. 9, 25 und 9, 164.

4, 5. *ses mentir* wiederholt sich v. 18, und v. 5 kehrt, nur mit anderem Reimwort, in v. 23 wieder.

6. *faire lo* prägnant von der geschlechtlichen Vereinigung, Sw. 3, 380, 2.

8. *trac* = *trai*; s. dafür die Form *trag* Mahn, Gramm. S. 259.

16. *meira*, Kond. b von *metre*, ist noch nicht belegt, verhält sich aber zu der von Schultz-Gora, Prov. E.-B., S. 99 verzeichneten Perfektform *meiron* wie *feira* von *far* zu *feiron*.

21. *faillimen* ist im ersten Falle „Fehler“, im zweiten „Fehlschlag“.

23. Am Anfang des Verses ist *mas per só* zu ergänzen.

---

14.

**Peire de Durban,**

Peironet, ben vos es pres (Gr. 340, 1).

---

*A* 203 (584; Arch. 34, 193), *D* 206. — Text und Orthographie nach *A*. Das Gedicht ist ein Antwortsirventes. P. de Durban gibt darin Gavaret Bescheid auf seine ihm durch den Spielmann Peironet übermittelte Frage (s. Nr. 13). Schema und Reimendungen sind die nämlichen wie im Fragesirventes; die Antwort ist aber um eine Strophe länger als die Anfrage. Als Reimwörter begegnen zweimal *tres* v. 11 und 25, *ferir* v. 18 und 26 und in verschiedener Bedeutung *pres* v. 1 und 17; die Reimwörter *es, tres, amor, error, cortesia* sind beiden Gedichten gemeinsam.

I. Peironet, ben vos es pres  
 Car sai vos a faich venir  
 Gavaretz, si m'ajut fes,  
 Car vol de sidonz auzir

I. 4 sidous jauzir *D*



- 5 Conseil d'aisso, don estai en error;  
 Q'ieu sai jutgar los tortz e'ls dreitz d'amor,  
 E la dompna non fara ja foillia,  
 Anz faillira, si mon conseil cambia.
- II.                    Eu jutge que razos es,  
 10                    Com no m'o pot contradir,  
                       Qe'ls rend'a sidonz totz tres  
                       Per desfar e per aucir;  
                       Que nuills rics hom non deu auzir traichor,  
                       Que traichers es qui fail a son seignor,  
 15                    E la dompna fara gran cortesia,  
                       Si'n fai tot so q'ieu l'aconseillaria.
- III.                    Eu conseil que sion pres  
                       E c'om los fasa ferir,  
                       E l'uns dels tres sia mes  
 20                    En loc, don non vei'eissir,  
                       E'il doi sion pendut sotz cobertor,  
                       Car failliron a la cocha major,  
                       E si per so uns dels tres no's chastia,  
                       Mal perda Dieu, qui mais en lor se fia.
- IV.                    25                    Malvatz compaignos ac tres  
                       Gavaretz, q'anc venc ferir  
                       Que l'us fo fals e mepres  
                       De so qe'l degr'envazir,  
                       E'il dui foron trepan ab lor  
 30                    E'l terz pican sul portal de la tor  
                       E puois agron del tot la seignoria,  
                       E done s'en als dos l'acala via'!
- V.                                       Amics Engles, la vostra tricharia  
                       Mi fai estar ses dompn'e ses amia.

6 sa ingar *D*; el dreit *D*

II. 9 iuze *D*    10 men po *D*    11 totz res *A* (*Study*)    13 deu tener  
 t. *D*    14 tracher *D*    16 Sen *D*; la conseilaria *A D*

III. 20 ueia *A D*; ensir *D*    21 pendu *D*    22 faillirent *D*    23 un  
 d. t. nois *A*    24 deus *D*; sen f. *D*

IV. 26 quant *D*    29 furent frapan ab *D*    31 agran *D*    32 lalal  
 auia *A*, la calania *D*

I. Peironet, es hat sich wahrlich (für euch) gut getroffen, daß Gavaret euch hierher gesandt hat, da er betreffs seiner Dame in einer Angelegenheit, wegen der er in Verlegenheit ist, einen Rat hören will; verstehe ich doch zu beurteilen, was in der Liebe unrecht und was recht ist, und die Dame wird doch keine Dummheit machen; aber sie wird einen Fehler begehen, wenn sie von meinem Rate abweicht.

II. Ich halte es für richtig, wie er auch nicht bestreiten kann, daß er sie alle drei seiner Herrin überliefere, die sie vernichten und töten soll; denn kein vornehmer Mann soll (selbst) einem Verräter Gehör schenken, — ist doch der ein Verräter, der seinem Herrn gegenüber fehlt —, und die Dame wird sehr angemessen handeln, wenn sie alles tut, was ich ihr etwa raten sollte.

III. Ich rate, daß sie ergriffen werden und daß man sie prügelt; der eine von den dreien soll in einem Raume eingesperrt werden, aus dem er keinen Ausgang sieht, und die beiden anderen mögen unter einem Dache aufgehängt werden, weil sie in der größten Verlegenheit versagten, und wenn sich trotzdem einer von den Dreien nicht bessert, so soll, wer ihnen noch ferner traut, zum Unheil auf immer verdammt sein.

IV. Gavaret hatte drei schlechte Gefährten, die er einst zu schlagen kam, so daß sich der eine in seiner Falschheit soweit verging,<sup>1</sup> daß er auf ihn eindringen sollte (?), und zwei (jener und noch ein anderer) tollten miteinander umher, und der Dritte schlug oben auf die Tür des Turmes, und dann beherrschten sie alles, und so gebe man zweien<sup>2</sup> von ihnen den Abschied!

V. Freund Engles, eure Betrügerei läßt mich ohne Geliebte und ohne Freundin sein.

In der Hist. litt. de la Fr. 19, 609 heißt es, P. de Durban habe die Antwort auf die obszöne Frage Gavarets absichtlich dunkel gehalten. Meines Erachtens hat der Dichter sagen wollen, nach der von ihm in den Vordergrund gerückten Bestrafung der drei Spielverderber, die eigentlich am besten durch die betreffende Dame ausgeführt werden sollte, aber doch wohl schließlicly von Gavaret vollzogen werden würde, und nach der Entlassung der beiden schlimmsten Störenfriede werde Gavaret sein Ziel bei seiner Dame doch noch erreichen.

<sup>1</sup> 17—20 zitiert Levy, Sw. 2, 343, 11 als Beleg für *eisir* „Ausgang“.

<sup>2</sup> 21. *cobertor*, das Levy, Sw. 1, 269, wo er Str. III zitiert, un- erklärt läßt, ist wohl, wie *cobert* 1 und *coberta* 4 im Sw., mit „Dach“ zu übersetzen. Die beiden sollten „unter einem Dache aufgehängt

<sup>1</sup> Der Dichter sieht wohl in seiner Phantasie schon die Szenen, die sich bei Befolgung seiner Ratschläge abspielen werden, voraus.

<sup>2</sup> Gewiß den beiden Schlimmsten.

werden“, um nämlich Prügel zu bekommen; vgl. Georges unter *pendeo* B 2 das Beispiel aus Terenz: *Tu iam pendebis* „du wirst an die (obere) Türpfoste kommen = Schläge erhalten“.

32. *latal auia* A, *la calania* D; wie *refl. acalar* (Pet. Dict.), so wird wohl auch das intransitive „(se) glisser“ und *acala via* „entgleite“ = packe dich (apage!) bedeuten. *Donar l'acala via a alcu* wäre dann „jd. den Abschied geben, ihn entlassen“.

33. *Engles* ist sowohl Versteckname („Engländer“) als auch Personennamen; vgl. Diez, L. u. W.<sup>2</sup>, 216, Anm. 2 und Chabaneau, Biogr., S. 139 b.

34. *dompna* „Geliebte“ steht hier neben *amia* „Freundin“.

## 15.

### Lo Vesques de Clarmon, Coms, qe vol enseignar (Gr. 95, 1).

*H* 55 (239; Arch. 34, 414 a).

Die zehnzeilige *cobla* des Bischofs Robert von Clermont hat das Schema 6a 6a 6b 6a 6b 8b 8c 8c 8d 8d. Das Gedicht ist bei Maus, der, in dem Glauben, v. 9 und 10 bildeten ein Geleit, nur v. 1—8 in Betracht gezogen hat, von Nr. 113 nach Nr. 115 zu übertragen. Es stimmt in Bau und Reimendungen genau mit Gui d'Uisel 12 (Gr. 194, 12) überein.

Coms, qe vol enseignar  
*Evesqe* a ssegnar,  
 Fora meilz c'aprezes  
 Com deges tornejar  
 5 En fort tornei espes;  
 Q'eu no cuit c'anc tornei vezes  
 Ni cocha qe gent fos ferida,  
 Se doncs no'i venc a meszauzida!  
 D'onor *m'es* vis qes eu ai tan  
 10 Qant el valra d'armas Rolan.

1 (.) oms *Studj, Grundr.*, (L)oms *Arch.*      2 En uesqe      9 Donor  
 uisques eu ai tan      10 il v.



Ein Graf, der einen Bischof das Weihen lehren will, sollte lieber lernen, wie er in einem sehr großen Turnier kämpfen muß. Denn meines Erachtens machte er niemals ein Turnier oder einen Kampf mit, wo er sich gut geschlagen hätte, wenn sie ihm nicht etwa gar zur Schande gereichten! Mir scheint, daß ich ebensoviel Ehre besitze, wie er (besitzen wird), wenn er einmal einem Roland an Waffen gleichkommt.

1. Die fehlende Initiale vor *oms* war wohl nicht durch *L* zu ersetzen, wie das im Archiv geschah, sondern durch *C*, und als erstes Wort der zweiten Zeile gehört gewiß *Evesque* in den Text. Aus der *vida* des Dalfin d'Alvernhe, der ja *coms d'Alvernhe* war (s. Chabaneau, Biogr., S. 54 a), wissen wir, daß dieser mit seinem Vetter Robert, von 1195—1227 Bischof von Clermont, auf Kriegsfuß gelebt und gegen den *evesque cantaire* ein heftiges Sirventes gerichtet hat, in dem es heißt *L'evesques me dis mal segon sa felonía* (Biogr., S. 55 b). Vielleicht ist also auch der in der *cobla* von dem Bischof geschmähte Graf mit dem Delphin identisch.

5. *espes* „gewaltig, stark (?)“ bei Wörtern wie *guerra, batalha*, Sw. 3, 264.

8. *se doncs no* „wenn nicht etwa“, Appel, Chrest., S. 304 a. — *venir a* „gereichen zu“, Appel, Chrest., St. 13, 48 (*s'a lieys ven a plazer*) und B. Vent. (ed. Appel), S. 393 a. — Das Wort *mesauzida* ist noch nicht belegt; es ist = *dezonor*, denn *auzida* findet sich bei Raynouard, 2, 150, 1, 11 im Sinne von *onor*; vgl. auch afz. *mesoïr*.

9. Vor *vis* habe ich die dem Verse fehlende Silbe durch *m'es* ergänzt. Nach *vis m'es que* kann auch der Ind. stehen; siehe Meyer-Lübke, Gramm. 3, 712; vgl. ferner *vejaire m'es* mit Ind. und Konj., Appel, B. Vent., S. 393 b. — Gemeint ist also der höchste Grad von Ehre.

10. *qant el* für *qant el qan* „wie er, wenn“.

## 16.

**Berenguier de Poizrenger,**

Mal'aventura (Gr. 48, 1).

*H* 56 (243; Arch. 34, 414).

Das Archiv schreibt *Peiz renger*, Barbieri (nach einer verlorengegangenen Hs.) *Pois Ronges* und Chabaneau, Biogr. 128 b schlägt dafür *Pueyrenyer* vor, indem er an den Ort Puyrenier (Dordogne) denkt.

Die *cobla* besteht aus 8 Zehnsilblern; für ihre Form *abba c d d c* vgl. Maus 579, 3 und Appel, BVent., S. 337.

Mal'aventura don Deus a mas mas,  
 Car an perdut cen solz de malgoires,  
 E refer ne als datz malas merces  
 C'anc no m'en valc soitils gitars ni plas,  
 5 De qe poges comprar una camisa,  
 Ab qe cobris mos codes, c'ai rognos.  
 E pois de datz no sui aventuros,  
 Ben degr'aver cal qe dompna conqisa.

1. al    2. cenz s. d. malgones    4 s. zitars

Verwünscht seien meine Hände, denn sie haben hundert Sous in Hellern von Mauguio verspielt, und ich weiß den Würfeln üblen Dank dafür, daß mir weder ein gekünsteltes noch ein ungekünsteltes Werfen derselben je soviel einbrachte, daß ich davon hätte ein Hemd kaufen können, um meine krätzigen Ellbogen damit zu bedecken. Da ich nun einmal im Würfelspiel nicht glücklich bin, so hätte ich wohl in der Liebe Glück haben („irgend eine Dame gewinnen“) müssen.

2. *malgoires*, statt *malgones* in *H*, „Heller von Mauguio“ (Sw. 5, 64 b), einer Stadt im Dep. Hérault.

4. *gitar* „werfen (im Spiel)“, BBorn<sup>1</sup>, ed. Stimming, Glossar.

5—6 zitiert Raynouard, Lex. 5, 111 b und v. 6 Lex. 2, 427 b als von Ber. de Puivert herrührend.



## Lexikalisches.

- A**calar (intr.) *sich packen*; donar l'.acala via' a alcu *jd. den Abschied geb.n* 14, 33  
**acantar** S. 60 z. 40  
**acollir** (subst.) *Gastlichkeit, Leutseligkeit* 4, 39  
**aconsegre** *erreichen, erlangen* 8, 40  
**amoratz** *verliebt* 10, 13  
**ans** *aber* 1, 35  
**avan** *que bevor* 3, 69  
**Blau** *schlecht* 2, 13  
**Clau**; tener la clau de *besitzen, beherrschen* 2, 22  
**cobertor** *Dach* 14, 21  
**coindesa** (= coindia) 4, 65 Var.  
**corda** *Halsband* 4, 110 Var.  
**cuidar** *grübeln, klügeln* 12, 18  
**Desconfort** *Kummer* 6, 37  
**desrengar** *sich vergessen* 1, 60  
**dich** *Gewalt, Herrschaft* 4, 23  
**dire** *seine Meinung sagen* 3, 2; *urteilen, entscheiden* 3, 85 Var.  
**domna** *edle Dame* 3, 47  
**domneiar** *vernarrt sein* 10, 35  
**donz** (*alleinstehend, als Anrede*) 5, 38 Var.  
**doussor** *Freude, Wonne* 9, 10  
**Encontra** *in Anbetracht* 11, 28  
**envidar** (refl.) S. 61 o.  
**esdevenir** a *etw. zustande bringen* 4, 69  
**esmai** *Anregung* (?) 2, 26  
**esperar** *que m. Konj.* S. 45 z. 61  
**espes** *gewaltig* 15, 5  
**esterle** (subst.) *Junggeselle* 11, 11  
**Fendut**; blizaut f. *Faltenrock* (?) S. 65 z. 22  
**fin**; faire f. a alcu de *jd. etw. verzeihen* 1, 37  
**fozir** *umherirren, sich umhertreiben* (?) S. 65 z. 17  
**Gitar** *werfen (im Spiel)* 16, 4  
**Intrar** lo coven *die Übereinkunft innehalten* 3, 32  
**inz** (*als Präpos. gebraucht*) 6, 5  
**Liezer** *Wohlergehen* 4, 59  
**loignar** *entfernen, beseitigen, abschwächen* 3, 63  
**Maire** (*bildl.*) *Quelle* 5, 37  
**menar** *joi jubeln* 1, 40  
**mesauzida** *Unehre, Schande* 15, 8  
**metre**, Kond. b. *meira* 13, 16  
**Natural** *richtig, wirklich* 7, 48; *vollendet, ausgebildet* 7, 63  
**nilhar** *vernichten, vergenden* 4, 111  
**Orgoill** *hohes Standesbewusstsein* 10, 24  
**Part**; per part *teilweise* 10, 49  
**pendre**; esser pendut = *Schläge erhalten* 14, 21  
**per** *trotz* 1, 4 u. 61  
**perier** *Ammer* (?) 11, 3  
**plai**; de mal p. *der sein Versprechen nicht hält* 2, 35  
**plazer** *die Fähigkeit, Vergnügen zu bereiten, Unterhaltungsgabe* 4, 40  
**prendre**; sé p. a *sich halten an* 3, 26  
**prim** *spitzfindig* 12, 5  
**pro** *viel, auch m. d. Subst. im Sing (pro enoia)* 2, 24  
**Que** *während hingegen* 4, 53  
**Razo**; dire sa r. a *jd. Gerechtigkeit widerfahren lassen* 8, 32  
**reg** (*im Reime*) *König* 12, 48 u. 58  
**reial** *Herrschaft* 4, 2  
**remaner** *sterben* 3, 80  
**reprezentar** *wiedergeben, wiederholen* 12, 72  
**revenir** *erquickern* 1, 27  
**Saber** (subst.) *das Können* 12, 4  
**salvaz** *selig* 4, 20  
**senhor**, *auf die geliebte Dame bezogen* 1, 36  
**si** *que-no* *wofern nicht* 12, 33  
**sival** (*ohne s*) 8, 32 Var.  
**so**; non per so *que aber doch* 4, 45  
**sobresaben** *überklug* 12, 5  
**sol** *wenigstens* 9, 33 Var.  
**solatz** *Frohsinn* 4, 40  
**sonar** a *zurufen* 12, 51  
**sovens** *oft* 4, 102  
**Tenen**; gen l. *beständig, standhaft* 4, 62  
**tener** la clau de *besitzen, beherrschen* 2, 22  
**tocar** a *an etwas rühren* 7, 59  
**traire** *maltrait* 6, 30  
**trepat** *samten* (?) S. 65 z. 22  
**Valer** *wert sein, kosten* 3, 62  
**vers** (*plur.*) *Gesang d. Nachtigall* 2, 2  
**voler** *Sinn* 5, 50  
**voill** *Wille*; teneren v. *beherrschen* 2, 12

## Eigennamen.

- Agout** 1, 68; S. 9  
**Aimeric** de Belenoi S. 45 ff., 52 ff., 56 ff.; de Pegulha S. 45 z. 55  
**Aimon** S. 561  
**Alaman** 7, 49  
**Alexandre** de Bernay S. 34 z. 1  
**Alixandre** 5, 2; S. 34 z. 1  
**Amalrich** S. 44 f.  
**Anjou**; Graf v. A. 4, 80; S. 21; S. 30 z. 78 ff. u. Nachtr.  
**Aragon** 7, 61; 8, 44  
**Beatrix** (v. Savoyen) 10, 46; S. 561



- Bel-Desir, Versteckname bei Daude de Pradas 2, 31  
 Benauga 3, 87; S. 21 z. 87  
 Berenguier de Palasol S. 73; de Poizrenger S. 80; de Puivert S. 80 z. 5  
 Bernart de Ventadorn S. 13 z. 13; S. 39 z. 18  
 Bertran de Born S. 30 z. 78 ff.  
 Betleen S. 31 z. 117  
 Blacatz S. 65 z. 19 ff.  
 Blanchefflore S. 8  
 Clarmon; Lo Vesques de C. S. 78 f.  
 Crist 9, 1  
 Dalfin d'Alvernhe S. 79 z. 1  
 Daude de Pradas S. 9 ff.  
 Eleonore, Gräfin v. Toulouse 7, 7; S. 44 o. und z. 7; S. 51 z. 42  
 Engles 14, 33  
 Floris 1, 65  
 Folquet de Marselha S. 40<sup>1</sup>; S. 50 z. 15  
 Friedrich II. S. 43 ff.  
 Gaucelm Faidit S. 3 ff.; S. 19; S. 51 z. 41  
 Gausbert de Poicibot S. 39 ff.  
 Gavaret 14, 3 u. 26  
 Giraut de Bornelh S. 8 z. 36; S. 12 z. 10; S. 29 z. 55; S. 39 z. 18; S. 46 o.; S. 55 z. 16; S. 71 z. 22 u. 33; S. 72 z. 74  
 Granet S. 30 z. 78 ff.  
 Gui d'Uisel S. 78  
 Guilhelma de Benauga 3, 86; S. 21 z. 87; S. 73 o.  
 Guilhem de la Tor S. 31 ff.; S. 35 ff.  
 Guilhem Rainol d'Apt S. 61 ff.  
 Guiraut de Manchac S. 20  
 Imo 10, 50; S. 56<sup>1</sup>; S. 61 z. 50  
 Jakob I. von Aragon S. 44  
 Joan Esteve S. 40; S. 45  
 Joi-Novel, Versteckname für die Geliebte bei Daude de Pradas 2, 19  
 Jolante von Aragon S. 51 z. 42; S. 55 z. 46  
 Jordana d'Ebrun S. 7  
 Karl I. von Anjou S. 30 z. 78 ff. und Nachträge  
 Lambert li cors (tors) S. 34 z. 1  
 Linhaure = R. d'Aurenga S. 71 z. 22  
 Los Mans 4, 79  
 Magret S. 65 z. 13  
 Mans; Los M. 4, 79  
 Margarida d'Albusso S. 7  
 Maria de Ventadorn 3, 88; S. 7  
 Mascarose S. 20  
 Mauguio S. 80 z. 2  
 Miquel 11, v. 21, 25 u. 29  
 Monferran 3, 89  
 Peire (Per) de Durban 13, 2; S. 75; de Gavaret S. 72 ff.; Rogier S. 60 z. 35  
 Peirol S. 56  
 Peironet 13, 1; 14, 1  
 Pistoleta S. 13 z. 18  
 Ponz de Capdoill S. 31 z. 117  
 Prebost de Valensa S. 14 ff.  
 Proensa; comtessa de P. S. 56<sup>1</sup>  
 Raimbaut d'Aurenga S. 66 ff.; de Vaqueiras S. 56 und Anm. 1; S. 60 z. 19  
 Raimund VI. von Toulouse S. 44 o.  
 Robert de Clermont S. 78 f.  
 Rolan 15, 10  
 Rossignol S. 72 z. 72  
 Savaric de Mauleon S. 14 ff.  
 Savartes 13, 1  
 Sordel S. 8 z. 59  
 Tors Tours 4, 79  
 Uc de la Bacalaria S. 19; de St.-Circ S. 21 z. 87  
 Urgel 12, 72; S. 72 z. 72

### Nachträge.

S. 10, v. 4 lies No·m. — Zu S. 30<sup>1</sup>: Von Chabaneau wird Charles d'Anjou nur frageweise als provenzalischer Dichter angeführt. Die erste der beiden von Chab. erwähnten *coblas* hat auch nicht Karl, sondern Raimon Berengar V. zum Verfasser (s. B. d'Alamanon, ed. Salverda de Grave, S. 114). Es ist aber sicher, daß Karl gedichtet hat, und zwar nicht nur in französischer Sprache (s. Guy, Adan de la Hale, p. 170), sondern auch provenzalisch. So sagt der unbekannte Dichter einer *dansa* von ihm: *ieu ay apres Que'l reys Karles fay gent chan* (s. Arch. 134, 432). Auch ist bekannt, daß Karl der Gönner des Trobadors Guiraut d'Espanha gewesen ist, der ihn feierte als den *senhor Qu'es de plazen captenensa E coms d'Anjou e d'onor E de pretz e de Proensa* (Gr. 244, 9 I).



PC  
3322  
K6  
Heft 1

Kolsen, Adolf  
Dichtungen der Trobadors  
Heft 1

**PLEASE DO NOT REMOVE  
SLIPS FROM THIS POCKET**

---

---

**UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY**

